



N° d'ordre NNT : 2020LYSES015

## **THESE de DOCTORAT DE L'UNIVERSITE DE LYON**

opérée au sein de

**Université Jean Monnet, Saint-Étienne**

en cotutelle avec

**Université Libre de Bruxelles**

**Ecole Doctorale**

**« 3LA » ED 484 – Lettres, Langues, Linguistique & Arts**

**Spécialité de doctorat : Musique et musicologie**

Soutenue publiquement le 14/10/2020, par :

**Hélène Sechehaye**

---

## **Des Gnawa à Bruxelles aux Gnawa de Bruxelles : analyse de pratiques musicales relocalisées Volume II**

---

Devant le jury composé de :

Rea, Andrea | Professeur ordinaire | Université Libre de Bruxelles | *Président*

Tourny, Olivier | Directeur de recherche au CNRS | Aix Marseille Université | *Rapporteur*

Laborde, Denis | Directeur de recherche au CNRS | Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales | *Rapporteur*

Ramaut-Chevassus, Béatrice | Professeure émérite | Université Jean Monnet | *Directrice de thèse*

Damon-Guillot, Anne | Maîtresse de conférences HDR | Université Jean Monnet | *Co-directrice de thèse*

Colin, Marie-Alexis | Professeure | Université Libre de Bruxelles | *Directrice de thèse*

Weisser, Stéphanie | Maîtresse de conférences | Université Libre de Bruxelles | *Co-directrice de thèse*

Pottier, Laurent | Professeur des Universités | Université Jean Monnet | *Invité*



# TABLE DES MATIÈRES

Table des matières .....	3
Lexique .....	5
Transcriptions.....	17
<b>Transcription 1. ‘arāḍa.</b> .....	19
<b>Transcription 2. Motifs musico-chorégraphiques du Sambasi.</b> .....	23
I. Introduction .....	23
II. Marche avant, arrière et <i>uḡba</i> .....	24
III. Allers-retours .....	26
IV. Passage ternaire .....	28
V. Suspension et enchaînement .....	28
VI. Allers-retours variations .....	29
VII. Droite-gauche mains en l’air .....	31
VIII. Droite-gauche accompagné par mains demi-cercle avant .....	33
IX. Mains demi-cercle en l’air .....	34
X. Pas d’attente .....	34
XI. Pas à droite et <i>tqrīda</i> .....	35
<b>Transcription 3. Šalaba, version globalisée</b> .....	36
<b>Transcription 4. Šalaba, version Šamali</b> .....	37
<b>Transcription 5. Motifs mélodico-rythmiques des airs</b> .....	38
5.1. <i>Amara yobadi</i> .....	38
5.2 <i>Rabbi mūlay</i> .....	38
5.3 <i>Waye a leye a nabina</i> .....	40
5.4 <i>Mūlay abdelqader sultān ḡilāli</i> .....	41
5.5 <i>La illaha ila Allah l ‘aziz a rasūl Allah</i> .....	43
<b>Annexes</b> .....	45
<b>Annexe 1 : Résumé chronologique de la présence gnawa à Bruxelles</b> .....	47
<b>Annexe 2 : éléments biographiques des personnes fréquemment citées</b> .....	49
<b>Annexe 3 : Recensement des événements gnawa en lien avec Bruxelles concentré sur la période 2014-2019</b> .....	55
<b>Annexe 4 : tableaux récapitulatifs de l’ordre d’apparition des <i>mlūk</i> et de leurs couleurs repris dans les travaux ethnomusicologiques antérieurs</b> .....	71
Annexe 4.1. Fuson, tableau « Ordre des suites et caractéristiques associées des groupes des <i>mlūk</i> dans la phase des <i>mlūk</i> de Marrakech » .....	71
Annexe 4.2. Sum, tableau « Couleurs, chefs, domaine et affiliation des <i>šālihīn</i> et des <i>mlūk</i> » (famille Gania, Essaouira).....	72
Annexe 4.3. Sum, tableau « Les huit suites rituelles du répertoire gnawa » (famille Gania, Essaouira).....	72
Annexe 4.4. Pouchelon, « tableau des <i>mḡāll</i> dans le rituel à Marrakech » .....	73
Annexe 4.5. Witulski, « tableau des noms des <i>mlūk</i> , des sections, et caractéristiques générales tels qu’expliquées par <i>m’allem</i> Abd al-Rzaq et souvent présentés à Fès sous cette forme » .....	74
<b>Annexe 5 : listes des suites et des airs de la <i>līla</i> dans les travaux ethnomusicologiques antérieurs</b> .....	75
Annexe 5.1. Fuson, liste des airs dans le style de Marrakech .....	75
Annexe 5.2. Pouchelon, liste des airs dans le style de Marrakech .....	80
Annexe 5.3 Sum, liste des airs dans le style d’Essaouira .....	83
<b>Annexe 6 : Déroulement exhaustif de chaque <i>līla</i> partiellement ou totalement enregistrée</b> .....	85
<i>Līla</i> n°2 (Forest, février 2015).....	85

<i>Līla</i> n°4 (Bruxelles, février 2016).....	88
<i>Līla</i> n°5 (Bruxelles, avril 2016).....	90
<i>Līla</i> n°7 (Laeken, mai 2016).....	92
<i>Līla</i> n°9 (Molenbeek, 2017).....	97
<i>Līla</i> n°10 (Bruxelles, mai 2017).....	103
<i>Līla</i> n°11 (Forest, août 2017).....	107
<i>Līla</i> n°12 (Molenbeek, février 2018).....	109
<i>Līla</i> n°15 (Bruxelles, décembre 2018).....	113
<i>Līla</i> n°16 (Molenbeek, mai 2019).....	118
<b>Annexe 7. Recensement de l'apparition des airs dans les <i>līlāt</i> à Bruxelles .....</b>	<b>123</b>
<b>Annexe 8 : Tableau de la fréquence des airs dans les <i>līlāt</i> à Bruxelles.....</b>	<b>131</b>
<b>Annexe 9. Fréquences des degrés de la gamme et taille des intervalles pour l'air <i>Fangoro</i> ...</b>	<b>137</b>
Annexe 9.1. Fréquence des degrés (en Hertz) .....	137
Annexe 9.2. Calcul des intervalles (en cents).....	138
<b>Annexe 10. Tableaux des données sur le rythme <i>ḥaddārī</i>.....</b>	<b>139</b>
Annexe 10.1. Données pour le rythme <i>ḥaddārī</i> joué dans sa version <i>šamālī</i> .....	139
Annexe 10.2. Données pour le rythme <i>ḥaddārī</i> joué dans sa version globalisée .....	140
<b>Annexe 11. Relevé des frappes pour le rythme <i>ḥaddārī</i>.....</b>	<b>141</b>
<b>Annexe 12. Présence des motifs mélodico-rythmiques dans le répertoire .....</b>	<b>151</b>
<b>Annexe 13 : motifs mélodico-rythmiques du <i>guembri</i> utilisés dans les différentes versions de <i>Fangoro</i>. .....</b>	<b>153</b>
<b>Index des noms de personnes et de lieux .....</b>	<b>155</b>

## LEXIQUE

Abréviations : n. (nom), f. (féminin), m. (masculin), pl. (pluriel), adj. (adjectif), adv. (adverbe), v. (verbe), int. (interjection).

Si le genre n'est pas renseigné, c'est qu'il n'a pas été retrouvé.

'*abdellāwīya* (adj.) : « le relâché » (*dariġa*). Pour les Gnawa de Bruxelles, c'est l'accordage médian du *guembri*. Selon Pouchelon, c'est le plus grave des trois types d'accord du *guembri*.

'*āda* (n.f.) : « la coutume » (arabe classique). Ouverture tambourinée de la *līla* par une parade.

'*afū* : « la délivrance » (*dariġa*). Libération psychique recherchée par les adeptes lors de la *līla*.

'*aiṭa* (n.) : « le cri, l'appel » (arabe classique). Style musical instrumental et vocal originaire de la région de Casablanca.

'*arīfa* (n.f.) : « expert, initié » (arabe classique). La seconde ou l'assistante de la *mḡaddema*.

'*arāda* (n.f.) : « l'invitation » (arabe classique). Au Nord, la première partie de la '*āda* joué seulement aux *ṭbāl*, sans chant ni chorégraphies.

'*aṣīyya* (n.f.) : « la soirée » (*dariġa*). Petite *līla*.

'*aṭba* (n.) : lien en cuir qui englobe les deux cordes les plus longues auquel est liée la corde *wasīyya*.

'*ayalāt* (n.pl.) :

'*issāwa* (n. pl.) : confrérie soufie fondée à Meknès par Sheikh al-Kamil Mohamed al-Hadi Ben Issa (1465-1526).

'*ṣa* (n.m.) : « bâton, manche » (arabe classique). Manche en bois du *guembri*.

'*wīša* (n.f.) : *guembri* de petite taille au registre aigu.

'*Āla* (n.f.) :

1. « L'instrument » de musique.
2. Répertoire arabo-andalou fondé sur les suites *nūbāt*.

'*Asmūn* (n.m.) : saut final de la danse des *koyo*.

'*Baraka* (n.f.) : « bénédiction » (arabe classique).

'*Basūda* (n.m.) : « assistant » du *m'allem*. Aussi appelé *zūkay*.

'*Bendīr* (n.m., pl. *banādir*) : tambour sur cadre à membrane unique pourvu d'un timbre, corde simple ou multiple qui produit un son grésillant.

'*Bḥōr* (n.m.) : encens.

'*Bnāt* (n.pl.) : « les femmes » (dans la région du Nord). Suite de la *līla* consacrée aux femmes. Ailleurs au Maroc, cette suite est appelée '*ayalāt* (« les femmes »).

*Bouzouki* (n.m.) : luth grec à manche long et frettes fixes comportant trois ou quatre chœurs de cordes.

*Būhālī* : le vagabond errant. Une des suites de la *līla* dans la partie des *Mlūk*.

*Daf* (n.m.) : grand tambour sur cadre utilisé dans les traditions musicales kurde et persane à l'intérieur duquel des anneaux métalliques agissant comme des sonnailles sont attachés les uns aux autres.

*Dafla* : laurier-rose.

*Dāhilī* (adj.) : « de l'intérieur ».

1. Terme par lequel les Gnawa du Nord désignent le style moderne originaire de Casablanca aujourd'hui globalisé.
2. Pour d'autres Gnawa, ce terme renvoie à l'ancien style *fāsī*.

*Daḥla* (n.f.) : « entrée ». Désigne le répertoire joué par le cortège de musiciens qui entre dans le lieu d'un rituel confrérique (gnawa, 'issāwa).

*Dam* ou *dammo* (int., m.) : bruit fait par la frappe de la *sahla* sur le tambour.

*Daqqa marrākšiyya* (n.f.) : « la frappe marrakchie ». Genre musical festif populaire qui se pratiquait surtout dans la région de Marrakech et de Taroudant, au Sud, et qui est aujourd'hui joué à l'occasion des mariages dans toute la communauté marocaine ainsi qu'en diaspora.

*Darbūka* (n.f.) : tambour en gobelet à membrane unique.

*Dāriḡa* (n. f.) : de *dāriḡ* (« courant », « commun »), désigne l'arabe dialectal parlé au Maroc.

*Derdba* (n.f.) : « trépignement des pieds », désigne la cérémonie de la *līla* ou la partie instrumentale d'un air destinée à animer une transe.

*Dīr* (n.m.) : « l'homme », première corde en partant du haut (note la plus grave). Aussi appelée *rbīb* ou *ḥṭa*.

*Dīwān* : communauté confrérique d'Algérie, cousine des Gnawa du Maroc et des *Ṣṭambālī* de Tunisie.

*Dōra* (n.f.) : « le tour » (arabe classique). Mouvement de la danse des *Koyo* pendant lequel le *koyo* tourne sur lui-même dans le sens anti-horloger.

*Dōz* (v.) : « passer » (*dariḡa*). En musique, fait de ne pas jouer le thème d'un *melk* ou en jouer une toute petite partie.

*Drāri* (n.pl.) : « les enfants » (*dariḡa*). Terme par lequel se désignent les *koyo* entre eux. Aussi employé dans la communauté marocaine pour désigner des jeunes hommes qui font partie d'un cercle d'amis communs.

*Duqqa l-ḡilda* (n.f.) : « frappe de la peau » (de l'arabe classique), technique de jeu du *guembri*.

*Dbīḥa* (n.) : « sacrifice » (arabe classique). Sacrifice animal précédant la cérémonie.

*Dīkr* : invocation continue du nom de Dieu.

*Famm* (n.m.) : « la bouche » (arabe classique), désigne l'ouïe du *guembri*.

*Fantasia* : événement festif local centré autour d'une course de chevaux.

*Farrādi* (n.f.) : « célibataire » (arabe classique), « qui ne fait qu'une seule chose ». Tambour qui effectue continuellement le même rythme en ostinato.

*Fāsī* (adj.) : « de Fès ».

*Fatḥa* (n.f.) : « ouverture » (arabe classique), invocation. Prière de bénédiction récitée par un Gnawa.

*Fātiḥa* (n.f.) : première sourate du Coran.

*Fōqiya* (n.f.) : « du dessus » (de l'arabe classique *fawqiyya*). Pour les Gnawa, longue tunique en soie en une pièce décorée de broderies très colorées sur le dessus, utilisée comme uniforme de scène lors des performances. Aussi appelée *qaššāba*.

*Frāġa* (n.f.) :

1. « Spectacle, divertissement » (arabe classique), en opposition au rituel.
2. Par extension, partie de la *līla* consacrée aux danses de divertissement.

*Frāš* (n.m.) : « le lit », « le drap du dessous » (arabe classique).

1. On parle de *frāš w ḥṭa* pour désigner la complémentarité du soliste et du chœur.
2. Corde aiguë du *guembri*
3. Le premier chant quand un *tarḥ* est composé de plusieurs chants.

*Ftūḥ ar raḥba* : « l'ouverture de la place ». Première suite des *Mlūk*.

*Ganga* (n.m.) : « tambour » (origine subsaharienne). Selon Hicham, ce mot désigne le tambour le plus grand.

*Garga* (n.m.) : le noyer.

*Gelsa* (n.f., pl. *gelsāt*) : assemblée assise qui est l'occasion de moments de musique.

*Guembri* (n.m.) : autres noms *genbri*, *ganbri*, *ginbri*, *guinbri*, *gembri* (*dariġa*), *sentir*, *sintir* (*dariġa*), *hajhuj*, *hajouj*, *hajhouj*, *hajuj* (*dariġa*), *gogo* (jargon gnawa). Luth-tambour à trois cordes au manche cylindrique et à la caisse recouverte d'une table d'harmonie en peau.

*Gogo* (n.m.) : nom du *guembri* en jargon gnawa.

*Ġābādōr* (n.m.) : costume à plusieurs pièces très décoré comportant des broderies aux cols et manches et des boutons. Parfois, porté sous la tunique, il désigne un ensemble chemisette et pantalon légers.

*Ġaḍba* (n.f.) :

1. « La transe ».
2. Nom de la partie instrumentale d'un air destinée à animer la transe.

*Ġallāba* (n.f., pl. *ġallābāt*) : vêtement traditionnel d'Afrique du Nord, longue robe ample avec capuchon.

*Ġangarma* (n.) : mot d'origine inconnue. Dans les régions de Fès et du Nord, partie de la 'āda durant laquelle les *koyo* chantent et jouent les *qrāqib* en cercle autour des *tbāl* posés sur le sol.

*Ġāwī* : encens.

*Ġbah* : caisse de résonance du *guembri*.

*Ġdeb* (v.) : « transer ».

*Ġedḍābā* (n.pl.) : « les transeurs ».

*Ġilda* (n.f.) : « peau » (arabe classique), table d'harmonie du *guembri*.

*Ġinn* (n.m., pl. *ḡnūn*) : « esprit ». Ce mot est parfois utilisé pour désigner les entités invisibles qui interagissent avec les Gnawa. Associé aux « mauvais » esprits, le terme *ḡnūn* est rejeté par la plupart des Gnawa qui lui préfèrent le terme *melk* (pl. *mlūk*).

*Ġlāla* (n.pl.) :

1. Une des plus anciennes confréries soufies du Maroc nommée d'après le saint 'Abd al-Qādir Ġlānī (Amol 1078 - Bagdad 1166).
2. Suite de la *līla* consacrée à 'Abd al-Qādir Ġlānī.

*Ġōla* (n.f.) : « le tour » (*dariḡa*), de l'arabe classique *ḡawla*. Initiation des musiciens gnawa par le voyage.

*Ġukay* (n.m.) : aussi appelé *zūkay* ou *basūda*.

*Ġābawiyyīn* (adj.pl.) : « ceux de la forêt », esprits de la forêt et suite qui leur est associée.

*Ġaiṭa* (n.f.) : petit hautbois.

*Ġaiṭa ḡabaliyya* (n.f.) : « *ḡaiṭa* de Jbala ». Répertoire populaire du nord du Maroc (région de Tanger à Al-Hoceima et Fès-Meknès) associé aux Jbala, Amazighs arabisés vivant dans la région, joué dans les occasions festives comme les mariages.

*Ġaybīn* (n.pl.) : le monde invisible.

*Ġarbāwī* (adj.) : « du centre ». Autre mot utilisé pour désigner le style moderne globalisé.

*Ġōs* (n.m.) : le jargon.

*Ġumamiyya* : « du Ġumami », un esprit noir très puissant. Nom de l'accordage le plus grave du *guembri* chez les Gnawa de Bruxelles (pour Pouchelon, le plus grave est 'abdellāwīya).

*Ḥaddārī* (n.m.) : origine du mot inconnue, mais le partage de la racine *ḡ-d-r* avec le mot *ḡadra* (« transe ») fait penser à une étymologie liée. Rythme gnawa à quatre frappes par pulsation.

*Ḥariḡsa* ou *herksū* : *koyo* assis à la droite du *m'allem* qui peut le remplacer au chant soliste.

*Ḥāl* (n.m.) : sorte d'état mystique généré par la présence des esprits, transe.

*Ḥalqa* (n.f.) : « théâtre en rond », performance se déroulant dans une surface délimitée au sein d'un plus grand espace public où interagissent les artistes et le public.

*Ḥamādša* (n.pl.) : confrérie populaire soufie fondée par Sidi ‘Ali Ben Hamdouch et Sidi Ahmed Dghoughi au XVIII<sup>e</sup> siècle. Le *mousssem* de Sidi ‘Ali, qui rassemblait à l’origine les *Ḥamādša* chaque année sur le tombeau du fondateur de la confrérie, rassemble aujourd’hui aussi les ‘issāwa et les Gnawa.

*Ḥarba* (n.f.) :

1. Court ostinato d’accompagnement joué au *guembri* (aussi appelé *mwwīma*).
2. Secret d’une technique musicale.

*Ḥasnāwi* (adj.) : « le tendu ». Selon Pouchelon, le plus aigu de l’un des trois types d’accord du *guembri*. Pour les Gnawa de Bruxelles, le plus aigu est appelé *nḥāsiyya*.

*Ḥassānī* (adj.) :

1. Dialecte arabe parlé dans une vaste aire géographique incluant le sud marocain avec la Mauritanie, le Sahara Occidental, le nord du Sénégal, du Niger et du Mali.
2. Les Gnawa désignent par ce terme un rythme originaire de cette région.

*Ḥmmāl* (n.m.) : « ce qui porte ». Chevalet du *guembri*.

*Ḥṣāb* (n.m.) : « le compte » (arabe classique). Ensemble de mouvements chorégraphiques stéréotypés effectués pendant la danse des *koyo* comptant un cadre métrique commun.

*Ḥṣōr* (n.m.) : « butée ». Dernier degré joué sur la corde *taḥtiyya* du *guembri* correspondant dans le style globalisé à une septième mineure.

*Ḥūmar* (n.pl.) : « les rouges ». Esprits des abattoirs et suite qui leur est consacrée.

*Ḥalīfa* (n.) : « héritier ». Gnawi qui a les compétences pour reprendre le *guembri* et le chant soliste dans une *līla* lorsque le *m’allem* le décide.

*Ḥarāf* (n.m.) : baudriers décorés de cauris portés sur les épaules.

*Ḥarġa* (n.f.) : « sortie ». Moment lors des mariages où le cortège de musiciens accompagne les mariés à l’extérieur.

*Ḥṭa* (n.f.) : « couverture ».

1. Parfois utilisé pour désigner la corde grave du *guembri*. Aussi appelée *dīr* ou *rbīb*.
2. Lorsqu’un *tarḥ* a plusieurs chants, c’est le chant qui suit le *frāš<sup>1</sup>*.

*Ī‘āda* (n.f.) : « recommencement, répétition » (arabe classique). Dans le Nord, dernière partie de la ‘āda jouée aux *tbāl*, parfois avec les *qrāqib* mais sans chorégraphie. Elle fait croire à un recommencement de la ‘āda depuis le début, mais en fait la clôture.

*Kerkto* (n.m.) : origine du mot inconnue. Rythme gnawa à trois frappes par pulsation. D’autres musiciens réfèrent à ce rythme comme *yomala*, renvoyant au nom d’un air emblématique joué sur ce rythme.

*Krīma* (n.f.) : « générosité ». Pratique qui consiste à se déplacer dans les espaces publics en jouant de la musique pour susciter la générosité des passants

---

<sup>1</sup> Fuson p.188.

*Koyo* (n.m.) :

1. Musicien-danseur gnawa.
2. Pendant la *āda*, partie dédiée aux danses solistes où chacun des *koyo*, qui joue aussi les *qrāqib*, s'illustre par son agilité et sa créativité.

*Kūḥal* (adj.pl.) : « les noirs ». Suite de la *līla* consacrée aux esprits Mimun et Mimuna.

*Lazima* (n.f.) : « obligé » (*dariġa*).

1. Le chœur, aussi appelé « la chorale ».
2. Le refrain choral d'un air.

*Līla* (n.f.), *līlāt* (n.pl.) : « nuit » en dialecte marocain, désigne la cérémonie rituelle nocturne des Gnawa.

*M'Allem* (n.m.), *m'Allemīn* (n.pl.) :

*Malḥūn* (n.m.) : genre musical marocain, poésie chantée de tradition citadine interprétée en arabe dialectal, à la différence de la musique arabo-andalouse dont les textes sont en arabe classique.

*Maqām* (n.) : mode mélodique, système d'échelles du monde arabe.

*Marrākšī* (adj.) : « de Marrakech ».

*Marṣāwī* (adj.) : « du port ».

1. Style ancien de Casablanca et de Safi qui s'est ensuite modernisé et s'est répandu dans tout le Maroc, supplantant dans chaque ville les styles anciens.
2. Pour d'autres Gnawa, ce terme désigne le style ancien de Tanger.

*Marṣawīyya* (adj.f.) : « portuaire ». Pour Pouchelon, désigne l'accordage médian du *guembri*. Pour les Gnawa de Bruxelles, l'accordage médian est *'abdellāwīya*.

*Maskūn* (adj.) : « habité » par les esprits.

*Mastara* (n.) : bout du manche du *guembri* à trois pointes auxquelles sont fixées les cordes.

*Mdeḥ* (n.m.) :

1. Fait de taper avec les mains pour marquer le rythme sur un air.
2. « La cadence ».

*Meknāsī* (adj.) : « de Meknès ».

*Melk* (n.m., pl. *mlūk*) : esprit-roi convoqué par les Gnawa lors des *līlāt*.

*Mḥalla* (n.f., pl *mḥāll*) : « cohorte »

1. Appellation des différentes familles d'esprits
2. « Suite » : unité thématique à laquelle correspond un ensemble d'airs souvent regroupés en séries continues au niveau sonore.

*Mīzān* (n.m.) : le rythme, la cadence, le tempo.

1. Terme issu de la musique de tradition classique qui réfère à des modèles rythmiques dominants dans les *nūbāt* arabo-andalouses.
2. Par extension, les Gnawa l'utilisent pour parler du « rythme » dans leurs propres répertoires.

*Mlūk* (pl. de *melk*, n.m.) :

1. Les esprits-rois.
2. Par extension, partie de la *līla* consacrée à la transe.

*Mousseem* (n.m.)

1. Festivité rurale à petite échelle
2. Par extension, fête annuelle de pèlerinage.

*Moqaddem* (n.m.) : « officiant ».

1. Chez les Gnawa, version masculine de la *moqaddema*, voyant thérapeute qui prend en charge les transeurs et les transeuses.
2. Chez les 'issāwa et les Ḥamādša, statut similaire à celui du *m'allem* chez les Gnawa.

*Moqaddema* (n.f.) : « officiante », voyante thérapeute qui prend en charge les transeuses et les transeurs.

*Msāwiya* (n.f.) :

1. Accordage du *guembri*.
2. Introduction non mesurée jouée au *guembri* pour tester son accordage et s'échauffer. Aussi appelée *msaysa* (Essaouira), *tsīra* (Marrakech) et *tsiyyisa* (Marrakech).

*Msaysa* (n.f.) : introduction non mesurée jouée au *guembri* pour tester son accordage et s'échauffer (à Essaouira). Aussi appelée *msāwiya*, *tsīra* (Marrakech) et *tsiyyisa* (Marrakech).

*Mu'āna* (n.f.) : d'« aider » (arabe classique). Processus d'exécution du chant décrit comme le moment où le *m'allem* passe au registre aigu dans le chant, puis le chœur aussi ; puis le *m'allem* redescend d'une octave pour garder sa voix, mais les *koyo* restent dans l'aigu.

*Mūhibb* (n.m., pl. *mūhibbīn*) : « amoureux », aficionado de la musique gnawa.

*Mūsāwiyīn* (adj.pl.) : « ceux de Moïse », esprits de la mer et suite qui leur est associée.

*Mwwīma* (n.f.) : « petite mère ».

1. Court ostinato d'accompagnement joué au *guembri* pour accompagner le chant soliste. Aussi appelé *harba*
2. Première corde du *guembri*, celle du haut (note la plus grave). Aussi *dīr*.

*Nafīr* (n.m., pl. *nafār*) : longue trompe métallique utilisée pour la *daqqa marrākšiyya*, souvent jouée par paire.

*Naqṭ* (n.m., pl. *nqāṭ*) : note de musique.

*Nḥāsiyya* (adj.) : « le cuivré ». Pour les Gnawa de Bruxelles, accordage le plus aigu du *guembri* (pour Pouchelon, le plus aigu est *hasnāwi*).

*Nīya* (n.f.) : l'intention, le dessein, la volonté. « Travailler avec la *nīya* » : mettre du cœur à l'ouvrage.

*Ntoi* (n.f.) : corde médiane du *guembri* (note la plus aiguë). Aussi appelé *wasṭiya* ou *nṭwa*.

*Nṭwa* (n.f.) : « femelle », corde médiane du *guembri* (la plus aiguë). Aussi appelée *wasṭiyya* ou *ntoi*.

*Nūba* (n.f.), *nūbāt* (pl.) : « le tour ».

1. Forme musicale arabo-andalouse rassemblant des suites très codifiées et centrées autour de l'exploration d'un *maqām*.
2. Chez les Ṣṭambālī, ce terme désigne une suite musicale.

*Nuqṣa* : de l'arabe « ornement, motif décoratif ». Suite de la *Frāḡa* pendant laquelle les *koyo* effectuent des chorégraphies collectives.

*Qayūla* (n.f.), aussi *qaylūli* : « sieste » (arabe classique), courte *līla* en fin d'après-midi et début de soirée.

*Qaššāba* (n.f.) ou *fōqiya* : « tunique de laine » (*dariḡa*). Pour les Gnawa, longue tunique en soie en une pièce décorée de broderies très colorées sur le dessus, utilisée comme uniforme de scène lors des performances.

*Qit'a* (n.f.) : « découpage », « part », partie ou numéro d'une suite musicale.

*Qrāqbīyā* (n.pl.) : le groupe des joueurs de *qrāqib*.

*Qrāqib* (n.pl.), *qarqāba* (n.f.) : paire de crotales de métal en forme de huit, entrechoquées. Récipient à concussion – castagnette (Hornbostel-Sachs).

*Qtikiqat* (n.f.) : rythme très lent qui a été mélangé à la *daqqa* de Taroudant pour donner la *daqqa marrākšīyya*.

*Raḡba* (n.f.) : « la place », aire dédiée aux transes.

*Rašma* (n.f.) : « signe ».

*Rbīb* (n.m.) : « beau-frère ».

1. Nom de la corde du dessus (note la plus grave). Aussi appelée *dīr* ou *ḡta*.
2. Autre nom de la baguette *tarrāš*.

*Rīša* (n.f.) : « la plume ». Autre nom de la *ṣarṣara*.

*Ršām* (n.m.) : « celui qui fait le signe ». Pendant la danse, l'un des *koyo* qui prend le rôle de chef et indique les changements de pas aux autres *koyo* et au *zuwwāq*,

*Rzza* : couvre-chef marocain avec un bout de tissu plus long descendant dans la nuque.

*Saddāqa* (n.f.) : « charité » en vue d'une *līla*, sacrifice qui désigne surtout son but, le partage de nourriture ou d'argent avec les plus démunis.

*Sahla* (adj.f.) : « facile ». Baguette du tambour plus épaisse et courbée, en bois de figuier. Elle produit le bruit *dam* ou *damma*.

*Samawiyīn* (adj.pl.) : « ceux du ciel ». Esprits du ciel et suite musicale qui leur est associée.

*Sambasi* (n.m.) : partie de la 'āda dansée collectivement avec suite de mouvements très élaborés, typique de la région du Nord.

*Sawaḥilī* (adj.) : « côtier, de la côte ». Terme entendu pour désigner le style gnawa du Nord du Maroc, plus communément appelé *šamālī*.

*Saz* (ou *bağlama*) : luth à manche long à frettes amovibles permettant les micro-intervalles, comportant trois chœurs de cordes, généralement associé aux répertoires de Turquie.

*Sebtīyīn* (adj.pl.) : esprits juifs.

*Silsila* (n.f.) : « chaîne ». Suite musicale des *Ştambālī*.

*Siniya* (n.f.) : « plateau » rempli avec sucreries, bonbons, thé...

*Şhūn* (adj.) : « chaud ». Qualifie un rituel où les esprits sont présents.

*Smīya* (n.f.) : « le nom ». Motif musical typique d'un air qui permet de le reconnaître immédiatement, s'apparentant à une forme de « thème » musical.

*Syūr* (n.pl.) : ligatures en cuir du *guembri* qui enserrant le manche auxquelles sont fixées les cordes.

*Şafşāf* (n.m.) : le saule.

*Şālīhīn* (n.pl.) : « saints » locaux et suites qui leur sont associées.

*Şarşara* (n.f.) : du bruit « srsr » qu'elle produit. Altérateur de timbre métallique placée au bout du manche du *guembri*. Parfois appelée *rīša*.

*Şlā a nbi* : « prière au Prophète ». Suite musicale qui commence la *līla*.

*Şlāt 'al an-nbi* : oraison des femmes marocaines créée lors de moments intenses de la *līla*.  
Texte : *şla w slām 'ala Rasūl lLah. La jāh ilā jāh Sidna Mohamed. Allah m'a aj-jāh l-'ālī*  
(« prière et paix à l'envoyé de Dieu. [Il n'y a] d'autre force que celle de notre Prophète Mohamed. Dieu est avec la plus grande force »).

*Ştambālī* : groupe confrérique issu des populations noires installées en Tunisie, cousin des Gnawa du Maroc et des *Dīwān* d'Algérie.

*Şwīrī* (adj.) : « d'Essaouira ».

*Şa'ban* (n.m.) : mois précédant le mois de Ramadan, pendant lequel sont organisées beaucoup de *līlāt*.

*Şa'bī* (adj.) : « populaire », désigne à la fois les répertoires de musique populaires au sens large et un rythme spécifique.

*Şadd* (n.m.) : à Tanger, désigne un couvre-chef fait d'un long morceau de tissu enroulé autour de la tête. À Fès, appelé *şān*.

*Şalhāwī* : style joué par les musiciens locuteurs du *tachelhit*, langue berbère parlée dans la région du Souss.

*Şamālī* (adj.) : « du Nord ». Désigne le style gnawa de la région du Nord du Maroc (Tanger-Tétouan-Asilah-Larache-Ksar Kebir). Parfois mentionné comme le *sawaḥilī*.

*Šān* (n.m.) : à Fès, désigne un couvre-chef fait d'un long morceau de tissu enroulé autour de la tête. À Tanger, appelé *šadd*.

*Šašiya* (n.f.) : coiffe gnawa avec tresses et cauris incrustés, comprenant une floche qui tourne au rythme des pas des danseurs.

*Sebtīyyīn* (adj.pl.) : « les sabbatiques », les esprits juifs.

*Šqāšiq* (n.pl.) : crotales métalliques utilisées par les Štambālī de Tunisie. Elles sont très semblables aux *qrāqib* mais leurs deux parties ne sont pas reliées à leur extrémité.

*Šorfā'* (n.pl.) : « nobles » ou « saints ». Saints descendant du Prophète et suite qui leur est associée.

*Štīh* (n.f.) : danse (par opposition à la transe).

*Ta' rīḡa* (n.f.) : instrument de percussion semblable à la *darbūka*, mais de taille plus réduite et tenu à l'envers sur l'épaule. La face interne de sa membrane comporte un timbre.

*Tāginbrīt* (n.m.) : « la voie du luth ».

*Tagiya* (n.f.) : simple chapeau des Gnawa, qu'on retire et place devant la *raḥba* en cas de problème.

*Tagnāwīt* (n.m.) : « la voie des Gnawa ». Terme désignant « La connaissance gnawa comme pratiquée<sup>2</sup> », une éthique de la vie rituelle entremêlée à celle de la vie de tous les jours qui se retrouve dans une sensibilité collective<sup>3</sup>.

*Taḥṭīyya* (n.f.) : « celle du bas », corde tout en bas du *guembri* (note médiane).

*Tamazight* : mot utilisé par les locuteurs berbérophones pour désigner leur langue.

*Tam tam* (n.m.) : nom donné en Belgique à un instrument populaire marocain constitué de deux pots de terre cuite recouverts d'une membrane, un gros (grave) et un petit (aigu), frappé à l'aide de deux baguettes, aussi appelé *ṭbīlāt* ou *ṭbīla* au Maroc.

*Tarrāš* (n.m.) : « la gifle », baguette longiligne généralement tenue dans la main gauche, souvent en bois d'olivier. Elle produit le bruit *tik*. Aussi appelée *rbīb*.

*Tbaḥḥar fī ṭ-tarḥ* : « naviguer dans un air ». Décortiquer et développer musicalement des éléments de la mélodie d'un air.

*Tbendīqa* (n.f.) : « salut » à la fin de la danse des *koyo*.

*Tertīb* (n.m.) : « ordonnancement », ordre dans lequel les familles d'esprits doivent se succéder dans la *līla*.

*Tfarīqa* (n.f.) : figure de la danse des *koyo*, quand ils écartent leurs pieds.

*Thlīf* (n.m.) : « contrepoint, monnayage rythmique », probablement en lien avec la racine arabe *ḥalafa* (« remplacer, succéder à », « laisser la place à »). Battue polyrythmique des mains.

*Tik* (n.f.) : bruit produit par la frappe du *tarrāš*.

---

<sup>2</sup> Kapchan, « Dar Gnawa », p. 1.

<sup>3</sup> Turner, *The Ethics and Aesthetics of Music Speech*, p. 15.

*Tīn* (n.m.) : « figuier ».

*Tqobo* (n.m.) : « orifice ». Désigne l'ouïe du *guembri*. Aussi appelée *fumm*.

*Tqrīda* (n.f.) : « gémflexion ». Geste de la danse du *koyo*, quand il s'abaisse en gémflexion.

*Tramni* (adj.) :

1. Terme péjoratif en *dariġa* pour désigner un « Occidental ».
2. Spectacle tambouriné à destination des touristes sur les places publiques présentant une partie spécifique du répertoire joué au *tbāl*, très rapide, sans *qrāqib*, souvent jouée à deux tambours mais ça peut être un seul ou plus.

*Tsāfira* (n.f.) : « reliure » technique au *guembri* consistant à faire des va et vient entre un air finissant et un air commençant.

*Tsīra* (n.f.) : introduction non mesurée jouée au *guembri* pour tester son accordage et s'échauffer (à Essaouira). Aussi appelée *msaysa*, *tsīra* (Marrakech) et *tsiyyisa* (Marrakech).

*Tsiyyisa* (n.f.) : improvisation non mesurée, jouée pour indiquer qu'un nouveau chant va commencer après une pause (à Marrakech). Aussi appelée *msaysa*, *tsīra* (Marrakech) et *msawiyya*.

*Tslīm* (n.m.) : « salutation ». Figure chorégraphique par laquelle un *koyo* s'agenouille à la fin de son solo dansé.

*Twati* : mot d'origine inconnue. Rythme gnawa en trois frappes par pulsation qui naît de l'accélération du rythme *kerkto*.

*Ṭagīya* (n.f.) : calotte des Gnawa.

*Ṭabl* (pl. *tbāl* ou *tbola*) : tambour cylindrique individuel à double peau, dont une seule peau est utilisée pour le jeu.

*Ṭarab* : sentiment d'extase provoqué par une émotion musicale.

*Ṭarḥ* ou *truḥ* pl. *troḥa* : « l'air ». Pièce chantée et accompagnée au *guembri*, caractérisée par un motif mélodico-rythmique, des paroles et un refrain spécifiques.

*Ṭbīqa* (n.b.) : autel, corbeille.

*Ṭbīlāt* (n.f.pl.) : aussi appelé *tbīla* (ce mot n'est pas utilisé par les Gnawa de Bruxelles). Il semblerait que cet instrument soit celui que les musiciens gnawa maroxellois appellent le *tam-tam*, un instrument populaire marocain constitué de deux pots de terre cuite recouverts d'une membrane en peau, un gros (grave) et un petit (aigu) accordées approximativement à la quarte, et frappés à l'aide de deux baguettes.

*Ṭrīq* (n.m.) : « chemin », « voie » et par extension « la manière » qui désigne un « style » musical.

*Ṭrofāt* (n.f.pl.) : « morceaux », « bouts » qui constituent un air lorsqu'il a plusieurs sections.

*'um* (n.f.) : autre nom pour la *ḥarba*.

*Uġba* (n.f.) : « occasion favorable, moment propice ».

1. Dans la danse, passage chorégraphique obligé qui se situe à un moment récurrent du cycle métrique.
2. Forme de petite performance Gnawa en journée qui dure entre deux et trois heures.

*Ūlā'a* (n.f., pl. *ūla'āt*) : aucune traduction précise n'a pu être trouvée. Le mot évoque le fait de se retrouver entre Gnawa dans un lieu intime et d'y jouer de la musique ensemble, sans contraintes rituelles ou scéniques particulières.

*Ūlād bāmbara* : « les enfants de Bambara ». Suite de la *Frāġa* regroupant les airs sur lesquels se déroulent des danses individuelles.

*Waġh* (n.m.) : « face, bon côté, surface ». Corps en bois du *guembri*.

*Wasla* (n.f.) : « lien, connexion ». Forme musicale du Proche-Orient rassemblant des suites très codifiées et centrées autour de l'exploration d'un *maqām*.

*Waṣṭiyya* ou *wostiya* (n.f.) : « celle du milieu », corde médiane du *guembri* (la plus aiguë), aussi appelée *nṭwa*.

*Wilāya* (n.pl.) : « proches de Dieu ».

*Wotra* (n.f., pl. *awtār*) : corde du *guembri*.

*Wud'a* : cauri.

*Zāwiya* (n.f., pl. *zāwiyāt*) : sanctuaires réservés aux rassemblements des confréries religieuses.

*Zedma* (n.f.) : la frappe de la peau du luth.

*Zafzāf* (n.m.) : tilleul

*Zōr* (v.) : « visiter ». En musique, quand on prend le temps de jouer un *melk* (antonyme : *dōz*, « passer »)

*Zūkay* (n.m.) ou *gūkay* : « assistant » du *m'allem*, aussi appelé *basūda*.

*Zuwwāq* (n.m.) : « ornement ». Nom du tambour soliste et de la partie qu'il joue.

*Zwāq b-er-rešš* (n.m.) : battue polyrythmique des mains (aussi appelée *thlīf*).

## **TRANSCRIPTIONS**



# TRANSCRIPTION 1. 'ARĀDA.

Jouée par Jalal Abantor (*zuwwāq*) et Marwan Abantor (*farrādi*), Bruxelles, 3 mai 2019.  
Extrait audio 3.

**♩ = 140**

zuwwāq

farrādi

6

11

16

20

24

**♩ = 150**

27

32  
Z.   
f. 

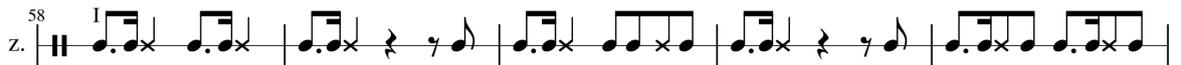
37  
Z.   
f. 

42  
Z.   
f. 

46  
Z.   
f. 

50  
Z.   
f. 

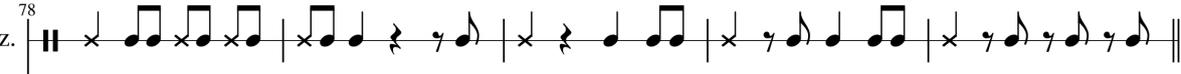
$\text{♩} = 155$   
54  
Z.   
f. 

58  
Z.   
f. 

63  
Z.   
f. 

67 J  
Z.   
f. 

73 K  
Z.   
f. 

78  
Z.   
f. 

83 L  
Z.   
f. 

88  
Z.   
f. 

93  
Z.   
f. 

98  
Z.   
f. 



## TRANSCRIPTION 2. MOTIFS MUSICO-CHORÉGRAPHIQUES DU *SAMBASI*.

Pour rappel, ces motifs sont ceux qui constituent le déroulement musico-chorégraphique du *Sambasi*, une des sections de la *'āda*. Un tableau en reprenant le résumé est disponible en section 4.2.3.4.2. Les transcriptions sont à mettre en regard avec l'extrait vidéo7.

### I. Introduction

#### Motif de base

Les *koyo* restent en ligne, sur place, sans faire de mouvement.

#### Motif A

Marche sur place, le pied droit avance et recule tous les deux temps.

#### Motif B

Marche sur place, le pied droit avance et recule tous les deux temps. Chorégraphie : → indique un mouvement vers l'avant. ← indique un mouvement vers l'arrière.

### Motif C

Marche sur place, le pied droit avance et recule tous les deux temps.

The musical score for Motif C consists of four staves. The top staff, labeled 'zuwwāq', contains a melody of eighth notes with a dotted quarter note at the beginning. The second staff, 'farrādi', has a similar melody. The third staff, 'qrāqib', features a rhythmic pattern of eighth notes with 'x' marks above them. The bottom staff, 'chorégraphie', shows the footwork: the left foot ('pied gauche') moves forward and back, while the right foot ('pied droit') moves forward and back in a corresponding pattern.

## II. Marche avant, arrière et uǧba

### Motif D (marche vers l'avant)

Les *koyo* avancent en alternant un pas du pied droit et un pas du pied gauche sur chaque temps.

The musical score for Motif D (marche vers l'avant) consists of four staves. The top staff, 'zuwwāq', has a melody with eighth notes and a dotted quarter note. The second staff, 'farrādi', has a similar melody. The third staff, 'qrāqib', has a rhythmic pattern of eighth notes with 'x' marks. The bottom staff, 'chorégraphie', shows the footwork: the left foot ('pied gauche') moves forward, and the right foot ('pied droit') moves forward, alternating steps.

### Motif D' (marche vers l'avant)

Les *koyo* avancent en alternant un pas du pied droit et un pas du pied gauche sur chaque temps.

The musical score for Motif D' (marche vers l'avant) consists of four staves. The top staff, 'zuwwāq', has a melody with eighth notes and a dotted quarter note, with accents (>) over the notes. The second staff, 'farrādi', has a similar melody. The third staff, 'qrāqib', has a rhythmic pattern of eighth notes with 'x' marks. The bottom staff, 'chorégraphie', shows the footwork: the left foot ('pied gauche') moves forward, and the right foot ('pied droit') moves forward, alternating steps.

Motif E (marche vers l'arrière)

Les *koyo* reculent en alternant un pas du pied droit et un pas du pied gauche sur chaque temps.

Motif de la uǧba

À la fin de la marche avant, les *koyo* font un pas en avant accompagné d'un mouvement le main droite vers le sol tout en penchant le buste vers l'avant sur le 4<sup>e</sup> temps de la période. Chorégraphie : ◇ indique un mouvement de la main vers le sol.

Motif d'une uǧba suivant une autre uǧba (mouvements vers le sol)

Après une première *uǧba*, les *koyo* font un pas en avant accompagné d'un mouvement le main droite vers le sol tout en penchant le buste vers l'avant sur le 4<sup>e</sup> temps de la période.

### Motif de la uġba (grande formule)

À une ou plusieurs *uġba*, les *koyo* placent leur *qrāqib* à droite en levant le pied droit sur deux temps, repètent le même mouvement à gauche puis de nouveau à droite avant de faire une *uġba*. L'exécution de ce pas dure deux périodes, d'où le nom « grande formule ».

zuwwāq  
farrādi  
qrāqib  
chorégraphie  
pied gauche  
pied droit  
main droite

### III. Allers-retours

#### Motif de base

Les *koyo* s'alignent correctement sur le motif de base et se préparent à commencer la partie réellement spectaculaire de la chorégraphie. Chorégraphie : ↗ indique un pied qui se lève.

zuwwāq  
farrādi  
qrāqib  
chorégraphie  
pied gauche  
pied droit

#### Motif F

Les *koyo* avancent de deux pas (droite puis gauche), puis reculent plus rapidement par quatre pas sautillants en arrière.

zuwwāq  
farrādi  
qrāqib  
chorégraphie  
pied gauche  
pied droit

### Motif G

Les *koyo* avancent de deux pas (droite puis gauche), puis reculent plus rapidement par quatre pas sautillants en arrière.

Musical score for Motif G, consisting of four staves: *zuwwāq*, *farrādi*, *qrāqib*, and *chorégraphie*. The *zuwwāq* and *farrādi* staves contain melodic lines with eighth notes and accents. The *qrāqib* staff features a rhythmic pattern of eighth notes with 'x' marks. The *chorégraphie* staff shows foot movements for the left ('pied gauche') and right ('pied droit') feet, with arrows indicating direction.

### Motif G'

Les *koyo* avancent de deux pas (droite puis gauche), puis reculent plus rapidement par quatre pas sautillants en arrière.

Musical score for Motif G', identical in structure to Motif G, with four staves: *zuwwāq*, *farrādi*, *qrāqib*, and *chorégraphie*. The notation and choreography are the same as in Motif G.

### Motif H

Les *koyo* s'alignent correctement et se préparent à continuer.

Musical score for Motif H, consisting of four staves: *zuwwāq*, *farrādi*, *qrāqib*, and *chorégraphie*. The *zuwwāq* and *farrādi* staves have fewer notes than in the previous motifs. The *qrāqib* staff has a similar rhythmic pattern. The *chorégraphie* staff shows foot movements for the left ('pied gauche') and right ('pied droit') feet, with arrows indicating direction.

### Motif H'

Les *koyo* s'alignent correctement et se préparent à continuer.

The musical score for Motif H' consists of four staves. The top staff, labeled *zuwwāq*, features a sequence of eighth notes with upward stems. The second staff, labeled *farrādi*, features a sequence of eighth notes with downward stems. The third staff, labeled *qrāqib*, shows a rhythmic pattern of eighth notes with 'x' marks above them, indicating specific rhythmic values. The bottom staff, labeled *chorégraphie*, is divided into two lines: 'pied gauche' (left foot) and 'pied droit' (right foot), with arrows indicating the direction of movement for each foot.

### IV. Passage ternaire

### V. Suspension et enchaînement

### Motif I

Les *koyo* s'alignent correctement et le temps est « suspendu » en attendant l'enchaînement des pas suivants.

The musical score for Motif I consists of four staves. The top staff, labeled *zuwwāq*, features a sequence of eighth notes with upward stems, including some notes with accents (>). The second staff, labeled *farrādi*, features a sequence of eighth notes with downward stems. The third staff, labeled *qrāqib*, shows a rhythmic pattern of eighth notes with 'x' marks above them. The bottom staff, labeled *chorégraphie*, is divided into two lines: 'pied gauche' (left foot) and 'pied droit' (right foot), with arrows indicating the direction of movement for each foot.

### Motif I'

Les *koyo* s'alignent correctement et le temps est « suspendu » en attendant l'enchaînement des pas suivants.

The musical score for Motif I' consists of four staves. The top staff, labeled *zuwwāq*, features a sequence of eighth notes with upward stems, including some notes with accents (>). The second staff, labeled *farrādi*, features a sequence of eighth notes with downward stems. The third staff, labeled *qrāqib*, shows a rhythmic pattern of eighth notes with 'x' marks above them. The bottom staff, labeled *chorégraphie*, is divided into two lines: 'pied gauche' (left foot) and 'pied droit' (right foot), with arrows indicating the direction of movement for each foot.

### Motif J

Cet enchaînement est le plus complexe de la chorégraphie. Sur l'anacrouse, le *ršām* fait signe aux autres *koyo* (par un mouvement en l'air de la main ou par un cri) que l'enchaînement commence : pas en arrière du pied droit, puis deux pas en avant (droite et gauche), pas à droite sur le côté droit accompagné par un mouvement des bras vers la droite, retour du corps « dans l'axe » puis gèneuflexion (accroupissement sur un temps, relevé sur l'autre) et enfin mouvement du pied droit vers d'avant.

Musical notation for Motif J, consisting of three staves: *zuwwāq*, *farrādi*, and *qrāqib*. The *zuwwāq* staff features a melodic line with accents and a fermata. The *farrādi* staff has a rhythmic pattern of eighth notes. The *qrāqib* staff shows a complex rhythmic pattern with 'x' marks indicating specific beats.

## VI. Allers-retours variations

### Motif K

Les *koyo* avancent de deux pas (droite puis gauche), puis reculent plus rapidement par trois pas sautillants en arrière.

Musical notation for Motif K, including three musical staves (*zuwwāq*, *farrādi*, *qrāqib*) and a choreography staff. The choreography staff is divided into 'pied gauche' and 'pied droit' sections, with arrows indicating the direction of movement for each foot.

### Motif K'

Les *koyo* avancent de deux pas (droite puis gauche), puis reculent plus rapidement par trois pas sautillants en arrière.

Musical notation for Motif K', including three musical staves (*zuwwāq*, *farrādi*, *qrāqib*) and a choreography staff. The choreography staff is divided into 'pied gauche' and 'pied droit' sections, with arrows indicating the direction of movement for each foot.

### Motif L

Les *koyo* avancent le pied droit sur le 1<sup>er</sup> temps, le reculent sur le 3<sup>e</sup> temps et réitèrent ce mouvement. Sur le 3<sup>e</sup> temps de la 2<sup>e</sup> période, ils ferment leurs *qrāqib* en même temps, mouvement très rare puisqu'elles sont généralement alternées.

The musical score for Motif L consists of four staves. The first staff, labeled 'zuwwāq', contains a sequence of notes with accents and rests. The second staff, 'farrādi', shows a similar melodic line. The third staff, 'qrāqib', uses a combination of notes and 'x' marks to represent the instrument's sounds. The fourth staff, 'chorégraphie', is divided into 'pied gauche' and 'pied droit' sections, with arrows indicating the direction of movement for each foot.

### Motif M

Les *koyo* avancent de deux pas (droite puis gauche), puis reculent plus rapidement par trois pas sautillants en arrière. Sur le contretemps du 2<sup>e</sup> temps et sur le 3<sup>e</sup> temps de la 2<sup>e</sup> période, les *koyo* frappent leurs *qrāqib* l'une contre l'autre deux fois (notation en valeurs de noires et non plus en croix), utilisant leur instrument comme un accessoire de la chorégraphie.

The musical score for Motif M features four staves. The 'zuwwāq' and 'farrādi' staves show melodic lines with accents. The 'qrāqib' staff includes notes and 'x' marks. The 'chorégraphie' staff is split into 'pied gauche' and 'pied droit', with arrows indicating the sequence of steps and jumps.

### Motif M'

Les *koyo* avancent de deux pas (droite puis gauche), puis reculent plus rapidement par trois pas sautillants en arrière. Sur le contretemps du 2<sup>e</sup> temps et sur le 3<sup>e</sup> temps de la 2<sup>e</sup> période, les *koyo* frappent leurs *qrāqib* l'une contre l'autre deux fois, utilisant leur instrument comme un accessoire de la chorégraphie.

The musical score for Motif M' consists of four staves. The 'zuwwāq' and 'farrādi' staves show melodic lines with accents. The 'qrāqib' staff includes notes and 'x' marks. The 'chorégraphie' staff is split into 'pied gauche' and 'pied droit', with arrows indicating the sequence of steps and jumps.

## VII. Droite-gauche mains en l'air

### Motif N

Les *koyo* se tournent vers leur droite et lèvent la main droite, utilisant à nouveau leurs *qrāqib* comme un accessoire de la chorégraphie. Chorégraphie :  $\diamond \uparrow$  indique un mouvement du bras vers le haut (durée : 4 temps).

The musical score for Motif N consists of four staves. The first three staves are vocal lines: *zuwwāq*, *farrādi*, and *qrāqib*. The *qrāqib* line includes rhythmic notation with 'x' marks. The fourth staff is labeled 'chorégraphie' and contains three sub-lines: 'pied gauche', 'pied droit', and 'main droite'. A diamond symbol with an upward arrow ( $\diamond \uparrow$ ) is placed under the 'main droite' line in the first measure, indicating a movement of the right arm upwards.

### Motif N'

Les *koyo* se tournent vers leur droite et lèvent la main droite, utilisant à nouveau leurs *qrāqib* comme un accessoire de la chorégraphie.

The musical score for Motif N' consists of four staves. The first three staves are vocal lines: *zuwwāq*, *farrādi*, and *qrāqib*. The *qrāqib* line includes rhythmic notation with 'x' marks. The fourth staff is labeled 'chorégraphie' and contains three sub-lines: 'pied gauche', 'pied droit', and 'main droite'. A diamond symbol with an upward arrow ( $\diamond \uparrow$ ) is placed under the 'main droite' line in the first measure, indicating a movement of the right arm upwards. Additionally, a triplet of notes in the *farrādi* line is marked with a '3' and a bracket.

### Motif O

Les *koyo* se tournent vers leur gauche et lèvent la main droite<sup>4</sup>, utilisant à nouveau leurs *qrāqib* comme un accessoire de la chorégraphie.

The musical score for Motif O consists of four staves. The top three staves are vocal lines: *zuwwāq*, *farrādi*, and *qrāqib*. The *qrāqib* staff uses 'x' marks to indicate rhythmic patterns. The bottom staff is labeled 'chorégraphie' and contains four sub-staves for 'main gauche', 'pied gauche', 'pied droit', and 'main droite'. Arrows and 'x' marks indicate specific movements for each body part.

### Motif O'

Les *koyo* se tournent vers leur gauche et lèvent la main droite<sup>5</sup>, utilisant à nouveau leurs *qrāqib* comme un accessoire de la chorégraphie.

The musical score for Motif O' consists of four staves. The top three staves are vocal lines: *zuwwāq*, *farrādi*, and *qrāqib*. The *qrāqib* staff uses 'x' marks to indicate rhythmic patterns. The bottom staff is labeled 'chorégraphie' and contains four sub-staves for 'main gauche', 'pied gauche', 'pied droit', and 'main droite'. Arrows and 'x' marks indicate specific movements for each body part.

<sup>4</sup> Dans la version de Rida Stitou. Pour Mohamed-Saïd Akasri, lorsque les *koyo* se tournent vers la gauche, ils doivent lever la main gauche. Cela occasionne de nombreuses confusions et finalement, la plupart des *koyo* imitent le mouvement du *ršām* pour ne pas se tromper.

<sup>5</sup> Dans la version de Rida Stitou. Pour Mohamed-Saïd Akasri, lorsque les *koyo* se tournent vers la gauche, ils doivent lever la main gauche. Cela occasionne de nombreuses confusions et finalement, la plupart des *koyo* imitent le mouvement du *ršām* pour ne pas se tromper.

## VIII. Droite-gauche accompagné par mains demi-cercle avant

### Motif P

Les *koyo* avancent le pied droit sur le 1<sup>er</sup> temps, le reculent sur le 3<sup>e</sup> temps et réitèrent ce mouvement qui est accompagné par leur bras droit faisant un demi-cercle vers l'avant. Sur le 3<sup>e</sup> temps de la 2<sup>e</sup> période, ils ferment leurs *qrāqib* en même temps.

The musical score for Motif P consists of four staves. The top three staves are vocal parts: *zuwwāq*, *farrādi*, and *qrāqib*. The *qrāqib* part includes a 7-measure rest in the first measure. The bottom staff is labeled 'chorégraphie' and contains three sub-staves: 'Pied gauche', 'Pied droit', and 'Main droite'. The 'Pied droit' staff shows forward and backward steps on the 1st and 3rd beats of each measure. The 'Main droite' staff shows a semi-circle gesture with an 'x' mark at the end of the 3rd beat of the second measure.

### Motif P'

Les *koyo* avancent le pied droit sur le 1<sup>er</sup> temps, le reculent sur le 3<sup>e</sup> temps et réitèrent ce mouvement qui est accompagné par leur bras droit faisant un demi-cercle vers l'avant. Sur le 3<sup>e</sup> temps de la 2<sup>e</sup> période, ils ferment leurs *qrāqib* en même temps.

The musical score for Motif P' is identical in structure to Motif P, with four staves: *zuwwāq*, *farrādi*, *qrāqib*, and 'chorégraphie'. The 'chorégraphie' section includes sub-staves for 'pied gauche', 'pied droit', and 'main droite', showing the same dance movements as in Motif P.

## IX. Mains demi-cercle en l'air

### Motif Q (pas ternaire, en avant ou tour sur soi-même)

Les *koyo* piétinent sur place tout en levant leur deux bras au-dessus de leur tête (1<sup>er</sup> temps de la 1<sup>e</sup> période) puis en les faisant petit à petit redescendre en un demi-cercle. Sur le 3<sup>e</sup> temps de la 2<sup>e</sup> période, ils ferment leurs *qrāqib* en même temps, bras à hauteur de leur poitrine. Chorégraphie : × ↑ indique un saut de tout le corps, mains en l'air.

The musical score for Motif Q consists of four staves. The first three staves are musical notation: *zuwwāq* (top), *farrādi* (middle), and *qrāqib* (bottom). The *qrāqib* staff includes a bracketed section with a '6' below it, indicating a sixteenth-note triplet. The fourth staff is a choreography staff with four lines: 'main gauche', 'pied gauche', 'pied droit', and 'main droite'. It uses 'x' marks to denote foot steps and '↑' marks to denote jumps. Brackets with the number '3' are placed under the first three measures of the choreography staff, indicating a three-beat period.

## X. Pas d'attente

### Motif R

Les *koyo* s'alignent correctement et font des pas sur place, le temps est « suspendu » en attendant l'enchaînement des pas suivants.

The musical score for Motif R consists of four staves. The first three staves are musical notation: *zuwwāq* (top), *farrādi* (middle), and *qrāqib* (bottom). The *qrāqib* staff includes a bracketed section with a '3' below it, indicating a three-beat period. The fourth staff is a choreography staff with two lines: 'pied gauche' and 'pied droit'. It uses 'x' marks to denote foot steps and '↑' marks to denote jumps.

## XI. Pas à droite et *taqrīda*

### Motif S

Les *koyo* avancent le pied droit sur le 1<sup>er</sup> temps, le reculent sur le 3<sup>e</sup> temps, mouvement accompagné par leur bras droit qui fait un demi-cercle vers l'avant.

The musical score for Motif S consists of four staves. The top three staves are musical notation: *zuwwāq* (melody), *farrādi* (melody), and *qrāqib* (rhythm). The bottom staff is labeled *chorégraphie* and contains four lines for movement: *main gauche*, *pied gauche*, *pied droit*, and *main droite*. The notation uses 'x' marks to indicate specific movements or positions for each limb.

### Motif T

Les *koyo* avancent le pied droit sur le 1<sup>er</sup> temps, le reculent sur le 3<sup>e</sup> temps, mouvement accompagné par leur bras droit qui fait un demi-cercle vers l'avant.

The musical score for Motif T consists of four staves. The top three staves are musical notation: *zuwwāq* (melody), *farrādi* (melody), and *qrāqib* (rhythm). The bottom staff is labeled *chorégraphie* and contains four lines for movement: *main gauche*, *pied gauche*, *pied droit*, and *main droite*. The notation uses 'x' marks and a '3' to indicate a triplet movement.

### Motif U

Les *koyo* effectuent une gémuflexion (*taqrīda*) sur le 1<sup>er</sup> temps et remontent sur le 3<sup>e</sup> temps.

The musical score for Motif U consists of four staves. The top three staves are musical notation: *zuwwāq* (melody), *farrādi* (melody), and *qrāqib* (rhythm). The bottom staff is labeled *chorégraphie* and contains two lines for movement: *pied gauche* and *pied droit*. The notation uses 'x' marks and a '3' to indicate a triplet movement.

### TRANSCRIPTION 3. ŠALABA, VERSION GLOBALISÉE

Jouée par Hicham Bilali et Black Koyo pour l'enregistrement de l'album *Jola*, Bruxelles, 3 mai 2019. Extrait audio 7.

♩ = 135

guembri

mains

chant soliste

Cha la ba ti ta la wo ye ye

gbr.

m.

sol.

cha la ba - ti - ta la dya fi li llah E

gbr.

m.

sol.

cha la ba - ti - ta la mel ku li llah ye - a

gbr.

m.

sol.

la i la - ha i la llah l'a ziz a ra sul lah

## TRANSCRIPTION 4. ŠALABA, VERSION ŠAMALI

Jouée par Rida Stitou et les Gnawa de Bruxelles lors d'une *lila*, Bruxelles, 23 mai 2017.  
Extrait audio 8.

♩ = 135

guembri

qraqib

chant

8 Cha la ba tik to bam ba ni di m'a llem cha la

4

gbr.

qr.

ch.

8 ba tik to bam ba ra na e la A llah ya llah ra bbi da

7

gbr.

qr.

ch.

8 wi na sha du la ha ila llah ra bbi ya ra sul lah

## TRANSCRIPTION 5. MOTIFS MÉLODICO-RYTHMIQUES DES AIRS

### 5.1. *Amara yobadi*

*Smīyāt A et B (style globalisé)*

*Smīyāt C et D (style šamālī)*

*Motifs chantés K et L*

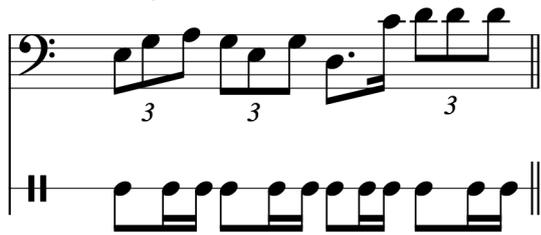
*Motifs chantés M et L*

### 5.2 *Rabbi mūlay*

*Smīyāt A et B (style globalisé)*

Smīya C (style globalisé)

*Smīya C*



Smīya D (style šamālī)

*Smīya D*



Smīya E (style šamālī)

*Smīya E*



Harba F

*Harba F*



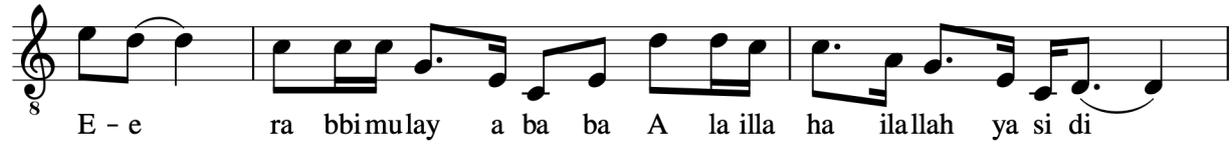
Harba G

*Harba G*



Motif chanté K

Motif K

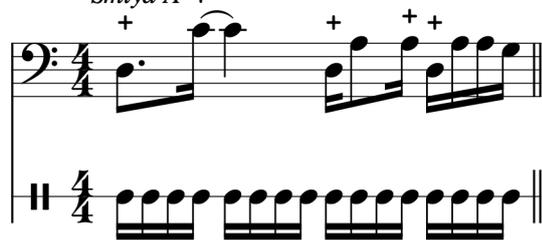


8 E - e ra bbimulay a ba ba A la illa ha ilallah ya si di

5.3 Wave a leve a nabina

Smīya A (style globalisé)

Smīya A +



Smīya B (style globalisé)

Smīya B



Smīya C (style šamālī)

Smīya C



Harba F

Harba F



Harba G (style šamālī)

Harba G



Motif chanté K

Motif K



A a llah ya na bi A waye a da ye ya na bi na A sa la na - bi-i - si di ya ra - sul all ah

Motif chanté L

Motif L



E na bi A waye a da ye sa la na bi - ? ? rabbi 'a la mi si di ya ra sul lu llah

**5.4 Mūlay abdelqader sultān ġilāli**

Smīya A (style globalisé)

Smīya A



Smīya B (style globalisé)

Smīya B



## Smīya C

*Smīya C*

The musical notation for Smīya C consists of two staves. The upper staff is a bass clef with a treble clef sign above it. It contains a sequence of notes: G2, A2, B2, C3, D3, E3, F3, G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5. There are three '+' signs above the notes G2, C3, and G4. The lower staff is a piano accompaniment consisting of a continuous eighth-note pattern: G2, A2, B2, C3, D3, E3, F3, G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5.

## Motif chanté K

Motif K

The musical notation for Motif K is in a treble clef with a 3/8 time signature. It consists of two lines of music. The first line starts with a 3/8 rest, followed by a sequence of notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F4, E4, D4, C4, B3, A3, G3, F3, E3, D3, C3, B2, A2, G2. There are three '3' time signatures above the notes G4, B4, and G4. The lyrics are: A l'a ra bua lam ji la la Ji la la si di ji la la e a. The second line starts with a 3/8 rest, followed by a sequence of notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F4, E4, D4, C4, B3, A3, G3, F3, E3, D3, C3, B2, A2, G2. There are three '3' time signatures above the notes G4, B4, and G4. The lyrics are: l'a ra bua O ji li a - a mu lay a bdel qa der sul tan.

## Motif chanté L

Motif L

The musical notation for Motif L is in a treble clef with a 3/8 time signature. It consists of two lines of music. The first line starts with a 3/8 rest, followed by a sequence of notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F4, E4, D4, C4, B3, A3, G3, F3, E3, D3, C3, B2, A2, G2. There are three '3' time signatures above the notes G4, B4, and G4. The lyrics are: Dai ma llah si di ji la li Dai ma llah si di sol ta ni Si. The second line starts with a 3/8 rest, followed by a sequence of notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F4, E4, D4, C4, B3, A3, G3, F3, E3, D3, C3, B2, A2, G2. There are three '3' time signatures above the notes G4, B4, and G4. The lyrics are: di si di Ji la li O ji la li mu lay a bdelqa der sul tan.

5.5 La illaha ila Allah l 'aziz a rasul Allah

Smīya A (style globalisé)

*Smiya A*

Musical notation for Smiya A, featuring a bass line and a drum line. The bass line consists of two staves: the upper staff has a sequence of notes with '+' signs above them, and the lower staff has a rhythmic pattern of eighth notes. The drum line is a single staff with a rhythmic pattern of eighth notes.

Smīya B (style globalisé)

*Smiya B*

Musical notation for Smiya B, featuring a bass line and a drum line. The bass line consists of two staves: the upper staff has a sequence of notes with '+' signs above them, and the lower staff has a rhythmic pattern of eighth notes. The drum line is a single staff with a rhythmic pattern of eighth notes.

Smīya C

*Smiya C*

Musical notation for Smiya C, featuring a bass line and a drum line. The bass line consists of two staves: the upper staff has a sequence of notes with dots above them, and the lower staff has a rhythmic pattern of eighth notes. The drum line is a single staff with a rhythmic pattern of eighth notes.

Harba F

*Harba F*

Musical notation for Harba F, featuring a bass line. The bass line consists of a single staff with a sequence of notes with '+' signs above them.

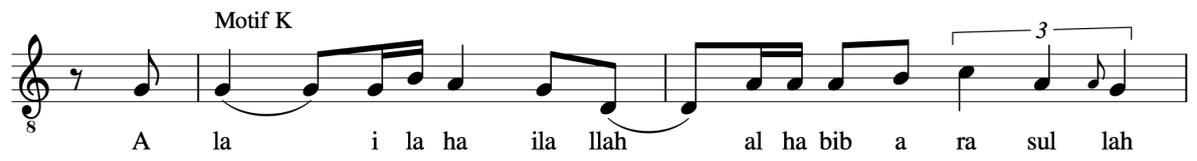
Harba G

*Harba G*

Musical notation for Harba G, featuring a bass line. The bass line consists of a single staff with a sequence of notes with dots above them.

Motif chanté A

Motif K



A la i la ha ila llah al ha bib a ra sul lah

Detailed description: This musical notation is for Motif K. It is written on a single staff in treble clef with a 7/8 time signature. The melody begins with a quarter rest, followed by a quarter note 'A', a half note 'la', and a quarter note 'i'. The next measure contains a quarter note 'la', a quarter note 'ha', and a quarter note 'ila'. The following measure has a quarter note 'llah', a quarter note 'al', and a quarter note 'ha'. The next measure contains a quarter note 'bib', a quarter note 'a', and a quarter note 'ra'. The final measure consists of a triplet of eighth notes: 'sul', 'lah', and 'lah'. A fermata is placed over the final 'lah'.

Motif chanté L

Motif L



A la i lla ha ila llah l'a ziz a ra sul lah

Detailed description: This musical notation is for Motif L. It is written on a single staff in treble clef with a 7/8 time signature. The melody starts with a quarter rest, followed by a quarter note 'A', a half note 'la', and a quarter note 'i'. The next measure contains a quarter note 'lla', a quarter note 'ha', and a quarter note 'ila'. The following measure has a quarter note 'llah', a quarter note 'l'a', and a quarter note 'ziz'. The next measure contains a quarter note 'a', a quarter note 'ra', and a quarter note 'sul'. The final measure consists of a quarter note 'lah' and a quarter note 'lah'.

## **ANNEXES**



## **ANNEXE 1 : RÉSUMÉ CHRONOLOGIQUE DE LA PRÉSENCE GNAWA À BRUXELLES**

- 1956** - Indépendance du Maroc
- 1964** - Signature de l'accord bilatéral d'échange de main d'œuvre entre la Belgique et le Maroc
- 1969** - Ouverture d'une boutique du label Boussiphone en Belgique
- 1975** - Fondation du groupe Ahl el Hijra (se dissout en 1983), premier groupe avec le *guembri* en Belgique
- 1992** - Abdou Mekkaoui invite le premier groupe gnawa marocain à jouer en Belgique pour un festival
- 1994** - Ouverture de la succursale du label Fassiphone en Belgique
- 1995** - Fondation du groupe Yomala (dissolution au début des années 2000)
- 1997** - Fondation du groupe Oulad Bambara par M'Feddal Ez-Zammoury et Mustafa Ben Messaoud
- 1998** - Arrivée de Rida Stitou en Belgique avec Mohamed Mejdoubi et Mustafa Stitou, il rejoint le groupe Oulad Bambara
- 1999** - Arrivée de Jalal Abantor en Belgique
- 2000** - Création de l'asbl La Maison Culturelle de Gnawa par Kamal Lebbar et Mohamed-Saïd Akasri
  - Luc Mishalle rencontre Rida Stitou
- 2001** - création de l'asbl Oulad Bambara Gnawa de Bruxelles par Rida Stitou et Mohamed-Saïd Akasri (scission avec Kamal Lebbar)
- Début 2000's** – Rida Stitou et Luc Mishalle mettent en place les leçons hebdomadaires de Karkaba à MetX
- 2001** - Arrivée de Driss et Abderrahmane Benjaafar en Belgique
- 2005** - Oulad Bambara Gnawa de Bruxelles devient Arts Folklores Gnawa
  - Arrivée de Mohamed-Saïd Achari en Belgique
  - Création du groupe Marockin' Brass
- 2006** - Arrivée d'Abdelwahid Stitou, Marwan et Achraf Abantor, Mounim Lagnina, Ayoub Boufous en Belgique
- 2007** - Arrivée de Hicham Bilali, Driss Filali et Mohamed Zafzaf en Belgique
- 2008** - Arrivée de Hmimed en Belgique
- 2009** - Arrivée de Aziz Moustaid et Badr el Hernat en Belgique
  - Scission chez les Gnawa de Bruxelles : Hicham est suivi par plusieurs Gnawa chez Gnawa al Manar
- 2012** - Arrivée de Imane Guemssy et Bachir Stitou en Belgique
- 2014** - Yassine Ghaïlani part vivre au Maroc
  - Sortie du CD *Groupe Reda*
  - Hélène Sechehaye rencontre les Gnawa de Bruxelles
- 2015** - Arrêt total de la collaboration entre MetX et Rida, Driss Filali reprend les activités

- Arrivée d'Amin Aabbou et d'Abdenmour Dahou en Belgique
- Hicham et ses musiciens quittent Gnawa al Manar et fondent Gnawa Black Koyo
- Premier clip de Gnawa Black Koyo avec Hanane Abdallah

**2016** - Création du groupe The Grey Stars

**2018** - Arrivée de Hamza en Belgique

- Première édition du premier festival gnawa européen à vocation annuelle (Berlin)

**2019** - Arrivée de Othmane en Belgique

- Création du groupe TSouKina

**2020** - Sortie de l'album *Jola – Hidden Gnawa Music in Brussels*

## ANNEXE 2 : ÉLÉMENTS BIOGRAPHIQUES DES PERSONNES FRÉQUEMMENT CITÉES

**AABBOU, Amin** (°Tanger, 1983) est l'un des *koyo* jouant parmi les Gnawa de Bruxelles.

**ABANTOR, Achraf** (°Tanger, 1986) est le cousin de Jalal et Marwan Abantor. Il a grandi dans la maison familiale Dar Jam'i où son oncle Ahmad Abantor, était réputé pour son jeu du tambour. Achraf joue le tambour et est gaucher : il a quitté Tanger en 2006 avec Marwan pour s'installer à Bruxelles. Son épouse, la photographe et maquilleuse de mariage Chimel Abdallah, est la sœur de la chanteuse Hanane Abdallah.

**ABANTOR, Jalal** (°Tanger, 1981) est le frère de Marwan et le cousin d'Achraf. Il a grandi dans la maison familiale Dar Jam'i où son père Ahmad Abantor était réputé pour son jeu du tambour. Jalal est arrivé en Belgique en 1999 à la suite de Rida Stitou, qu'il connaissait depuis son enfance.

**ABANTOR, Marwan** (°Tanger, c.1984) est le frère de Jalal et le cousin d'Achraf. Il a grandi dans la maison familiale Dar Jam'i où son père Ahmad Abantor était réputé pour son jeu du tambour. Jalal est arrivé en Belgique en 2006 avec Achraf et s'occupe de la gestion du groupe et de la logistique autour des concerts de mariages.

**ABDALLAH, Hanane** (°Bruxelles, 1990) a grandi à Molenbeek dans un environnement artistique. Très tôt, elle fréquente les maisons de quartier et se fait connaître pour sa voix puissante et son chant très ornementé. Elle rencontre les Gnawa lors d'un voyage au Maroc, puis s'intègre petit à petit à leur groupe en Belgique.

**ACHARI, Mohamed-Saïd** (°Tanger, 1991) grandit dans un environnement gnawa. Il arrive en Belgique à l'adolescence et fréquente plusieurs *m'Allemîn* bruxellois : Rida Stitou, Abdelwahid Stitou et Driss Benjaafar. Il est aussi l'un des premiers membres du groupe Karkaba.

**AKASRI, Mohamed-Saïd** (°Tétouan, 1967) arrive très jeune en Belgique et n'est pas issu d'une famille gnawa. Il partage avec ses frères la passion de la musique, apprend la batterie puis monte plusieurs groupes influencés par la musique traditionnelle marocaine. Sa rencontre avec Rida Stitou marque la création du groupe des Gnawa de Bruxelles et le début des collaborations avec MetX. En 2015, Mohamed-Saïd et Rida se disputent et cessent leur collaboration : Mohamed-Saïd reste en charge du groupe Karkaba à MetX.

**BAHRI, Abid** (fin des années 50 ?) ne m'a pas précisé son lieu de naissance mais il habite à Bruxelles depuis sa plus tendre enfance. En tant que joueur de *saz*, Abid fait partie de Ahl el Hijra, le premier groupe bruxellois inspiré par le groupe marocain Nass el Ghiwane. Il se perfectionne dans le jeu du *'ūd*. Plus tard, il fonde le trio Luthomania avec Philippe Malfeyt et Xia Hua dans lequel il joue notamment le *guembri*.

**BENJAAFAR, Abderrahmane**<sup>6</sup> (°Fès, début des années 60 ?) est l'un des fils du *m'alle*m Abdallah Benjaafar avec qui il effectue son initiation de Gnawi. En 2001, Abderrahmane quitte Fès avec son petit frère Driss pour s'installer à Bruxelles et rejoindre le groupe des Gnawa de Bruxelles.

**BENJAAFAR, Driss**<sup>7</sup> (°Fès, début années 60 ?) est l'un des fils du *m'alle*m Abdallah Benjaafar avec qui il effectue son initiation de Gnawi. En 2001, Driss quitte Fès avec son grand frère Abderrahmane pour s'installer à Bruxelles et rejoindre le groupe des Gnawa de Bruxelles.

**BEN MESSAOUD, Mustafa** (°Tanger, 1965) arrive en Belgique en 1969. Passionné par les musiques traditionnelles, il réalise un long voyage en Afrique de l'Ouest pendant sa jeunesse pour y découvrir les répertoires musicaux. En Belgique, il anime des ateliers de musique à destination des jeunes dans les maisons de quartier. Il est également à l'origine de l'association Oulad Bambara avant l'arrivée de Rida Stitou à Bruxelles.

**BENTHAMI, Abderrahim** (°Casablanca, années 1940-1950) est l'un des deux fils du *m'alle*m Oughassal (Ben Thami) de Casablanca.

**BILALI, Hicham** (°Fès, 1978) est né à Fès dans le voisinage du *m'alle*m Hamid Dqaqi. Il s'initie à la *tagnāwīt* lorsqu'il atteint ses 20 ans. En 2007, Hicham quitte le Maroc avec des amis dont Driss Filali et arrive à Bruxelles. Il y rejoint d'abord le groupe des Gnawa de Bruxelles, puis celui des Gnawa al Manar en 2009, puis fonde son propre groupe, Black Koyo, en 2015. En 2016, il se lance aussi dans le groupe The Grey Stars.

**BOUFOUS, Ayoub** (°Salé, 1983) est arrivé à Bruxelles en 2006 et est l'un des *koyo* du groupe Black Koyo.

**CHAFIK, Saïd** (°Tanger, années 1960) grandit dans un quartier de Gnawa à Tanger, apprend jouer le *guembri* et s'installe à Bruxelles en 1990. En 2007, il constitue avec plusieurs amis

---

<sup>6</sup> Aussi appelé Abderrahmane Bouhamidy.

<sup>7</sup> Aussi appelé Driss Bouhamidy.

musiciens le groupe Diwan Ennass, qui joue essentiellement des reprises du groupe Nass el Ghiwane.

**DAHOU, Abdennour** (°Tanger, 1986) arrive à Bruxelles en 2015. C'est l'un des *koyo* du groupe Black Koyo.

**EZ-ZAMMOURY, M'Feddal** (°Chefchaouen, 1962) arrive à Bruxelles fin des années 1960. Passionné de musique, il apprend la guitare et s'intéresse aux répertoires traditionnels. C'est ainsi qu'il découvre la musique gnawa et la fait découvrir à des jeunes en animant des ateliers dans les années 1990. Il crée la chaîne Youtube Gnawalux Evolution vers 2007 (aujourd'hui, c'est aussi une page Facebook) pour mettre en valeur et partager ce qu'il apprend des Gnawa.

**FILALI, Driss** (°Meknès, 1974) est le fils de feu le *m'alle*m Ba Sellam (décédé en 2019). Il effectue son initiation auprès de son père dans la région de Meknès avant d'aller à Fès rejoindre le groupe de Hamid Dqaqi où est déjà Hicham Bilali. En 2007, Driss arrive en Belgique avec Hicham mais, contrairement à Hicham, Driss reste dans le groupe des Gnawa de Bruxelles jusqu'en 2015. En 2015, Driss prend la suite de Rida Stitou dans les projets Karkaba et Marockin' Brass.

**GHAÏLANI, Yassine** (°Bruxelles, 1986) grandit à Molenbeek et découvre la musique traditionnelle marocaine grâce aux maisons de quartier et à des Gnawa vivant dans son voisinage. Yassine est l'un des premiers jeunes à fréquenter les répétitions de Karkaba et il est le premier Gnawi belge à jouer le *guembri*. En 2014, Yassine épouse la fille du *m'alle*m marocain Hamid el Qasri et part s'installer au Maroc. Dès 2018, il revient en Belgique et vit entre les deux pays.

**GUEMSSY, Imane** (°Casablanca, c.1988) grandit à Casablanca. Bien qu'elle ne soit pas de famille gnawa, elle se prend de passion pour cette musique et fréquente tous les événements possibles, apprenant les *qrāqib* et le *guembri*. En 2012, Imane arrive en Belgique et rejoint Karkaba. En 2019, son rêve de fonder un groupe gnawa féminin se concrétise avec la création du projet TSouKina.

**HERNAT, Badr el** (°Marrakech, 1985) grandit à Marrakech et fréquente tous les événements gnawa. Il arrive à Bruxelles en 2012

**LAGNINA, Mounim** (°Tanger, 1975) arrive à Bruxelles en 2006 et intègre les Gnawa de Bruxelles comme *koyo*, puis Black Koyo.

**MEJDOUBI, Mohamed** (°Tanger, c.1975) grandit dans l'environnement gnawa tangérois, où il apprend petit à petit à jouer le *guembri*. En 1998, il déménage à Bruxelles avec Rida et Mustafa Stitou et il devient l'un des premiers musiciens des Gnawa de Bruxelles. Depuis 2018, il habite en Espagne.

**MEKKAOUI, Abdou** (°Casablanca? c.1960) grandit à Casablanca et arrive en Belgique en 1979 pour ses études universitaires. Actif dans les milieux engagés et culturels, il s'implique dès la fin des années 1980 dans la venue d'artistes marocains à Bruxelles. C'est grâce à lui et à son association Touba que les premiers concerts accueillant des Gnawa sont organisés en Belgique. Abdou est toujours actif dans le secteur culturel.

**MESBAHI, Mohamed** (°Wetteren, c.1960) est un guitariste d'origine marocaine né en Belgique. Dans les années 1970, il voyage au Maroc et y rencontre de nombreux gnawa, ce qui le pousse à s'intéresser à leur répertoire musical. Mohamed participe à la création de l'espace Brass'Art en 2017.

**MISHALLE, Luc** (°Anvers, 1953) est un saxophoniste qui découvre les musiques maghrébine et turque dans les diasporas établies en Belgique. Son premier voyage au Maroc en 1985 lui fait découvrir la richesse des rythmes populaires marocains. Avec l'association De Krijtring basée à Anvers puis à Bruxelles qui deviendra MetX, Luc fonde plusieurs projets musicaux centrés autour de la rencontre entre répertoires marocains et ensembles jazz. En 2000, Luc rencontre Rida Stitou : cela marque le début d'une longue collaboration qui se matérialise dans les projets Remork & Karkaba et Marockin' Brass.

**MOUSTAID, Aziz** (°Casablanca, 1983) grandit à Casablanca dans un environnement de Gnawa par sa tante qui assistait aux cérémonies. Il apprend à jouer les *qrāqib* et s'illustre par ses talents de *koyo*. Arrivé à Bruxelles en 2011, Aziz rejoint les Gnawa de Bruxelles mais quitte rapidement ce groupe pour intégrer Gnawa al Manar puis Black Koyo. Aziz est également le luthier de Bruxelles, s'occupant réparer et améliorer les *guembri* des Gnawa bruxellois. Il en construit également quelques-uns.

**NEKKASHI, Souhaib** (°Bruxelles, c.1994) grandit entre les villes de Bruxelles et de Tanger. Son grand-père était actif dans la confrérie Ġīlāla mais Souhaib est passionné de Gnawa. Très jeune, il fréquente Rida et son père Abdelwahid Stitou et fait partie des premiers membres du groupe Karkaba. La famille de Souhaib s'occupe presque toujours de préparer les repas pour les *līlāt* organisées à Bruxelles.

**STITOU**<sup>8</sup>, **Abdelwahid** (°Tétouan, c.1940) est l'un des plus anciens *m'allemin* encore en vie.

Natif de Tétouan, il a grandi à Tanger puis a voyagé dans tout le Maroc. Il est unanimement reconnu pour la qualité de son jeu et de son chant et sa capacité à jouer les styles *šamāli* (du Nord) et *maršāwi* (du port). Après avoir formé toute une génération de maîtres, Abdelwahid s'est installé à Bruxelles en 2006 pour rester auprès de ses fils, Rida, Mustafa et Bachir. Aujourd'hui, il partage son temps entre la Belgique et le Maroc, où il dirige toujours de nombreuses cérémonies. En Belgique, c'est son fils Rida qui a repris le flambeau et au Maroc, son jeune fils Saïd s'y prépare progressivement.

**STITOU**<sup>9</sup>, **Rida** (°Tanger, 1970) est le plus vieux fils d'Abdelwahid Stitou. Il s'installe à Bruxelles en 1998, accompagné de ses amis tangérois Jalal Abantor et Mohamed Mejdoubi. Il rencontre Mohamed-Saïd Akasri, avec lequel il reprend les rênes du groupe Oulad Bambara Gnawa de Bruxelles et il rencontre aussi Luc Mishalle, avec qui il mettra sur pied les répétitions de Karkaba dans les années 2000. Rida forme toute une génération de Gnawa à Bruxelles et fédère les nouveaux arrivants jusqu'en 2009 où une partie du groupe part rejoindre les Gnawa al Manar. En 2015, Rida se dispute sévèrement avec Mohamed-Saïd et Luc et cesse toute activité avec eux, menant désormais seul les Gnawa de Bruxelles.

**STITOU**<sup>10</sup>, **Bachir** (°Tanger, 1991 ?) est le plus jeune fils d'Abdelwahid Stitou. Bachir grandit à Tanger et est dans le groupe de son père, puis quitte le Maroc pour la Belgique vers 2012. Il rejoint les Gnawa de Bruxelles comme l'un des *koyo*.

**ZAFZAF, Mohamed** (°Tanger, 1960) est le fils d'Abdelqader Zafzaf, réputé à Tanger pour être l'un des derniers *koyo* à connaître les paroles des chants en des langues africaines. Mohamed grandit parmi les Gnawa tangérois, apprend à jouer le *guembri* avec Abdelwahid Stitou (Mohamed est gaucher) et arrive à Bruxelles en 2007. Il intègre les Gnawa de Bruxelles mais les conflits récurrents entre les musiciens le découragent et il quitte l'ensemble un peu plus tard. De temps en temps, Mohamed est appelé par le saxophoniste Grégoire Tirtiaux pour jouer dans des projets fusion.

---

<sup>8</sup> « Stitou » est un surnom qui a été attribué à Abdelwahid signifiant « petit » en dialecte tangérois. Le vrai nom de famille d'Abdelwahid est Barrady.

<sup>9</sup> *Id.*

<sup>10</sup> *Id.*



### ANNEXE 3 : RECENSEMENT DES ÉVÉNEMENTS GNAWA EN LIEN AVEC BRUXELLES CONCENTRÉ SUR LA PÉRIODE 2014-2019

Ce tableau reprend les performances repérées au cours du terrain (renseignées par les musiciens ou vues sur les réseaux sociaux) et celles qui ont été retrouvées dans les archives. Il se fonde sur les discours des musiciens. Les performances d'avant 2014 ont été retrouvées grâce à un travail d'archive : la liste s'arrête en décembre 2019.

J'ai choisi de mentionner les événements des groupes gnawa de Belgique en Belgique et à l'étranger, ainsi que les concerts des groupes gnawa étrangers en Belgique. Les concerts donnés par des Gnawa belges au Maroc ne sont pas recensés, sauf dans le cas où ils tournent avec un projet belge. Par exemple, Rida Stitou jouant lors d'un festival au Maroc avec les Gnawa de Tanger n'est pas indiqué ; mais Marockin' Brass jouant pour un festival dans le même pays bien.

La liste porte sur les musiciens gnawa, mais aussi sur les projets belges dans lesquels on peut entendre le *guembri* (par exemple Luthomania ou Hamri) ainsi que les écoutes du documentaire *Gnawas jour et nuit* consacré à l'univers Gnawa bruxellois. La liste est loin d'être exhaustive : il y manque énormément de performances, principalement celles des événements comme les fêtes de quartier où le programme (quand il existe) ne mentionne que « gnawa » ou « musique marocaine », les *līlāt* parfois tenues secrètes... Par ailleurs, les Gnawa de Bruxelles étaient loin de me mentionner chacune de leurs performances : le terrain virtuel a pu combler certains manques mais il reste toujours beaucoup d'inconnues.

Lorsqu'une information n'a pas pu être trouvée, cela est renseigné par une astérisque \*.

Date	Lieu	Occasion	Musiciens	Prix d'entrée
1996	Bruxelles	Festival Maalemunt	L'Orchestre National de Barbès <sup>11</sup>	Gratuit
1997 (fin juin)	Tour & Taxis (Bruxelles)	Festival Couleur Café	Hassan Boussou & Gnawa Fusion <sup>12</sup>	*

<sup>11</sup> L'Orchestre National de Barbès est un groupe de musique français fondé à Paris en 1995 par le bassiste et compositeur Youcef Boukella. Il connaît un très grand succès grâce à ses compositions mêlant des sonorités reggae avec des répertoires traditionnels du Maghreb. Le groupe se compose de Youcef Boukella (chant, basse), Taoufik Mimouni (percussions, claviers), Fatallah Ghoggal (guitare, chœur), Kamel Tenfiche (chant, percussion), Mehdi Askeur (chant, accordéon), Ahmed Bensidhoum (chant, *darbūka*), Khelif Miziallaoua (guitare, chœurs), Aziz Sahmaoui (*guembri*, chant), Alain Debiossat (saxophone), Jean-Baptiste Ferré (claviers), Michel Petry, Olivier Louvel (guitare) et Fateh Benlala (banjo).

<sup>12</sup> Hassan Boussou & Gnawa Fusion : peu d'information a pu être rassemblée sur ce groupe. Le programme du festival Halqa édition 2000 décrit le groupe comme une « rencontre entre les sons occidentaux (Belgique/Maroc)

1998 (fin juin)	Tour & Taxis (Bruxelles)	Couleur Café Festival	Al Harmoniah <sup>13</sup>	*
1/08/1998	Boechout	Sfinks Festival	Hamida Boussou – Mahjoub <sup>14</sup> - Abelqader Zafzaf <sup>15</sup>	Gratuit
1/06/1999	Tour & Taxis (Bruxelles)	Festival Couleur Café	L'Orchestre National de Barbès	*
8/09/2000	Bottelarij (Molenbeek)	Festival Halqa	Hassan Boussou & Gnawa Fusion	*
17/09/2000	Bottelarij (Molenbeek)	Festival Halqa	Hassan Boussou & Gnawa Fusion	*
1/07/2001	Boechout (BE)	Sfinks Festival	Gnawa Diffusion <sup>16</sup>	Gratuit
10/2001	Molenbeek	Festival Halqa	Gnawa de Bruxelles	Gratuit
12/02/2003	Salle du Sippelberg (Molenbeek )	Fête de l'Aid organisée par Présence et Action Interculturelles	Oulad Bambara	*
15 et 16/07/2003	Grand-Place (Bruxelles)	Festival Africalia	Oulad Bambara	Gratuit
27/03/2004	Salle de la Madeleine (Bruxelles)	Soirée de soutien aux sinistrés d'Al-Hoceima	Mesnaoui & Transe Gnawa <sup>17</sup>	*
14/11/2004	Cinéma Nova (Bruxelles)	Festival autour de l'ethnopsychiatrie	Oulad Bambara + conférence Olivier Ralet	*
21/04/2006	CC <sup>18</sup> Espace Senghor (Etterbeek)	Festival Gnawa	Nass J'Deba <sup>19</sup> en fusion avec Oulad Bambara Gnawa de Bruxelles	10/11/12€
1/06/2006	Molenbeek	Fête de la musique	Akadaka Gnawa <sup>20</sup>	Gratuit

(guitare, percussions) et le répertoire gnawa », ce qui ne permet pas d'aller beaucoup plus loin. Il est probable que Hassan Boussou s'entourait de différents musiciens d'une performance à l'autre selon leurs disponibilités.

<sup>13</sup> Al Harmoniah (1995-2004) est l'un des projets les portés par MetX qui a énormément tourné. Il s'agit d'un ensemble d'une quinzaine de musiciens dirigé par Luc Mishalle (saxophone), Véronique Delmelle (saxophone baryton) et Abdallah Marrakchi (percussions) qui comprend des cuivres (inspirés des fanfares belges) et des percussions (principalement marocaines).

<sup>14</sup> *M'alle* Mahjoub al Awwar de Marrakech.

<sup>15</sup> Abdelqader Zafzaf était le père de Mohamed Zafzaf. Il a vécu toute sa vie à Tanger dans le milieu des Gnawa, où il était très apprécié pour sa voix. C'était l'un des derniers *m'allemin* qui pouvait chanter une grande partie du répertoire dans les langues africaines oubliées.

<sup>16</sup> Gnawa Diffusion est un groupe français qui sort son premier album *Légitime différence* en 1993, qui a connu un énorme succès grâce à des arrangements mêlant reggae, rock et musiques traditionnelles du Maghreb. Le groupe se compose de Amazigh Kateb (chant et *guembri*), Mohamed Abdennour (mandole, banjo, *qrāqib*, *guembri*, chœur), Philippe Bonnet (basse et batterie), Salah Meguiba (clavier, percussions, chœur), Pierre Feugier (guitare, chœur, *qrāqib*), Abdelaziz Maysour (chœur, *guembri*, *qrāqib*) et Amar Chaoui (percussions, chœur).

<sup>17</sup> Mesnaoui & Transe Gnawa est un groupe mené par le musicien marocain Saïd Mesnaoui (*guembri* et chant) qui a habité au Canada dès 1986 avant de s'installer en France en 1998. La composition du reste du groupe n'a pu être trouvée.

<sup>18</sup> CC: abréviation de « centre culturel ».

<sup>19</sup> Nass J'Deba [*nās ḡadba*], « les gens de la transe » est décrit comme une rencontre entre musiciens belges de jazz avec des traditions musicales liées à la transe. Le groupe se compose de Fred Becker (saxophone, flûte et clarinette), Axel Gilain (contrebasse), Jérémy Calbert (piano et Fender Rhodes), Guillaume Vanespen (batterie), Chris Joris (percussions).

<sup>20</sup> Akadaka Gnawa : peu d'information a pu être rassemblée autour de groupe, qui d'après le programme de l'événement serait venu du Maroc.

Été 2006	Belgique	Tournée	Trance Mission	*
septembre 2006 ?	Place Saint-Lambert, (Woluwe-St-Lambert)	Fêtes Romanes	Gnawa <sup>21</sup>	*
3/09/2006	Molenbeek	Living Room Music Festival	Luthomania	10€
23/06/2007	Parvis Saint Jean-Baptiste (Molenbeek )	Fête de la musique	Gnawa Diffusion	Gratuit
2007 (fin juin)	Tour & Taxis (Bruxelles)	Festival Couleur Café	Gnawa de Bruxelles	Payant
3/11/2007	Les Sources (Woluwe-Saint-Lambert)	Soirée pour « Sceller l'harmonie du Ciel et de la terre »	Olivier Ralet (conférence) et confrérie Gnawa <sup>22</sup>	12/15€
1/06/2008	Tour & Taxis (Bruxelles)	Festival Couleur Café	L'Orchestre National de Barbès	Payant
31/08/2008 ?	Wenduine	Festival La Nuit de Wenduine	Gnawa de Bruxelles	Gratuit
5/10/2008	Place Flagey (Ixelles)	Arab Week <sup>23</sup>	Gnawa de Bruxelles	Gratuit
24/06/2009	Place Communale (Saint-Josse)	Fête de la musique	Gnawa de Bruxelles	Gratuit
05/2010	Centre Communautaire Maritime (Molenbeek)	*	Hamri <sup>24</sup>	*
05/2010	Centre Communautaire La Roue (Anderlecht)	*	Hamri	*
05/2010	Art 77 (Bruxelles)	*	Hamri	*
3/06/2010	Place communale (Molenbeek)	Campagne électorale lors du marché du jeudi	Gnawa de Bruxelles	Gratuit
26/06/2010	Espace Magh (Bruxelles)	Programmation ordinaire	Amazigh Kateb <sup>25</sup>	*
23/10/2010	Théâtre National (Bruxelles)	Festival des Libertés	Da Romeo & Friends <sup>26</sup> (dont Hicham Bilali)	12/15€
05/2011	De Grote Broek (Nijmegen, NL)	*	Hamri	*
05/2011	OCCII (Amsterdam, NL)	*	Hamri	*
3/12/2011	L'Aquilone (Liège)	Concert	Hamri	*
21/01/2012	Daarkom (Bruxelles)	Concert	Gnawa de Bruxelles	*

<sup>21</sup> Non spécifié, probablement les Gnawa de Bruxelles.

<sup>22</sup> Non spécifié, probablement les Gnawa de Bruxelles.

<sup>23</sup> Semaine culturelle organisée par le Parlement Européen dans le cadre de l'année européenne du dialogue interculturel.

<sup>24</sup> Hamri : duo formé par Abdelwahab Hakem (poésie) et Philippe Claudel (*guembri*).

<sup>25</sup> Amazigh Kateb (°1972) est un chanteur et musicien d'origine algérienne résidant en France qui est l'un des premiers membres du groupe Gnawa Diffusion.

<sup>26</sup> Da Romeo & Friends est un projet qui comprend pour cet événement : Da Romeo (basse électrique), Paco Sery (batterie), Dre Pallemarts (batterie), Arnaud Renaville (batterie), Stéphane Édouard (percussions), David Donatien (percussions), Alex Tassel (cuivres), Rosario Giuliani (cuivres) Christophe Panzani (cuivres), Yael Naim (voix), Michel Herr (direction du quatuor à cordes), Nicolas Thys (contrebasse), Éric Légnini (claviers), Bert Gielen (claviers), Julien Tassin (guitare), Hicham Bilali (*guembri*) et Africancuts Amazulu (platines).

8/02/2012	Pain Plaisir (Saint-Gilles)	*	Hamri	*
1/04/2012	Rocket House (Bruxelles <sup>27</sup> )	Concert	Hamri	*
15/04/2012	Ixelles	Living Room Music Festival	Hamri	Payant
11/05/2012	Brasserie LR6 (Bruxelles)	Concert	Hamri	*
30/06/2012	Molenbeek ( ?)	Maritime Caf'estival	Hamri	*
9/07/2012	Conservatoire royal de Bruxelles (Bruxelles)	Festival Midi Minimes	Gnawa de Bruxelles	*
2/09/2012	Grand-Place (Tournai)	Festival Les Rencontres Inattendues (Daba Maroc <sup>28</sup> )	Spectacle L'Âada Gnawa Parade <sup>29</sup>	*
8/09/2012	CC Berchem (Anvers)	Daba Maroc	Spectacle L'Âada Gnawa Parade	*
8/09/2012	CC Lessines	Daba Maroc	Spectacle L'Âada Gnawa Parade	*
13/09/2012	CC Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale (Molenbeek)	Daba Maroc	Spectacle L'Âada Gnawa Parade	*
13/09/2012	Les Halles (Schaerbeek)	Daba Maroc	Spectacle L'Âada Gnawa Parade	*
10/11/2012	Café La Belladone (Saint-Gilles)	Concert	Hamri	Gratuit
15/11/2012	CC Le Senghor (Etterbeek)	Daba Maroc	Aziz Sahmaoui & University of Gnawa <sup>30</sup>	*
16/11/2012	CC L'Eden (Charleroi)	Daba Maroc	Aziz Sahmaoui & University of Gnawa	*
17/11/2012	Maison de la Culture de Arlon	Daba Maroc	Aziz Sahmaoui & University of Gnawa	*
21/11/2012	Espace Magh (Bruxelles)	*	Hamri	*
8/02/2013	Bokal Royal (Bruxelles)	*	Hamri	*
18/07/2013	Recyclart (Bruxelles)	Holidays Concerts	Hassan el Gadiri & Trance Mission <sup>31</sup>	Gratuit

<sup>27</sup> Commune précise non déterminée.

<sup>28</sup> Daba Maroc est une saison culturelle organisée en 2012 ayant pour thème le Maroc qui incitait les opérateurs belges à consacrer une partie de leur programmation à ce pays.

<sup>29</sup> L'Âada Gnawa Parade : production de ZoArt avec Khalid Benghrib (chorégraphie et costumes), la compagnie de danse 2k.far de Casablanca, Hassan Boussou (*guembri*) et les Gnawa de Bruxelles (Rida Stitou, Driss Filali, Mohcine Ben Arafa, Yassine Ghaïlani, Mohamed Mejdoubi, Abdelhak Laouad, Rachid Elmour, Hicham Bilali, Achraf Abantor, Mohamed-Saïd Akasri).

<sup>30</sup> Aziz Sahmaoui & University of Gnawa est un groupe fondé en 2010 composé de Aziz Sahmaoui (*guembri*, chant), Alune Wade (basse, chant), Adhil Mirghani (chant, percussions), Hervé Samb (guitare, chant), Cheikh Diallo (clavier, *kora*, chant), Amen Viana (guitare, voix) et Jon Grandcamp (batterie).

<sup>31</sup> Hassan el Gadiri & Trance Mission est un projet né de la rencontre entre Grégoire Tirtiaux et le *m'alle* Hassan el Gadiri. Il se compose de Hassan el Gadiri (*guembri*, *qrāqib*, chant), Abidine Zougari (chant, *qrāqib*), Jamal Zougari (chant, *qrāqib*), Jeroen Van Herzeele (saxophone ténor), Quentin Manfroy (flûte), Grégoire Tirtiaux (saxophone baryton), Giovanni di Domenico (claviers) et Joao Lobo (batterie).

8/03/2013	Librairie 100 Papiers (Schaerbeek)	*	Hamri	*
12/03/2013	Université libre de Bruxelles (Ixelles)	Festival des Migrations	Hamri	Gratuit
20/04/2013	Bokal Royal (Bruxelles)	*	Hamri	*
3-4/05/2013	Théâtre La Clarencière (Ixelles)	*	Hamri	*
15/05/2013	Librairie Les Yeux Gourmands (Saint-Gilles)	*	Hamri	*
16/05/2013	GC <sup>32</sup> Elzenhof (Ixelles)	*	Hamri	*
19/05/2013	Vander Eycken (Berchem-Sainte-Agathe)	*	Hamri	*
28/06/2013	Collectif au Quai (Molenbeek)	*	Hamri	*
27/09/2013	Espace Magh (Bruxelles)	Fête de la Fédération Wallonie-Bruxelles	Iktar <sup>33</sup>	10/12/15€
29/11/2013	The 5th Element (Idegem)	*	Hamri	*
24/01/2014	Muziekpublique (Ixelles)	Concert	Aziz Sahmaoui	Payant
1/02/2014	L'Aquilone (Liège)	*	Hamri	*
13/03/2014	Muziekpublique (Ixelles)	Concert	Majid Bekkas	Payant
21/03/2014	Centre Culturel Arabe (Saint-Josse)	Concert	Diwan Ennass	10€
1/05/2014	Anvers	Festivités du 1 <sup>er</sup> mai	Remork & Karkaba	Gratuit
3/05/2014	Rue du Méridien, chaussée d'Haecht (Saint-Josse)	Braderie en extérieur	Gnawa de Bruxelles	Gratuit
9/05/2014	Parc d'Aventures Scientifiques et de Société (Mons)	Festival Annoncer la Couleur	Remork & Karkaba	Gratuit
16/05/2014	Muntpunt (Bruxelles)	*	Remork & Karkaba	Gratuit
17/05/2014	Bruxelles	Zinneke Parade	Remork & Karkaba	Gratuit
17/05/2014	Ninove	*	Remork & Karkaba + Marockin' Brass	Gratuit
24/05/2014	Grand-Place (Bruxelles)	Think Art	Diwan Ennass	*
24/05/2014	*	Mixit	Marockin' Brass, Remork & Karkaba	*

<sup>32</sup> GC : *gemeenschappelijk centrum* (« centre communautaire »), centres culturels néerlandophones de Bruxelles.

<sup>33</sup> Iktar est un projet de Mustafa Ben Messaoud (compositions, textes chant et *guembri*), Mohamed el Hourairi (chant et percussions), Peter Schneider (percussions), Jan Rzewski (saxophone soprano), Alexandre Furnelle (contrebasse), Guy Danel (violoncelle) et Samir Bendimered (piano).

1/06/2014	Lyon	Festival Nuits Sonores	Gnawa de Bruxelles & Camera <sup>34</sup>	*
15/06/2014	Parc de Forest	Festival Super Mouche	Gnawas de Bruxelles	Gratuit
21/06/2014	Anvers	Fête de la musique	Remork & Karkaba	Gratuit
22/06/2014	Molenbeek	Fête de la musique	Remork & Karkaba	Gratuit
24/06/2014	Bar privé (Schaerbeek)	<i>Lila</i>	Gnawa al Manar	Gratuit
27/06/2014	CC Louvain-la-Neuve	21 <sup>e</sup> Nuit africaine	Karkaba, Aziz Sahmaoui	5/8€
08/2014	Osmanische Herberge European Islam and Sufi Centre (Kall, DE)	Festival Soufi	Gnawa al Manar	*
14/09/2014	Malines	Fête de quartier	Gnawa al Manar	Gratuit
2/10/2014	Recyclart (Bruxelles)	Concert	Marockin' Brass	Gratuit
5/11/2014	Zwaandrecht (Anvers ?)	Concert	Luthomania	*
31/01/2015	De Centrale (Gand)	Concert	Gnawa de Bruxelles, DJ Tudo et Marina Uehara <sup>35</sup>	*
3/02/2015	Centre Culturel Arabe (Saint-Josse)	Concert	Gnawa de Bruxelles et M'Feddal Ez-Zammoury	Gratuit
26/02/2015	Bar privatisé (Forest)	<i>Lila</i>	Gnawa al Manar	Gratuit
27/02/2015	Salle La Clé (Bruxelles)	<i>Lila</i>	Gnawa de Bruxelles	Gratuit
2015 (printemps)	CC L'Armillaire (Jette)	Concert	Gnawa al Manar	*
10/05/2015	De Centrale (Gand)	Concert	Gnawa de Bruxelles	Gratuit
10/06/2015	Daarkom (Bruxelles)	Lila chaabana	Remork & Karkaba & Gnawa de Bruxelles	10/15€
20/06/2015	Place Communale (Molenbeek)	Fête de la musique	Gnawa de Bruxelles	Gratuit
1/08/2015	Magasin 4 (Molenbeek)	Festival	Black Koyo & Hanane Abdallah	Gratuit
22/08/2015	Couvent des Frères mineurs (Huy)	Festival d'Art de Huy	Black Koyo	*
12/11/2015	Norbertainabdij (Grimbergen)	Concert	Luthomania	*
14/11/2015	Bozar (Bruxelles)	Concert	Luthomania	8€
21/11/2015	Zinnema (Anderlecht)	Concert	Luthomania	*
12/2015	ZoArt (Bruxelles)	Concert	Badr el Hernat, Hanane Abdallah et 1 <i>koyo</i>	*
2/02/2016	Muntpunt (Bruxelles)	Festival Parfums du Maroc	Rida Stitou et Luc Mishalle	Gratuit

<sup>34</sup> Ce projet, qui s'est développé au cours d'une résidence de quelques jours en amont du festival, est composé de Rida Stitou, deux de ses *koyo* et du groupe berlinois Camera à propos duquel il n'a pas été possible d'obtenir plus d'informations. D'après les documents vidéos récoltés, il comprendrait un guitariste, un percussionniste, une personne aux claviers et un bassiste.

<sup>35</sup> Ce projet comprend les Gnawa de Bruxelles, le DJ et chercheur brésilien Alfredo Bello (DJ Tudo) et la bassiste brésilienne Marina Uehara.

5/02/2016	Muziekpublique (Ixelles)	Festival Parfums du Maroc	Black Koyo & Hanane Abdallah	Payant
5/02/2016	CC Le Senghor (Etterbeek)	Concert	Aziz Sahmaoui & University of Gnawa	Payant
14/02/2016	GC De Zandloper (Wemmel)	Feest Zotte Zondag	Remork & Karkaba	*
19/02/2016	Salle La Clé (Bruxelles)	<i>Līla</i>	Hicham Bilali, Driss Filali, autres Gnawa	Gratuit
26/02/2016	ZoArt (Bruxelles)	Concert	Gnawa Variations <sup>36</sup>	Payant
03/2016	Bruxelles	Concert	Hanane Abdallah, 2 choristes femmes, Badr el Hernat <sup>37</sup>	*
5/03/2016	Heyvaert (Molenbeek)	Fête de Quartier	Remork & Karkaba	Gratuit
15/03/2016	CC De Werf (Bruges)	Concert	Majid Bekkas Afro-Oriental Jazz Trio <sup>38</sup>	*
18/03/2016	Ferme du Biéreau (Louvain-la-Neuve)	Concert	Majid Bekkas Afro-Oriental Jazz Trio	18/12€
19/03/2016	Maison de la Culture (Tournai)	Concert	Majid Bekkas Afro-Oriental Jazz Trio	*
20/03/2016	Bruxelles	Parade Hart Boven Hard	Remork & Karkaba	Gratuit
21/03/2016	Vrije Universiteit van Brussel (Etterbeek)	Week van de Verlichting	Gnawa <sup>39</sup>	*
23/03/2016	30 CC (Louvain)	Concert	Majid Bekkas Afro-Oriental Jazz Trio	*
24/03/2016	CC De Warande (Turnhout)	Concert	Majid Bekkas Afro-Oriental Jazz Trio	*
25/03/2016	Zinnema (Anderlecht)	Concert	Luthomania	*
25/03/2016	Bozar (Bruxelles)	Concert	Majid Bekkas Afro-Oriental Jazz Trio	*
26/03/2016	CC De Zwaneberg (Heist-op-den-Berg)	Concert	Majid Bekkas Afro-Oriental Jazz Trio	*
26/04/2016	Daarkom (Bruxelles)	Art's Voice	Diwan Ennass	*
30/04/2016	Scheutbos (Molenbeek)	*	Gnawa <sup>40</sup>	*
1/05/2016	Anvers	1 <sup>er</sup> mai	Remork & Karkaba	*
11/05/2016	Daarkom (Bruxelles)	Concert	The Grey Stars	*
20/05/2016	CC L'Armillaire (Jette)	Festival Gnawa Made in Brussels	Marockin' Brass	10/12€
21/05/2016	CC La Villa (Ganshoren)	Festival Gnawa Made in Brussels	Atelier gnawa animé par Mohamed-Saïd Akasri	Gratuit

<sup>36</sup> Les musiciens ne sont pas mentionnés sur le programme qui indique seulement 2 *guembri* & 2 *qrāqib*.

<sup>37</sup> Il s'agit d'une collaboration ponctuelle entre la chanteuse Hanane Abdallah, 2 choristes femmes (non nommées) et le joueur de *guembri* Badr el Hernat.

<sup>38</sup> Majid Bekkas Afro-Oriental Jazz Trio est le projet du joueur de *guembri* Majid Bekkas, du percussionniste Khalid Kouhen et du saxophoniste et flûtiste Manuel Hermia.

<sup>39</sup> Non mentionné : soit les Gnawa de Bruxelles, soit Karkaba.

<sup>40</sup> Idem.

24/05/2016	CC La Villa (Ganshoren)	Festival Gnawa Made in Brussels	Conférence Hélène Sechehayé, projection Sylvain Piot <sup>41</sup>	Gratuit
26/05/2016	CC L'Archipel 19 (Berchem-Sainte-Agathe)	Festival Gnawa Made in Brussels	Projection-rencontre <sup>42</sup>	3€
26/05/2016	GC VK (Molenbeek)	Concert	The Grey Stars	*
28/05/2016	CC Maison de la Création (Laeken)	<i>Lila</i>	Black Koyo & Hanane Abdallah	Gratuit
26/08/2016	Bruxelles	Festival Vivre ensemble sur le piétonnier	The Grey Stars	Gratuit
18/09/2016	Parc de Forest	*	Remork & Karkaba	Gratuit
18/09/2016	ZoArt (Bruxelles)	Concert	Badr el Hernat	*
30/09/2016	Laeken	Festival Ronde : faites bouger le quartier !	Remork & Karkaba	Gratuit
1/10/2016	Molenbeek	Fête du quartier Se rencontrer est une fête	Remork & Karkaba	Gratuit
6/10/2016	GC VK (Molenbeek)	Festival Francofaune	The Grey Stars	*
8/10/2016	Saint-Josse	Fête de quartier	Gnawa de Bruxelles, M'Feddal Ez-Zammoury et Marie Fikry <sup>43</sup>	Gratuit
3/12/2016	GC Pianofabriek (Saint-Gilles)	Mixit	Plusieurs groupes de MetX dont Remork & Karkaba et Marockin' Brass	Gratuit
3/12/2016	Botanique (Saint-Josse)	Festival du Cinéma méditerranéen	The Grey Stars	*
16/12/2016	Salle privée, Saint-Josse	<i>Lila</i>	Black Koyo	Gratuit
20/12/2016	Café Floréo (Bruxelles)	Concert	Black Koyo	Gratuit
13/01/2017	Salle Sapiens (Saint-Josse)	Nouvel an amazigh	The Grey Stars	*
26/01/2017	Maison des Cultures (Saint-Gilles)	Concert	The Grey Stars	Gratuit
4/02/2017	Club Plasma Extra-Muros (Schaerbeek)	Concert	The Grey Stars	*
24/03/2017	Bozar (Bruxelles)	Concert	Marockin' Brass	*
26/03/2017	Bruxelles	*	Diwan Ennass	*
29/03/2017	Rotterdam	Concert	Marockin' Brass	Payant

<sup>41</sup> Sylvain Piot est le réalisateur du film *Youssef le guembri* (2016) qui a été projeté ce jour-là. Il est également le monteur du film *La nuit de la possession* (Franck Cassenti 2011) qui a connu un grand succès dans le monde des Gnawa.

<sup>42</sup> *La Nuit de la Possession* (Franck Cassenti, 2011).

<sup>43</sup> Ce concert était une collaboration ponctuelle entre les Gnawa de Bruxelles, le guitariste M'Feddal Ez-Zammoury et la claviériste Marie Fikry.

04/2017	Café Floréo (Bruxelles)	Concert	Badr el Hernat, Souhaib Nekkashi, Driss Filali, Mohamed-Saïd Akasri	Gratuit
13-14/04/2017	Casablanca	Festival Jazzablanca	The Grey Stars	Gratuit
16/04/2017	Tanger	Festival Tabadoul	The Grey Stars	*
16/04/2017	NGHE (Molenbeek)	Création documentaire radio	<i>Gnawas jour et nuit</i> + concert Driss Filali <sup>44</sup>	4€
16/04/2017	Tanger	Concert	The Grey Stars	Gratuit
22/04/2017	Francfort (DE)	Festival des musiques sacrées et soufi	Gnawa de Bruxelles	15/19€
28/04/2017	GC VK (Molenbeek)	Festival Pop Punt	The Grey Stars	Gratuit
30/04/2017	Place Flagey (Ixelles)	Journée du Jazz	Remork & Karkaba	Gratuit
1/05/2017	Place Rouppe (Bruxelles)	1 <sup>er</sup> mai	The Grey Stars	Gratuit
1/05/2017	Place Flagey (Ixelles)	1 <sup>er</sup> mai	Remork & Karkaba	Gratuit
9/05/2017	Paradiso (Amsterdam, NL)	Margrietprijs <sup>45</sup>	Remork & Karkaba, Marockin' Brass	*
16/05/2017	Muntpunt (Bruxelles)	*	*	Gratuit
19/05/2017	NGHE (Molenbeek)	<i>Lïla</i>	Hicham Bilali, Driss Filali & autres Gnawa	5€
20/05/2017	Place Bethléem (Saint-Gilles)	Fête du printemps	The Grey Stars	Gratuit
21/05/2017	CC Le Jacques Franck (Saint-Gilles)	Séance d'écoute documentaire radiophonique	<i>Gnawas jour et nuit</i> + concert Hicham Bilali et Driss Filali	Gratuit
23/05/2017	Salle La Clé (Bruxelles)	<i>Lïla</i>	Gnawa de Bruxelles	Gratuit
28/05/2017	Meise	Festival Meise	Gnawa al Manar <sup>46</sup>	*
9/06/2017	GC VK (Molenbeek)	Nuits du Ramadan	Mehdi Nassouli + plusieurs Gnawa de Bruxelles <sup>47</sup>	10€
21/06/2017	Place du Jeu de Balle (Bruxelles)	Fête de la musique	Megafonix <sup>48</sup> , The Grey Stars	Gratuit
24/06/2017	Bois des Rêves (Ottignies)	24 <sup>e</sup> Nuit africaine	The Grey Stars	*
29/06/2017	Recyclart, Bruxelles	Recyclart Holidays	Megafonix, Remork & Karkaba	Gratuit
07/2017	ZoArt (Bruxelles)	Concert	Driss Benjaafar, Abderrahmane Benjaafar, Badr el Hernat	Payant

<sup>44</sup> Création du documentaire audiovisuel *Gnawas jour et nuit* (Chloé Despax & Julien Crespin, 2017) suivie d'un concert de Driss Filali.

<sup>45</sup> Remise du Princess Margriet Award for Culture à Luc Mishalle (European Cultural Foundation).

<sup>46</sup> Le groupe Al Manar a continué à jouer le répertoire gnawa après le départ de Hicham Bilali et des autres musiciens, sous la direction de Abdehamid Othman et Mohamed-Saïd Akasri

<sup>47</sup> Driss Filali, Aziz Moustaid, Rida Stitou.

<sup>48</sup> Megafonix est le nom du projet de MetX qui rassemble tous les projets existants en un seul ensemble de plus de cent musiciens (dont Remork & Karkaba).

23/07/2017	Montaigle	Festival Musiques d'ailleurs	Remork & Karkaba	5/10€
29/07/2017	Brass' Art (Molenbeek)	Concert	Black Koyo	Gratuit
9-13/08/2017	Différents lieux (Anvers)	Festival Zomer van Antwerpen	Projet porté par Jbara <sup>49</sup>	Gratuit
20/08/2017	Osmanische Herberge European Islam and Sufi Centre (Kall, DE)	Festival Soufi	Black Koyo	*
23/08/2017	Bar privatisé (Forest)	<i>Lila</i>	Hicham Bilali, Driss Filali & autres Gnawa	Gratuit
26/08/2017	Anvers	Thee Festival	Black Koyo	*
09/2017	Crix Café (Saint-Gilles)	Concert	Guillaume Souffrice & Gernas Maaou	Payant
5/09/2017	Ateliers Claus (Saint-Gilles)	Écoute documentaire	<i>Gnawas jour et nuit</i>	*
9/09/2017	Place Communale (Molenbeek)	United Music of Brussels	Gnawa <sup>50</sup>	Gratuit
16/09/2017	Peterbos (Anderlecht)	*	Remork & Karkaba	*
16/09/2017	*	Spot on festival	Remork & Karkaba	*
22/09/2017	L'An Vert (Liège)	Concert	Trance Mission	5/8€
23/09/2017	CC Le Jacques Franck (Saint-Gilles)	Concert	Trance Mission	5/8€
14/10/2017	ZoArt (Bruxelles)	Quinzaine de la solidarité : concert + écoute	Driss Benjaafar, Abderrahmane Benjaafar et Badr el Hernat + <i>Gnawas jour et nuit</i>	Gratuit
14/10/2017	Tanger (MA)	Festival Tabadoul	<i>Gnawas jour et nuit</i>	*
17/10/2017	Etterbeek	Fête de la Solidarité	Remork & Karkaba	Gratuit
18/10/2017	Le Cube (Rabat, MA)	Écoute documentaire	<i>Gnawas jour et nuit</i>	*
19/10/2017	KulturA (Liège)	Festival Voix de Femmes	Asma Hamzaoui & Bnat Timbouktou	10/16€
20/10/2017	L'Uzine (Casablanca, MA)	Écoute documentaire	<i>Gnawas jour et nuit</i>	*
21/10/2017	El Jadida (MA)	Écoute documentaire	<i>Gnawas jour et nuit</i>	*
21/10/2017	Café Béguin (Bruxelles)	Concert	Black Koyo	Gratuit
26/10/2017	Brass' Art (Molenbeek)	Concert	Black Koyo	Gratuit
27/10/2017	CC Strombeek	Concert	Black Koyo	*
3/11/2017	Cité-Jardin (Watermael-Boitsfort)	Cité-Jardin Le Paradis	The Grey Stars	*
10/11/2017	Salle La Madeleine (Bruxelles)	Concert de Raina Rai	The Grey Stars	22,50€

<sup>49</sup> Le projet rassemblait des musiciens venus du Maroc et habitant en Belgique : Jbara (chant, guitare), Walid Halimi (basse), Jamal Moussaid (batterie) et Hicham Bilali (*guembri*).

<sup>50</sup> Non précisé : soit les Gnawa de Bruxelles, soit Karkaba.

17/11/2017	Cité Modèle (Laeken)	Cité Culture	Diwan Ennass	5€
11/2017	ZoArt (Bruxelles)	Concert	Badr el Hernat, Kheiraddin	*
3/12/2017	Le Cercle des Voyageurs (Bruxelles)	Concert et écoute documentaire	<i>Gnawas jour et nuit</i> + Black Koyo	3/5€
9/12/2017	Ancienne Belgique (Bruxelles)	Concert	The Grey Stars	*
15/12/2017	Amuz (Anvers)	Concert	Luthomania	10-12€
16/12/2017	Brass'Art (Molenbeek)	Concert	Black Koyo et d'autres Gnawa	Gratuit
16/12/2017	Botanique (Saint-Josse)	Tanger l'Africaine	Projet Ibn Battuta incluant les Gnawa de Bruxelles <sup>51</sup>	15€
17/12/2017	Salle de défilé (*)	Salon du mariage	Black Koyo	*
19/01/2018	Le BRASS (Forest )	Concert	Diwan Ennass	Prix libre
8/02/2018	Centre Communautaire Maritime (Molenbeek)	<i>Lila</i>	Hicham Bilali, Driss Filali Habib Belk et d'autres Gnawa	Gratuit
16/02/2018	Café Béguin (Bruxelles)	Concert	Black Koyo	Gratuit
17/02/2018	GC VK (Molenbeek)	Moussem Cities	Diwan Ennass	15/18€
14/03/2018	Salle Dubai Royale (Anderlecht)	Mariage de deux Gnawa	Gnawa de Bruxelles	Gratuit
17/03/2018	Café Béguin (Bruxelles)	Concert	Black Koyo	Gratuit
22/03/2018	Brass'Art (Molenbeek)	Concert anniversaire de Brass'Art	Black Koyo	Gratuit
29/03/2018	Gand	Gentse Lente	Diwan Ennass	*
19/04/2018	C-Mine (Genk)	*	Marockin' Brass	*
20-22/04/2018	Genk	B-Classic fietstoer	Marockin' Brass	*
28/04/2018	Atrium City Hall Stadhuis (La Haye, NL)	Gnawa-Festival Den Haag	Gnawa de Bruxelles, Mehdi Nassouli & Black Koyo	10/15€
29/04/2018	Dinant	Fête du saxophone	Remork & Karkaba	Gratuit
30/04/2018	Bruxelles	Veillée du 1 <sup>er</sup> mai du Parti Socialiste	Diwan Ennass	*
3/05/2018	Brass'Art (Molenbeek)	Concert	Gnawa de Bruxelles	Gratuit
4/05/2018	Bozar (Bruxelles)	Made in Bruxsel	Marockin' Brass	*
4/05/2018	Place Sainte-Catherine	Hospitality Festival	Black Koyo	Gratuit
5/05/2018	Leeuwarden (NL)	Bevrijdingsfestival	Remork & Karkaba	Gratuit
5/05/2018	CC Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale (Molenbeek)	Concert	Luthomania	*

<sup>51</sup> Projet Ibn Battuta incluant les Gnawa de Bruxelles, Abdou el Ouazzani (*'aiṭa ḡibaliya*) Mamadou Dramé (*kora*), Abdesslam Khaloufi et Mouhssine Salah Eddine (*ša'bi*), 15 musiciens issus des Conservatoires de Bruxelles et de Tanger.

6/05/2018	Neder-over-Heembeek	Inauguration d'un complexe de logements	Remork & Karkaba	Gratuit
6/05/2018	De Centrale (Gand)	Gentse Lente	Gnawa de Bruxelles	*
10/05/2018	Boechout	Sfinks Mundial	The Grey Stars	*
11/05/2018	Molenbeek	Journée découverte du Maroc	Black Koyo & Hanane Abdallah	*
12/05/2018	Bruxelles	Zinneke Parade	Remork & Karkaba	Gratuit
13/05/2018	Brass'Art (Molenbeek)	Concert	Driss Filali & Black Koyo	Gratuit
13/05/2018	Salle Bachir (Molenbeek)	<i>Lila</i>	Gnawa de Bruxelles	Gratuit
19/05/2018	Café Béguin (Bruxelles)	Concert	Black Koyo	Gratuit
20/05/2018	Neder-over-Heembeek	Fête du Port	Remork & Karkaba	Gratuit
22/05/2018	Muziekpublieque (Ixelles)	Belgian World Music Meeting	Marockin' Brass	Gratuit
26/05/2018	Molenbeek	Molem el Fna	Black Koyo	Gratuit
26/05/2019	De Centrale (Gand)	Concert	Luthomania	*
1/06/2018	GC VK (Molenbeek)	Nuits du Ramadan	Asma Hamzaoui & Bnat Timbouktou	Payant
6/06/2018	Brass'Art (Molenbeek)	Concert	Asma Hamzaoui, Bnat Timbouktou & Black Koyo	Gratuit
6/06/2018	Vrije Universiteit van Brussel (Etterbeek)	European Population Conference	Marockin' Brass	*
16/06/2018	Bruxelles	Kamelenkaravaan	Remork & Karkaba	*
17/06/2018	ZoArt (en extérieur)	Fête de la musique	Driss Benjaafar ( <i>guembri</i> ), Badr el Hernat, Amin, Abderrahmane Benjaafar,	Gratuit
17/06/2018	Etterbeek	Marche de Solidarité	Remork & Karkaba	Gratuit
17/06/2018	CC La Vénérie (Watermael-Boitsfort)	Marché « Salut à toi »	Remork & Karkaba	*
20/06/2018	CC De Warande (Turnhout)	*	Remork & Karkaba	*
22/06/2018	Koekelberg	Plazey	The Grey Stars	*
24/06/2018	Molenbeek	Fête de la musique	The Grey Stars	*
24/06/2018	Bilzen	Albanova Festival	Marockin' Brass	*
30/06/2018	La Monnaie (Bruxelles)	<i>Orfeo &amp; Majnun</i>	Remork & Karkaba	*
1/07/2018	Overpelt	Mundopelt	Remork & Karkaba	*
7/07/2018	Chaussée d'Ixelles (Ixelles)	Ouverture chaussée d'Ixelles	Remork & Karkaba	*
29/07/2018	Boechout	Sfinks Mixed	The Grey Stars	*
1-31/08/2018	Munich (DE)	Festival	Abdelwahid Stitou & Gnawa de Bruxelles	*

16-18/08/2018	Berlin	Gnaoua Festival Berlin	Black Koyo	Payant
31/08/2018	Bruxelles	Festival Vivre ensemble sur le piétonnier	The Grey Stars	*
31/08/2018	Cathédrale de Tournai	Festival Les Rencontres Inattendues	M'allemed Seddik Laarch et les Gnawa d'Essaouira	8-20€
1/09/2018	Diest	Gitanneksfoor	The Grey Stars	*
1/09/2018	Forest	Forest Sounds Festival	Remork & Karkaba	*
9/09/2018	Ganshoren	Marché annuel	Remork & Karkaba	Gratuit
22/09/2018	Cirque royal (Bruxelles)	Réouverture officielle	The Grey Stars	*
22-23/09/2018	Utrecht (NL)	*	Remork & Karkaba	*
24/08/2018	Brass'Art (Molenbeek)	Soirée gnawa	Black Koyo & Mehdi Nassouli	Gratuit
7/10/2018	Square Ambiorix (Bruxelles)	*	Remork & Karkaba	*
17/10/2018	Bruxelles	Mois de la solidarité	Marockin' Brass	*
19/10/2018	MetX (Bruxelles)	Sortie du CD <i>Beats n Pieces</i>	Marockin' Brass	Gratuit
20/10/2018	Rue de Ransfort (Molenbeek)	40 ans de l'asbl La Rue	Remork & Karkaba	Gratuit
21/10/2018	Podium Mozaiek (Amsterdam, NL)	*	Marockin' Brass	*
24/10/2018	Brass'Art (Molenbeek)	Fête de clôture du Brass'Art	Black Koyo & autres Gnawa	Gratuit
3/11/2018	Centre Culturel Bruegel + Marolles (Bruxelles)	Día de Muertos	Remork & Karkaba	Gratuit
10/11/2018	La Bourse (Namur)	Concert	Diwan Ennass	Gratuit
16/11/2018	Darna (Bruxelles)	Concert	Black Koyo	*
7/12/2018	Place de la Chapelle (Bruxelles)	Concert	Megafonix	*
10/12/2018	Arenbergschouwburg (Anvers)	Megafonix on Tour with Hart Boven Hard	Megafonix	*
11/12/2018	Vooruit (Gand)	Megafonix on Tour with Hart boven Hard	Megafonix	*
12/12/2018	Kaaitheater (Bruxelles)	Megafonix on Tour with Hart Boven Hard	Megafonix	*
13/12/2018	Ancienne Belgique (Bruxelles)	Concert anniversaire de Darna	Mehdi Nassouli & friends <sup>52</sup>	Payant
15/12/2018	Unie de Zorgelozen (Courtrai)	Megafonix on Tour with Hart Boven Hard	Megafonix	*

<sup>52</sup> Mehdi Nassouli & Friends est un projet spécialement monté pour l'occasion qui comprend les musiciens marocains et belges Mehdi Nassouli (*guembri* et chant), Cheb Hssinou (chant, clavier), Anwar (chant, guitare), Mr ID (DJ), Aziz Moustaid (*qrāqib*, chant) et Badr el Hernat (*qrāqib*, chant).

16/12/2018	C-Mine (Genk)	Megafonix on Tour with Hart boven Hard	Megafonix	*
18/12/2018	30 CC (Louvain)	Megafonix on Tour with Hart Boven Hard	Megafonix	*
21/12/2018	Place Willems (Laeken)	*	Megafonix	*
21/12/2018	Salle La Clé (Bruxelles)	<i>Lila</i>	Hicham Bilali, Driss Filali & autres Gnawa	Gratuit
8/01/2019	Centre Culturel de Jodoigne	Concert	The Grey Stars	*
12/01/2019	Espace Magh (Bruxelles)	Concert	The Grey Stars	Payant
18/01/2019	Flobecq	Les Antoniades	Remork & Karkaba	*
19/01/2019	Maison de la Création (Laeken)	Ouverture de Brass'Art Laeken	Black Koyo	Gratuit
7/02/2019	La Bourse (Bruxelles)	Ouverture nouveau métro	Remork & Karkaba	Gratuit
7-10/02/2019	Édimbourg (UK)	Thrill Jazz Event	Marockin' Brass, Remork & Karkaba	*
1/03/2019	Musée des Civilisations (Saint-Just-Saint-Rambert, FR)	Journée d'études Musiques Gnawa en Diaspora	Black Koyo	Gratuit
15/03/2019	Darna (Bruxelles)	Concert	Black Koyo + Hanane Abdallah	Gratuit
03/2019	Gand	Gentse Lente	Black Koyo	Gratuit
3/03/2019	Heist-op-den-Berg	Carnaval	Remork & Karkaba	*
21/03/2019	Zinnema (Anderlecht)	MetX Jam Supreme	Projets de MetX	*
29/03/2019	Maison de la Création (Neder-over-Heembeek)	Festival BRuMM	Luthomania	Gratuit
27/04/2019	Molenbeek	Fête de Quartier	Remork & Karkaba	Gratuit
1/05/2019	Bruxelles	1 <sup>er</sup> mai	Remork & Karkaba	Gratuit
3/05/2019	Salle Bachir (Molenbeek)	<i>Lila</i>	Gnawa de Bruxelles	Gratuit
5/05/2019	Théâtre 140 (Etterbeek)	20 ans Le Monde est un village	The Grey Stars	*
17/05/2019	De Factorij (Zaventem)	Concert	Luthomania	10-13€
19/05/2019	Gullegem	Festival Kokopelli	Remork & Karkaba	Gratuit
25/05/2019	Théâtre Marni (Ixelles)	Brussels Jazz Weekend	Marockin' Brass	*
26/05/2019	Darna (Bruxelles)	MetX Jam Supreme	Marockin' Brass	*
30/05/2019	Ath	Festival de Sortilèges, Rue et vous !	Remork & Karkaba	Gratuit
12/06/2019	Café Floréo (Bruxelles)	MetX Jam Supreme	Remork & Karkaba, Marockin' Brass	*
22/06/2019	Molenbeek	Fête de la musique	Remork & Karkaba	Gratuit
25/06/2019	Ganshoren	Fête de quartier	Remork & Karkaba	Gratuit

29/06/2019	Bruges	Feest in't Park	Remork & Karkaba	Gratuit
28-30/06/2019	Laeken	Festival Couleur Café	Black Koyo	Payant
30/06/2019	Lokeren	Festivelo	Remork & Karkaba	Gratuit
13/07/2019	Bergelen	Bos ! Festival	Marockin' Brass	*
20/07/2019	Hongrie	Babel Sound	Marockin' Brass	*
16/08/2019	Temsepark (Eupen)	HAaste Töne	Remork & Karkaba	*
18/08/2019	Middelkerke	*	Remork & Karkaba	Gratuit
24/08/2019	Namur	Festival des Solidarités	The Grey Stars	*
31/08/2019	Bruxelles <sup>53</sup>	Fête annuelle	Remork & Karkaba	*
7/09/2019	Grimbergen	Marché annuel	Remork & Karkaba	Gratuit
7/09/2019	Bruxelles	United Music of Brussels	Remork & Karkaba	*
7/09/2019	Ancienne Belgique (Bruxelles)	United Music of Brussels	Marockin' Brass	*
8/09/2019	Domaine provincial Dommelhof (Pelt)	*	Remork & Karkaba	*
14/09/2019	Gand	Ghent Gnawa Festival	Black Koyo, Remork & Karkaba et d'autres Gnawa	Gratuit
15/09/2019	Boom	Ubuntu Festival	Remork & Karkaba	Gratuit
15/09/2019	Concertgebouw (Bruges)	Concert	Luthomania	12-23€
17/09/2019	Anderlecht	Foire annuelle	Remork & Karkaba, Gnawa de Bruxelles	Gratuit
20/09/2019	CC Le Senghor (Etterbeek)	Al-Karavan	Marockin' Brass	*
21/09/2019	CC Le Senghor (Etterbeek)	Al-Karavan	Remork & Karkaba	Gratuit
27/09/2019	CC Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale (Molenbeek)	Arts sur scène	Diwan Ennass	*
30/09/2019	Abbaye de Stavelot	Concert	The Grey Stars	*
2/10/2019	De Centrale (Gand)	Ghent Gnawa Festival	Majid Bekkas & Jazz Ensemble	Payant
3/10/2019	De Centrale (Gand)	Ghent Gnawa Festival	Gnawa Dance L'Haal <sup>54</sup>	Payant
4/10/2019	Woluwe-Saint-Lambert	Singelijn	The Grey Stars	*
4/10/2019	Handelsbeurs (Gand)	Ghent Gnawa Festival	DJ Tudo & Sua Gente de Todo Lugar & Gnawa de Bruxelles	Payant

<sup>53</sup> Commune précise non précisée.

<sup>54</sup> Gnawa Dance – Lhaal est un spectacle monté entre le chorégraphe Khalid Benghrib et le *m'alle*m Hassan Boussou.

5/10/2019	CC Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale (Molenbeek)	Concert	Aziz Sahmaoui & University of Gnawa	Payant
5/10/2019	Recyclart (Molenbeek)	Ghent Gnawa Festival	DJ Tudo & Sua Gente de Todo Lugar & Gnawa de Bruxelles	8€
5/10/2019	De Centrale (Gand)	Ghent Gnawa Festival	Hamid el Qasri & Karim Ziad	Payant
10/10/2019	Namur	Festival Joie de vivre	The Grey Stars	*
2/11/2019	Marolles (Bruxelles)	Dia de Muertos	Remork & Karkaba	Gratuit
3/11/2019	Bozar (Bruxelles)	Dia de Muertos	Remork & Karkaba	*
11/11/2019	Bruxelles	*	Diwan Ennass	*
20-23/11/2019	Rabat	Visa for Music	The Grey Stars	*
22/11/2019	Rabat	Visa for Music	Marockin' Brass	*
30/11/2019	MetX (Bruxelles)	Jam solidarité	Marockin' Brass, TSouKina	*
12/2019	ZoArt (Bruxelles)	Concert	Black Koyo	Gratuit
6/12/2019	CC Berchem	Nuff Said for Life	Gnawa de Bruxelles	*
14/12/2019	GC VK (Molenbeek)	Giraffes & Penguins	TSouKina	5€
19/12/2019	Parc Gaucheret (Schaerbeek)	Fête du quartier Gaucheret	Remork & Karkaba	Gratuit
21/12/2019	Café Solidaire Bondael (Ixelles)	Boum Bondael en Fête	TSouKina	Gratuit
20-31/12/2019	Taiwan	Chiayi City International Band Festival	Remork & Karkaba	*

**ANNEXE 4 : TABLEAUX RÉCAPITULATIFS DE L'ORDRE D'APPARITION DES *MLŪK* ET DE LEURS COULEURS REPRIS DANS LES TRAVAUX ETHNOMUSICOLOGIQUES ANTÉRIEURS**

Ces tableaux ont été repris pour faciliter la comparaison entre les différents groupements des esprits et leur association avec les couleurs.

**Annexe 4.1. Fuson, tableau « Ordre des suites et caractéristiques associées des groupes des *mlūk* dans la phase des *mlūk* de Marrakech »**<sup>55</sup>

MLUK GROUPING	ASSOCIATED COLORS	OTHER ASSOCIATED CHARACTERISTICS
Şaliḥin	white	"pious ones" associated with the saints of the Middle East, under the influence of Mulay °Abdelqader Jilali; also known as Jilala
Buhala	multicolored	associated with the wandering devotees of Sidi Heddi, wearers of the <i>derbala</i> patched cloak
Kohl	black	led by Sidi Mimun and Lalla Mimuna (jinn saints); also known as the <i>bawwaba l-ghaba</i> (gatekeepers of the forest)
Ḥamdushiya	black	Lalla °Aisha, who is closely associated with the Ḥamadsha brotherhood
Musawiyin	blue	led by Sidi Musa; jnun associated with water
Samawiyin	blue	jnun associated with the sky ( <i>sama'</i> )
Ḥumr	red	the jnun of the slaughterhouse, also known as <i>Mwalin l-Gurna</i>
Shorfa	white, green	jnun under the influence of Sidna °Ali (white) and of the Moroccan saints (green)
Ghabawyin	black	the most fierce and savage jnun of the Gnawa pantheon; associated with the Sudan and with the forest ( <i>ghaba</i> )
°Ayalat	yellow	female jnun, led by Lalla Mira

**Chart 6- 1**  
**Order of suites and associated characteristics of the *mluk* groups in the *Mluk* phase in Marrakesh**

<sup>55</sup> Fuson, *Musicking Moves and Ritual Grooves*, p. 241.

**Annexe 4.2. Sum, tableau « Couleurs, chefs, domaine et affiliation des *sālihīn* et des *mlūk* » (famille Gania, Essaouira)<sup>56</sup>**

SALIHIN (saints)		MLUK (possessors)	
Whites	Mulay Abdelqader Jilali	Blacks	Sidi Mimun and Lalla Mimuna
Blues	Sidi Musa (water)	Reds	Sidi Hamu (abattoir)
Greens	Shorfa (descendants of the Prophet)	Blacks	Ulad Agh-Ghaba (sons of the Forest)
Yellows: Lalla Mira (sugar/pleasure, female)			

Figure 2.2 Colors, leaders, domain and affiliation of the *salihin* and *mluk*.

**Annexe 4.3. Sum, tableau « Les huit suites rituelles du répertoire gnawa » (famille Gania, Essaouira)<sup>57</sup>**

SEQ. #	COHORT/SUITE OF SUPERNATURAL ENTITIES	DESCRIPTION	COLOR
1 a	Mulay Abdelqader Jilali	Sultan of the Saints, protector	white
1 b	Bu Hala	Vagabonds of God	multi-colored
2	Sidi Mimun and Lalla Mimuna	Guardian to the door of Sudan	black
3 a	Musawiyin	Sea Spirits	dark blue
3 b	Samawiyin	Sky Spirits	light blue
4	Houmar	Spirits of the Abattoir	red
5	Ulad Agh-Ghaba	Spirits of the Forest	black
6	Shorfa	Descendants of the Prophet	green, white
7	L'Ayalet	Female Spirits	yellow, various
x	'Aisha	Ravishing Spirits	black

Figure 5.15 The eight ritual suites of the Gnawa repertoire.

<sup>56</sup> Sum, *Music of the Gnawa of Morocco*, p. 46.

<sup>57</sup> *Ibid.*

#### Annexe 4.4. Pouchelon, « tableau des *mhāll* dans le rituel à Marrakech »<sup>58</sup>

Table 4 tableau des *Mhāll* dans le rituel à Marrakesh (cf. en annexe l'arbre du répertoire de la *līla* et des *mlūk*)

Les <i>Mhāll</i> et leurs principales couleurs	Couleurs "secondaires"	Sous-répertoires
Blanc	Blanc	<i>Ftiḥ er-raḥba</i> (« ouverture de la place »)
		<i>Ḥammadi</i>
		<i>Sla'a'nbi d-Jilala</i> (prière au prophète des <i>Jilala</i> ) <sup>338</sup>
	Vert	<i>Jilala</i> (ceux de <i>Jilali</i> )
	Multicolore	<i>Būhāla</i> (ceux du Bouhali)
Noir		<i>Mimūna / Mimūn</i>
Bleu ( <i>Mūsawīyīn</i> : ceux de Moussa)	Bleu (clair)	<i>Baḥrawīyīn</i> (les marins)
	Bleu (foncé)	<i>Samawīyīne</i> (ceux du ciel)
Rouge ( <i>L-ḥōmer</i> : « les Rouges »)		
Vert ( <i>Shorfā'</i> : les saints d'ascendance prophétique)	Blanc	<i>Hadiyīn</i> (les guides)
	Vert	<i>Shorfā' dyal blad</i> (les saints du pays)
Noir ( <i>L-ghaba</i> : la forêt)		
Noir ( <i>Aīsha</i> )		<i>Aīsha</i> - place <i>mobile</i> en fonction de l'obscurité de la nuit
Jaune ( <i>l-ḥayālāt</i> : les femmes) <sup>339</sup>	Violet	<i>Malika</i>
	Jaune	<i>Mīra</i>
	Rouge	<i>Rqia</i>

<sup>58</sup> Pouchelon, *Les Gnawa du Maroc*, p. 189-190.

**Annexe 4.5. Witulski, « tableau des noms des *mlūk*, des sections, et caractéristiques générales tels qu'expliquées par *m'allem* Abd al-Rzaq et souvent présentés à Fès sous cette forme »**<sup>59</sup>

Table 2.1. Chart of mluk names, sections, and general characteristics as explained by M'allem Abd al-Rzaq and as they generally appear in Fez.

<b>Mluk</b>	<b>Color</b>	<b>Description and Prominent Figures</b>
<i>Al-Hawsawiyyin</i>		<i>These first seven sets are primarily male</i>
Shurfa'	white	Noble, of holy lineage; Abd al-Qadr Jilani
Al-Kuhl	black	Powerful, often self-mutilating; Sidi Mimun; Ghumami
Sidi Musa	blue	Use of water during possession, including a dance while one of the drari balances a full bowl of water on his head; may refer to either a saint enshrined in Salé or the Moses who parted the Red Sea
Sidi Hamu	red	Butcher; red drink passed around the room and consumed by those in attendance
Buhala	multicolored	Wears a patchwork jallaba known as a <i>darbala</i> ; considered to be "crazy" ( <i>hamaq</i> ) or possessed ( <i>majnun</i> )
Mulay Ibrahim	green	Holy; trancing adept often holds the Qur'an or prayer beads and recites verses from the holy book; refers to either a local saint from near Marrakech or the Abraham who was willing to sacrifice his son Isaac
Ghabawiyyin	brown	Unknown spirits from the forest; slower, more powerful and secretive than most of the others; trancing adepts may hold candles close to their faces and clothing
<i>Al-Nisa'</i>		<i>The final spirits are primarily female and much more interchangeable than those listed above. The four most common in Fez's ceremonies are below.</i>
Lalla Malika	purple	Loves to dance, wealthy; the only point in the ritual where nontrancing members of the audience rise and dance along with those who are possessed
Lalla Rqiyya	brown	Not commonly included outside of Fez
Lalla Mira	yellow	Appears in ritual across the country
Lalla Aisha	black	The most powerful of the female spirits; includes music adapted from the hamadsha; lights are often turned off for the trance

<sup>59</sup> Witulski, *The Gnawa Lions*, p. 30.

## ANNEXE 5 : LISTES DES SUITES ET DES AIRS DE LA *LĪLA* DANS LES TRAVAUX ETHNOMUSICOLOGIQUES ANTÉRIEURS

### Annexe 5.1. Fuson, liste des airs dans le style de Marrakech<sup>60</sup>

À la partir de la compilation de 33 *līlāt* enregistrées à Marrakech, Fuson précise :

Aucune performance n'a suivi exactement cette séquence d'airs ; certains des airs listés n'étaient pas joués dans certaines performances, et un certain nombre d'airs listés ici étaient joués dans certaines performances. La liste comprend les airs qui ont été joués plus d'une fois<sup>61</sup>.

Fuson indique les suites (colonne de gauche), les airs (colonne de droite) mais aussi les sous-suites : les airs consécutif surlignés dans la même couleur (gris ou blanc) appartiennent à la même sous-suite.

Uled Bambara	<i>Ya Llah Ya Nabina</i>
	<i>Ya Llah ya Nabina (Sala wa Nabina Siyadi Sala Nabina)</i>
	<i>Ya Llah Ya Nabina</i>
	<i>Woye ya Waye</i>
	<i>Woye ya waye 2 (hammadada ba musaya)</i>
	<i>Woye ya waye 3 (... Sala Nabina)</i>
	<i>Woye ya waye 3 (woye... a la ilaha illa Llah)</i>
	<i>Woye ya waye 4 (... ya rabbi lafifu)</i>
	<i>Woye ya waye 5 (... a waye wahyaha)</i>
	<i>Lalla Imma</i>
	<i>Lalla Imma 2 (farho bina ya tungra)</i>
	<i>Lalla Imma 3 (shkun walina hammadi)</i>
	<i>Lalla Imma 4 (gumri u allah)</i>
	<i>Lalla Imma 5 (ya sudan ya imma)</i>
	<i>Kurya</i>
	<i>La ilaha illa Llah</i>
	<i>Koyo dances 1</i>
	<i>Koyo dances 2</i>
	<i>Koyo dances 3 (khatm)</i>
	<i>Baniya</i>
<i>Ye Lalla ya Tungra</i>	
<i>Fatha 2/4 recitation accompaniment</i>	
<i>Fatha 6/8 dancing accompaniment</i>	

<sup>60</sup> Fuson, *Musicking Moves and Ritual Grooves*, p. 585-592.

<sup>61</sup> *Ibid*, p. 584.

	<i>Bangara Bangara</i>
	<i>Amara Momadi</i>
	<i>Berma Sutanbi</i>
	<i>Sawiye</i>
	<i>Ye yo Shabangara</i>
	<i>Chalaba Titara</i>
	<i>Chalaba Titu</i>
	<i>Fulani Hiriza</i>
	<i>Wahyana waye</i>
	<i>Bukamli wana</i>
	<i>Yobati</i>
	<i>Kalkani Bulila</i>
	<i>Allah Yobati Safidi Bambara 1</i>
	<i>Allah Yobati Safidi Bambara 2</i>
Negsha	<i>Woye Waye</i>
	<i>Lalla Fatima</i>
	<i>Turglami</i>
	<i>Shabakru</i>
	<i>Mbirika</i>
	<i>Bukiriri</i>
	<i>Allah ya Bu Derbala</i>
	<i>Rebbi Mûlay</i>
	<i>Hada wa'du miskin</i>
	<i>Zidumal 1</i>
	<i>Zidumal 2</i>
	<i>Zidumal 3</i>
	<i>Yomala</i>
Ada	
Ftih ar Rahba	<i>Rebbi Moulay</i>
	<i>Ba Blali</i>
	<i>Sidi ya rasul lLah</i>
	<i>L'afû Mulana</i>
	<i>Rassullah ya nabina</i>
	<i>Sala wa nabina</i>
	<i>Nabina salliw 'alih</i>
	<i>Mekkawi Habib Allah 1</i>
	<i>Allah ya Nabina</i>
	<i>L'afû ya Mulana</i>
	<i>Hammadi I</i>
	<i>Hammadi II</i>

	<i>Hammadi III</i>
Salihin	<i>Sallow 'alik dima dima</i>
	<i>Allah ya Nabina waya layi</i>
	<i>Allah Ya Rasul Allah Sidi</i>
	<i>Allahuma sala Nabina</i>
	<i>Jilala</i>
	<i>La ilaha illa Llah Jilala</i>
	<i>Sa'di bi-l-wali jali</i>
	<i>Allah Daim</i>
	<i>Jilali Bu'alam</i>
	<i>Jilali Dawi Hali</i>
	<i>Ana b-Llah u bik a Molay 'Abdelqader</i>
	<i>Dawini Dawini</i>
Buhala	<i>Allah ya Bu Derbala</i>
	<i>Bu Hala</i>
	<i>Bu Hali</i>
	<i>La ilaha illa Llah 1</i>
	<i>La ilaha illa Llah 2</i>
	<i>Hadi sa'a min sa'atu Llah</i>
Kohl	<i>Mimuna 1</i>
	<i>Mimuna 2</i>
	<i>L-Ghmami</i>
	<i>Marhaba</i>
	<i>Marhaba ya Mimun Marhaba</i>
	<i>L-Gnawi Baba Mimun</i>
	<i>Mimun Ganga</i>
Hamdushiya	<i>Wa Ya Baba L-Hbib</i>
	<i>Blituni a Ba Sidi</i>
	<i>Tanadi wa l'ar 'alik</i>
	<i>Llah Mulana Wallah Baba Ya Baba</i>
	<i>Salbani 'allal</i>
	<i>Aisha w-'Awisha</i>
	<i>Allahuma selli 'ala n-Nbi</i>
	<i>Ma'bud Allah</i>
	<i>Aisha Qandisha</i>
Musawyin	<i>Sala Nabina</i>
	<i>Sidi Musa</i>
	<i>Rasûl Allah Muhammad Sidi</i>
	<i>Sidi Musa a Matinba</i>
	<i>Lillah Baba Musa Bala</i>

	<i>Makayn Bas</i>
	<i>La ilaha illa Llah Musa</i>
	<i>Musakar li Bari Bari</i>
	<i>Kubaily Bala</i>
	<i>Kubaily a Bala Kubaily</i>
	<i>Ilfa Bala Musa</i>
	<i>Ilfa Biry</i>
	<i>Llah Llah Llah Bala Musa</i>
Samawyin	<i>Sma wa Llah ya Bu Yandi</i>
	<i>La ilaha illa Llah ya Samawi</i>
	<i>Baba Bu Yandi ya Samawi</i>
	<i>Sidi Sma ya Samawi</i>
	<i>Rijal Allah Samawi</i>
	<i>Allah ya Llah Samawi</i>
Humr	<i>Sala Nabina Mulay Muhammad I</i>
	<i>Sala Nabina Mulay Muhammad 2</i>
	<i>Sala Nabina Mulay Muhammad 3</i>
	<i>Buri ya Buri</i>
	<i>Baniya</i>
	<i>Bacha Hammû</i>
	<i>Hammûda</i>
	<i>Sidi Hammu derbu khadem</i>
	<i>A Tungra</i>
	<i>Sidi Kommwi</i>
	<i>Marhaba Sidi Kommwi</i>
Shorfa	<i>Hadiya</i>
	<i>Hadiya Sala Nabina</i>
	<i>Hadi Sala Nabina</i>
	<i>Baba L-Hadi</i>
	<i>Ali ya 'ali</i>
	<i>(Sala wa Nabina Mohammadi)</i>
	<i>(Sala Nabina Mulay Mohammad 1)</i>
	<i>(Sala Nabina Mulay Mohammad 3)</i>
	<i>Daba iji Sidna 'Ali</i>
	<i>Mulay L-'arabi Sala Nabi</i>
	<i>Mulay L-'arabi Sidi (D)</i>
	<i>Mulay L-'arabi Sidi (G)</i>
	<i>Bushama/Mekkawi</i>
	<i>Rijal Allah 'Abdellah</i>
<i>Buya Baba l-Madani</i>	

	<i>Mulay Sliman/Mulay Abdellah ben L-Hsayn</i>
	<i>Mulay Brahim</i>
	<i>Mulay Brahim 2</i>
	<i>Sidi L-Fqih</i>
	<i>Sherif Mulay Hmed</i>
	<i>Sidi Rahhal L-Budali</i>
	<i>Buya 'Umar</i>
	<i>Sidi Hajjaj</i>
Ghabawyin	<i>Tinguba</i>
	<i>Mbirkiriya</i>
	<i>Fofo Dinba 1</i>
	<i>Fofo Dinba 2</i>
	<i>L-Balini</i>
	<i>Allah Ya Rebbi Ya Mulay</i>
	<i>Bala Yarki Mabani 1</i>
	<i>Bala Yarki Mabani 2</i>
	<i>Sidi Bu Ganga</i>
	<i>Sandi</i>
	<i>Uled L-Ghaba</i>
	<i>Balaiji</i>
	<i>Lando Lando</i>
	<i>Juju Nama</i>
	<i>Brianduka 1</i>
	<i>Brianduka 2</i>
	<i>Kubaily Mama</i>
	<i>Mamaryo</i>
	<i>Busu 1</i>
	<i>Busu 2</i>
<i>Salam 'ala Baba ya Sidi</i>	
<i>Fulani</i>	
<i>Allal ya 'Allal</i>	
Ayalat	<i>Hiya jat Lalla 'Aisha 1</i>
	<i>Hiya jat Lalla 'Aisha 2</i>
	<i>Lalla Mira 1 (Daim Allah)</i>
	<i>Lalla Mira 2 (Mira Mira)</i>
	<i>Lalla Hawa</i>
	<i>Mejduba Lalla Rqiya</i>
	<i>Lalla Maryam Shelha</i>
	<i>Mulati Fatima</i>
	<i>Lalla Malika 1</i>

**Annexe 5.2. Pouchelon, liste des airs dans le style de Marrakech<sup>62</sup>**

Malheureusement, il n'a pas été possible d'accéder au diagramme de tous les airs que Pouchelon a joint en annexe de sa thèse et qu'il mentionne en page 258. Cette liste est donc non-exhaustive et reprend les quelques airs que Pouchelon cite dans son chapitre 6.

Sla'a'nbi (+ ou - 15 pièces)	Ordre strict, airs souvent tous joués	<i>Allah Ya Nabina</i>
		<i>Sala wa Nabina Ya Moulay Mohammed</i>
		<i>Ilah ya Nabina Ya Rasûl Allah O Ye A Rasul Allah</i>
		<i>O ye a waye gnawa baba daïm Allah</i>
		<i>O ye a Waye Allah Allah le hamed bâ Mûsa ya baba ijî daïm Allah</i>
		<i>O ye a waye Gnawa Baba daïm Allah</i>
		<i>O ye a waye la illaha ila Allah</i>
		<i>Lalla Imma</i>
		<i>Tûgra</i>
		<i>Sidi Rasûl Allah</i>
		<i>Sûdâniya Imma</i>
		<i>Kuriya baba</i>
		<i>A la illaha ila Allah</i>
		<i>Baniya</i>
<i>Nana a Tûgra</i>		
ûlâd bambara (+ ou - 30 pièces)	Ordre moins strict, a choisi airs du début soumis à moins de variations	<i>Fangoro Fangorye</i>
		<i>Amara Yobati</i>
		<i>Barma nana sussangdi</i>
		<i>Sorye</i>
		<i>Shalaba</i>
		(beaucoup d'autres airs non listés)
Nuqsha (11 chants)	Toujours même ordre. Possibilité de sauter un ou deux airs	<i>O Ye Wo</i>
		<i>Lalla Fatima</i>
		<i>Kubayli ta nglamû</i>
		<i>Shabakoro</i>
		<i>Bakiriri</i>
		<i>Mbwîrika</i>
		<i>Bûderbala</i>
		<i>Rebbi Mûlay</i>
		<i>Allah Mûlana</i>
		<i>Zîd le-mâl</i>
<i>Yumala</i>		

<sup>62</sup> Pouchelon, *Les Gnawa du Maroc*, 2014, p. 237-266.

âda	Variations nombreuses que dans autres répertoires.	<i>Allah rebbi Mûlay l'afu</i>
		<i>Nabina nabina Allah Sidi a rasul</i>
		<i>Bôblâli</i>
		<i>Sala wa Nabina Ya Moulay Mohammed</i>
		<i>llah ya Nabina Ya Rasûl Allah O Ye A Rasul Allah</i>
		<i>O ye a waye gnawa baba daïm Allah</i>
		<i>O ye a Waye Allah Allah le hamed bâ Mûsa ya baba ijî daïm Allah</i>
		<i>O ye a waye Gnawa Baba daïm Allah</i>
		<i>O ye a waye la illaha ila Allah</i>
		<i>Lalla Imma</i>
		<i>Tûgra</i>
		<i>Sidi Rasûl Allah</i>
		<i>Sûdâniya Imma</i>
		<i>Kuriya baba</i>
Ouverture, Jilala, Bouhala	Ftih er-rahba (l'ouverture de la place). Blanc	<i>Rebbi Moulay</i>
		<i>Boblâli</i>
		<i>Sidi a rasul lLah</i>
		<i>L'afû I</i>
		<i>Rassul lLah nabina</i>
		<i>Mulay Mohammed</i>
		<i>Nabina nsûlû 'lik</i>
		<i>Mekkawi</i>
		<i>O ye ya rasul lLah</i>
		<i>El Kursî salatîn</i>
		<i>L'afû II</i>
	Hammadi: trois airs consécutifs	<i>Hammadi I</i>
		<i>Hammadi II</i>
		<i>Hammadi III</i>
	Sla'a'nbi. Blanc	<i>Sala 'lik ya Rasûl Allah</i>
		<i>Sidi a Rasûl Allah</i>
		<i>Allah ya rasûl lLah</i>
		<i>Salatu sala nabina Sidi a rasûl lLah</i>
	Jilala. Vert	<i>Molay Abdelqader Soltan</i>
	L-bûhâlâ. Multicolore	
Mimuna & Mimun.		
L- Mûsâwîyîn.	L-bahrawîyîn (ceux de la mer)	<i>Sla'a'nbi</i>
		<i>Katibala</i>
		<i>Ya Rasûl Allah</i>
		<i>Kubayni Bala</i>

	Es-samawîyîn (ceux du ciel)	<i>Bûlandi</i>
L-hômer.		<i>Bori Ya Lamine</i>
		<i>Baniya</i>
		<i>Bacha Hammû</i>
		<i>Hammûda</i>
		<i>Sidi Hammu derbu khadem</i>
		<i>Tûgra</i>
		<i>Sidi Kummy</i>
Esh-shorfâ'	L-hâdîyîn (les guides) : l-hâdi. Blanc	<i>Bâbâ l-hâdi</i>
		<i>L-hâdîya</i>
		<i>Bâbâ l-hâdîni</i>
	L-hâdîyîn (les guides) : Moulay l'arabi. Blanc	<i>Prophète</i>
		<i>Buchama</i>
		<i>Moulay Abdellah</i>
	Es-salehîn dyal blâd (les saints du pays). Vert	<i>Mûlay es-Sliman el Jazûli</i>
		<i>Mûlay 'Abdellah Ben Hsein</i>
		<i>Mûlay Ibrahim</i>
		<i>Sidi lfqih</i>
		<i>Mûlay Ahmed</i>
		<i>Sidi Rahhâl</i>
		<i>Bouya Omar</i>
		<i>Sidi Hajjâj</i>
Ûlâd l-ghaba (les fils de la forêt).	L-buwwâbâ (les portiers)	<i>Rikûma</i>
		<i>Kiriya</i>
		<i>Fufudenba (Mulay Tayeb et Mulay Hashim)</i>
		<i>Baba l balini</i>
		<i>Allah ya rebbi ya Mûlây (Jangarié)</i>
	Ûlâd sergu	<i>Bala Yorkweï Maban</i>
		<i>Sidi bu Ganga</i>
		<i>Sandiya</i>
		<i>Sergu belaiji</i>
		<i>Jujunama</i>
	L-hôsîyîn (les Hausas)	<i>Berriando</i>
		<i>Bûsu</i>
	L-fûlaniyîn (les Peuls)	
	Lalla Aïsha	<i>'Aïsha es-sûdânîya</i>
		<i>'Aïsha l-hamdûshîya</i>
	l-'ayâlât	<i>Lalla Malika</i>
		<i>Lalla rqiâ</i>
<i>Lalla Fatima</i>		

### Annexe 5.3 Sum, liste des airs dans le style d'Essaouira<sup>63</sup>

Maisie Sum ne propose pas de liste complète des airs pour le répertoire qu'elle développe. Toutefois, plusieurs informations et liste partielles qu'elle propose tout au long de sa thèse permettent d'esquisser le schéma suivant, qui n'est donc pas à vocation exhaustive.

<i>Ada</i>		
<i>Kouyou</i> <sup>64</sup>		
<i>Nugsha</i>		
<i>Mulay Abdel Qader Jilali</i>		<i>Mulay Abdel Qader Jilali</i>
		<i>Jilali Rasul Allah</i>
		<i>Jilali Bou 'Alem</i>
		<i>Dawi Hali</i>
		<i>Ydir Allah Axir Ya Mulay Abdelqader</i>
		<i>Allah Allah ya Mulay Jilali</i>
		<i>Sadi Bula Wali Jali</i>
<i>Bu Hala</i>		
<i>Sidi Mimun &amp; Lalla Mimuna</i>		<i>Lalla Mimuna 1</i>
		<i>Lalla Mimuna 2</i>
		<i>Mimuna Rabi L'afu</i>
		<i>Ghumami</i>
		<i>Sidi Mimun Marhaba</i>
		<i>Gnawa Baba Mimun</i>
		<i>Mimun Ganga</i>
		<i>Kiriya</i>
		<i>Fufu Dinba</i>
		<i>Marhaba Baba Mimun</i>
		<i>Baba L-Ghumami</i>
		<i>Hadik Lalla Mimuna</i>
<i>Musawiyin</i>		<i>Waye Leye</i>
		<i>Waye Ye</i>
		<i>Ya Rasul Allah (Mohammed)</i>
		<i>Waye Bala Batimba</i>
		<i>Sidi Musa Bala</i>
		<i>Kubayli Bala</i>
		<i>Kubayli Bala Kubayli</i>
		<i>Ya Allah Bala Batimba</i>

<sup>63</sup> Sum, *Music of the Gnawa of Morocco*, p. 142, 143, 147, 220, 231, 303.

<sup>64</sup> Chez Sum, le *kouyou* désigne les danses de divertissements individuelles accompagnées par le *guembri* et les claquements de mains.

		<i>Allah Allah Baba Musa</i>
		<i>U Allah Khdem Sidi Musa</i>
		<i>Irfa Baba Musa</i>
		<i>Irfa irfa Briye Sidi Musa</i>
		<i>Beherawi Moul al Ma Sidi Musa Moul al Ma</i>
		<i>Kuma Ya Kuma</i>
		<i>Kuma Kuma Baba Musaya</i>
		<i>Baba Musaka 1</i>
		<i>Baba Musaka 2</i>
		<i>Baba Musaka 3</i>
<i>Samawiyin</i>		
<i>Houmar</i>		<i>Sidi Komei</i>
<i>Ulad agh-Ghaba</i>		<i>Sirgou Buleji</i>
		<i>Joujou Nima</i>
		<i>Goubani</i>
		<i>Bala Dayma (blanc)</i>
<i>Shorfa</i>		<i>Budami Ya Bughada</i>
		<i>Sidi Hadjej</i>
<i>L'Ayalet</i>		<i>Lalla Mira</i>
<i>'Aisha</i>		<i>Aisha Qandicha</i>
		<i>Aisha Hamduchiya</i>

**ANNEXE 6 : DÉROULEMENT EXHAUSTIF DE CHAQUE LĪLA PARTIELLEMENT OU  
TOTALEMENT ENREGISTRÉE**

**Līla n°2 (Forest, février 2015)**

**Date** : 26 février 2015.

**Lieu** : un bar privatisé à Forest, avenue Van Volxem.

**Organisateur** : commanditée par le tenancier du bar.

**Enregistrement et prise de note** : partiellement enregistré par Hélène Sechehayé.

**Musiciens au guembri** : Hicham Bilali, Badr el Hernat et Driss Filali.

**Hariqsa** : Hanane Abdallah.

**Tbāl** : Achraf Abantor (*zuwwāq*), Aziz Moustaid (*farrādi*).

22h <i>slā a nbi</i>	<i>Allah yā nabina yā rasūl Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & mains	
	<i>Ṣala wa nabina yā mūlay muḥammad</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & mains	
	<i>O ye a rasūl Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & mains	
	<i>O ye a waye gnawa baba daīm Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & mains	
	<i>Lallā yimma</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & mains	
	<i>Wi nōb Allah ta'ala</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & mains	
	<i>Salawati</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & mains	
	<i>Sūdāniya yimma</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & mains	
	<i>A waye ye waye</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & mains	
	<i>A la illaha ila Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & mains	
	<i>Baniya</i>	Hicham <i>guembri</i> + pieds <i>koyo</i>	
	<i>Baniya</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & pieds <i>koyo</i>	
	<i>Lalla yā tūgra</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & pieds	
	Cadence, pause.		
22h15 <i>ūlād bāmbara</i>	<i>Fangoro</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>Amara yobadi</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
		Cadence, pause.	
		Echauffement <i>guembri</i>	Hicham <i>guembri</i> solo
	<i>Barma nana susandi (susangdi)</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>Sadiye</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>Sorye</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
		Cadence, pause.	
		Echauffement <i>guembri</i>	Hicham <i>guembri</i> solo
	<i>Yobadi</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>Kakani bulila</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	Cadence, pause.		
23h <i>nuqša</i>		Echauffement <i>guembri</i>	Hicham <i>guembri</i> solo
	<i>O Mimun sadiana</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>A yo bilkati katika ḥawsa</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>Layli a layli</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>Kokani - kum kum kum</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	

	<i>O ye ya bumeni</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mbwīrika</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause, applaudissements.	
	Echauffement <i>guembri</i>	Hicham <i>guembri</i> solo
	<i>O Ye Wo</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause.	
	<i>Lallā fāṭima</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Kubaili</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>ṣabakoro</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause, applaudissements.	
	<i>Lallā mūlānā</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Būdarbala</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause.	
	<i>Kokriya maqasima</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause.	
'āda	<i>Allah yā nabina yā rasūl Allah</i>	Chant solo, choeur et <i>qrāqib</i>
	<i>Ṣala wa nabina yā mūlay Muḥammad</i>	Chant solo, choeur et <i>qrāqib</i>
	<i>Allah yā nabina yā rasūl Allah o ye a rasūl Allah</i>	Chant solo, choeur et <i>qrāqib</i>
	<i>O ye a waye gnawa baba daim Allah</i>	Chant solo, choeur et <i>qrāqib</i>
	<i>Lallā yimma</i>	Chant solo, choeur et <i>qrāqib</i>
	<i>Wi nōb Allah ta'ala</i>	Chant solo, choeur et <i>qrāqib</i>
	<i>Sūdāniya yimma</i>	Chant solo, choeur et <i>qrāqib</i>
	'āda	<i>ṭbāl</i> duo (Achraf et Aziz) + <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause.	
(vers minuit) <i>ftūḥ ar raḥba - ḡlāla</i>	<i>Rabbi mūlay</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Bā blāli</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Sidi yā rasūl Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Al 'afū ḡlāla ṣala wa nabina</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Rasūl Allah yā nabina</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>O mūlay muḥammad</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah gnawiya sadati</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Allah ya Nabina yā rasūl Allah o ye a rasūl Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Al 'afū</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause.	
	<i>Hammadi - rasūl Allah dawīna</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>ṣallaw 'alīk dima dima</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Waye a leye a nabina</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Allah yā ḥabīb Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>ṣalatu ṣalla nabina sidi ā rasūl Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mūlay abdelqader soltān ḡlāli</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>ḡlāli bu'alam</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>ḡlāli dawi hali</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>

	<i>Ydir Allah l ħir yā mūlay abdelqader</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause.	
	<i>Sadi bula wāli jāli</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah la yā mūlānā</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & mains
	Cadence, pause.	
0h45 <i>kūḥal</i>	Echauffement <i>guembri</i>	Hicham <i>guembri</i>
	<i>La illaha ila Allah l 'aziz a rasūl Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Lallā mimuna</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mimuna rabbi l'afū</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>L ġumami</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Baba mimun yā l ġumami</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause.	
	<i>Marḥaba</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Marḥaba mimun</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i> , mains
	Cadence, pause.	
	<i>Kiriya a baba</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i> , mains
	<i>Baba l ġumami</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Lallā mimuna gnawiya</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause.	
	<i>Baba mimun l buwwab</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>L'arab baba mimun</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mimun ganga</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
Cadence, pause.		
1h30 Repas		
2h <i>mūsāwiyīn</i>	Echauffement <i>guembri</i>	Hicham <i>guembri</i>
	<i>Waye leye - sidi mūsā</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Waye ye - katibala</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Yā rasūl Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Hadiye</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Batimba</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Kubailli bala</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause.	
2h15 <i>ḥūmar</i>	<i>Bori wa ya lamine</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Yā l baniya</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Baša ḥammū</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>ḥammūda</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause.	
	<i>Fatḥa</i>	Aziz <i>fatḥa</i> + Hicham <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i>
2h45 <i>šorfa</i>	<i>Fatḥa</i>	
	<i>Mūlay sliman</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mūlay abdallah ben ḥsain</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mūlay brahim</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>

	<i>A sidi a mūlay brahim (mūlay brahim 2)</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Baba šob harūğ</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mūlay aḥmad</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & mains + chant Hanane
	Cadence, pause.	
	Fin de l'enregistrement mais la soirée continue	

### **L7la n°4 (Bruxelles, février 2016)**

**Date** : 19 février 2016.

**Lieu** : Salle La Clé (Bruxelles-Ville).

**Organisateur** : musiciens & Hélène Sechehaye.

**Enregistrement et prise de note** : partiellement enregistré par Hélène Sechehaye.

**Musiciens au *guembri*** : Driss Filali, Hicham Bilali et Mohamed Mejdoubi.

***Hariqsa*** : Hanane Abdallah.

***Tbāl*** : Driss Filali (*zuwwāq*), Aziz Moustaid (*farrādi*).

22h <i>šlā a nbi</i>	<i>Allah yā nabina yā rasūl Allah</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & mains
	<i>Šala wa nabina yā mūlay muḥammad</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & mains
	<i>Allah yā nabina yā rasūl Allah o ye a rasūl Allah</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & mains
	<i>O ye a waye gnawa baba daīm Allah</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & mains
	<i>O ye a waye Allah Allah le hamed ba mūsā yā baba ijī daīm Allah</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & mains
	<i>O ye a waye gnawa baba daīm Allah</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & mains
	<i>Lallā yimma</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & mains
	<i>Wi nōb Allah ta'ala</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & mains
	<i>Sūdāniya yimma</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & mains
	<i>Kuriya baba</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & mains
	<i>A la illaha ila Allah</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & mains
	<i>Baniya</i>	Driss <i>guembri</i> + pieds <i>koyo</i> & mains
	<i>Lalla yā tūgra</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	Cadence, <i>fathā</i>	
	<i>L ġumami</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
Cadence, <i>fathā</i>		
22h20 <i>ūlād bāmbara</i>	<i>Fangoro</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Amara yobadi</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	<i>šalaba</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & mains
	Cadence, appaludissements, pause.	
Echauffement <i>guembri</i>	Driss solo <i>guembri</i>	

22h30 <i>nuqša</i>	<i>O ye wo</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, appaludissements, pause.	
	<i>Lallā fāṭima</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	Echauffement <i>guembri</i>	Hicham <i>guembri</i>
	<i>Kubaili</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	<i>Lallā mūlānā</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	<i>Kubaili</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Bam bam bara</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, applaudissements, pause	
	<i>Kokriya maqasima</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	Echauffement <i>guembri</i>	Hicham <i>guembri</i>
	<i>O Mimun sadiana</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>A yo bilkati katika ḥawsa</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Layli a layli</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Kokani - kum kum kum</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	<i>Tšura tšura tšor korira</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Tšor korira yomala</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	<i>Sadiye</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence	
	<i>šabakoro</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
23h <i>'āda</i> (enregistrement incomplet)	<i>'āda</i>	<i>tbāl</i> : Driss F. ( <i>zuwwāq</i> ), Aziz ( <i>farrādi</i> ) + <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	<i>Fatḥa</i>	
<i>ftūḥ ar raḥba -</i> <i>ḡīlāla</i>	<i>Rabbi mūlay</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Bā blāli</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Sidi yā rasūl Allah</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Al 'afū ḡīlāla šala wa nabina</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Rasūl Allah yā nabina</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>O mūlay muḥammad</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah gnawiya</i> <i>sadati</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Allah ya Nabina yā rasūl Allah</i> <i>o ye a rasūl Allah</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Al 'afū</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence sans pause	
	<i>A sidi Allah Allah yā rasūl</i> <i>Allah</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Sidi yā rasūl Allah</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence sans pause	

	<i>Lallā fāṭima</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Waye a leye a nabina</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Allah yā ḥabīb Allah</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>ṣalatu ṣalla nabina sidi ā rasūl Allah</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence sans pause	
	<i>Mūlay abdelqader solṭān ḡlālī</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah ḡlāla</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>ḡlālī bu 'alam</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>ḡlālī dawī hali</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Ana b-llah u bīk a mūlay abdelqader</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i> & mains
	<i>Sadi bula wālī jāli</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i> + Hanane chant solo
	<i>La illaha ila Allah la yā mūlānā</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i> + Hanane chant
	Cadence, pause	
	Echauffement <i>guembri</i>	Driss <i>guembri</i>
<i>būhālī</i>	<i>Būhāla</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Allah Allah yā būhālī</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i> & mains
	Cadence, pause, fin de l'enregistrement mais la soirée continue	

### Līla n°5 (Bruxelles, avril 2016)

**Date** : 26 avril 2016.

**Lieu** : inconnu (maison privée à Bruxelles).

**Organisateur** : famille propriétaire du lieu.

**Enregistrement et prise de note** : totalement enregistré par Mohamed-Saïd Achari.

**Musicien au *guembri*** : Driss Benjaafar.

<i>gabawiyīn</i>	<i>Allah yā rabbi yā mūlay</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mbara yā rkim Allah</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Hassan sergu</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Bulaiḡi</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Lando Lando</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Sidi budanga</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Sandiyya</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah l'aziza rasūl Allah</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>bnāt</i>	<i>Lallā malika I</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Lallā malika šrifā l'alawiyya</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Lallā malika II</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
' <i>aiša</i>	<i>Lalla 'aiša gnawiyya</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Lallā 'aiša ḥamdušiyya</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Allah Allah Allah la illaha ila Allah</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>

<i>ūlād bāmbara</i>	<i>šalaba</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & mains
	<i>A yo bilkati katika ḥawsa</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Layli a layli</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>nuqša</i>	<i>Zīd el māl</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>ftūḥ ar raḥba - ḡīlāla</i>	<i>Rabbi mūlay</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>O mūlay muḥammad</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Nabina nṣūlu ‘alīk</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Al ‘afū</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Lallā fātima</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Waye a leye a nabina</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Allah yā ḥabīb Allah</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>ṣalatu ṣalla nabina sidi ā rasūl Allah</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mūlay abdelqader solṭān ḡīlāli</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah ḡīlāla</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>ḡīlāli bu ‘alam</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Ydir Allah l ḥir yā mūlay abdelqader</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>būhālī</i>	<i>Būhāla</i>
<i>Budarbala</i>		Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>Lašimo būhāla</i>		Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>kūḥal</i>	<i>La illaha ila Allah l ‘aziz a rasūl Allah</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mimuna rabbi l ‘afū</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>L ḡumami</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant
	<i>Marḥaba</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Marḥaba mimun</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>L ‘arab baba mimun</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mimun ganga</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Kiriya</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Fofo dinba</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>mūsāwiyīn</i>	<i>Waye ye - katibala</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Yā rasūl Allah</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Batimba</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Musakar li bari bari</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Kubailli bala</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>ḥūmar</i>	<i>Bori wa ya lamine</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Yā l baniya</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Baša ḥammū</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>ḥammūda</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	?	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Tūgra</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mūlay kummiya</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>šorfa</i>	<i>Mūlay ‘arabi ṣalla nabi</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Bušama / Mekkawi</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mūlay abdallah ben ḥsain</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mūlay brahim</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Sidi l fqih</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Baba šob harūḡ</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mūlay aḥmad</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>

bnāt	<i>Lallā mira I (daīm Allah)</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mira mira</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Lallā mira 2 (A mira lallā mira)</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>'Arbiya lallā 'arbiya</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Lallā malika I</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
'aiša	<i>Lalla 'aiša gnawiyya</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Lallā 'aiša ḥamdušiyya</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Allah Allah Allah la illaha ila Allah</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>'aiša qandiša</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>

### Līla n°7 (Laeken, mai 2016)

**Date** : 28 mai 2016.

**Lieu** : Maison de la Création (place Émile Bockstael, Laeken).

**Organisateur** : Maison de la Création dans le cadre du Festival Gnawa Made in Brussels.

**Enregistrement et prise de note** : totalement enregistré par Chloé Despax et Julien Crespin.

**Musiciens au *guembri*** : Hicham Bilali et Driss Filali.

***Hariqsa*** : Driss Filali, Hanane Abdallah, Mohamed-Saïd Achari.

***Tbāl*** : Achraf Abantor (*zuwwāq*), Hanane Abdallah (*farrādi*).

Le (s) indique la présence de la *sarsara* sur le *guembri*.

22h30 <i>slā a nbi</i>	<i>Allah yā nabina yā rasūl Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains
	<i>Ṣala wa nabina yā mūlay muḥammad</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains
	<i>Allah yā nabina yā rasūl Allah o ye a rasūl Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains
	<i>O ye a waye gnawa baba daīm Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains
	<i>O ye a waye Allah Allah le hamed ba mūsā yā baba ijī daīm Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains
	<i>O ye a waye ahiana daīm Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains
	<i>Lallā yimma</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains
	<i>Wi nōb Allah ta'ala</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains
	<i>Sūdāniya yimma</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains
	<i>A waye ye waye</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains
	<i>Wi nōb Allah ta'ala</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains
	<i>A la illaha ila Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains
	<i>Baniya</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur
	<i>Lalla yā tūgra</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause.	
21h <i>ūlād bāmbara - nuqša</i>	Echauffement <i>guembri</i>	Hicham <i>guembri</i> (s)
	<i>Fangoro</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Amara yobadi</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Sidi li kanafo - šašiya ti bāmbara</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Ti ari ari a</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>

<i>A riḡāl dialna- sūdāni dialna</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
Cadence, pause, applaudissements	
Echauffement <i>guembri</i>	Hicham <i>guembri</i> (s)
<i>Fulani Hiriza</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>Sadiye</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>Sorye</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>Mbwīrika</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
Cadence, pause, applaudissements	
Echauffement <i>guembri</i>	Hicham <i>guembri</i> (s)
<i>Kokriya maqasima</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
Cadence, pause, applaudissements	
Echauffement <i>guembri</i>	Hicham <i>guembri</i> (s)
<i>Aḡiana waye</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>Buhaliana sadiana</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>A yo bilkati katika ḡawsa</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>Layli a layli</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
Cadence, pause, applaudissements	
Echauffement <i>guembri</i>	Hicham <i>guembri</i> (s)
<i>Alani bulila</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>Gunguma (Gurguma)</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>Barma nana susandi (susangdi)</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>Waye susangdi barma kayna susandi</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
Cadence, pause, applaudissements	
Echauffement <i>guembri</i>	Hicham <i>guembri</i> (s)
<i>O ye wo</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
Cadence, pause, applaudissements	
Echauffement <i>guembri</i>	Hicham <i>guembri</i> (s)
<i>Bukiriri</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
Cadence, pause, applaudissements	
<i>ṡabakoro</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>Lallā mūlānā</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
Cadence, pause, applaudissements	
<i>Būdarbala</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
Cadence, pause, applaudissements	
Echauffement <i>guembri</i>	Hicham <i>guembri</i> (s)
<i>Kubaili</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
Cadence, pause, applaudissements	
Echauffement <i>guembri</i>	Hicham <i>guembri</i> (s)
<i>Rabbi mūlay</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>

	Cadence, pause, applaudissements	
	Echauffement guembri	Hicham <i>guembri</i> (s)
	<i>šalaba</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	<i>A yo bilkati katika ḥawsa</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause, applaudissements	
22h30 'āda des 3	Chant non indentifié	Achraf ( <i>zuwwāq</i> ), ? et Hanane ( <i>farrādi</i> ), Hicham ( <i>ršām</i> )
	<i>Wi nōb Allah ta'ala</i>	Achraf ( <i>zuwwāq</i> ), ? et Hanane ( <i>farrādi</i> ), Hicham ( <i>ršām</i> )
	Fin du chant	Achraf ( <i>zuwwāq</i> ), ? et Hanane ( <i>farrādi</i> ), Hicham ( <i>ršām</i> )
	...	
23h <i>ftūḥ ar raḥba - ḡlāla</i>	Echauffement guembri	Hicham <i>guembri</i> (s)
	<i>Rabbi mūlay</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Bā blāli</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Sidi yā rasūl Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Al 'afū ḡlāla šala wa nabina</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Rasūl Allah yā nabina</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>O mūlay muḥammad</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Nabina nšūlu 'alik</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah gnawiya sadati</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Allah ya Nabina yā rasūl Allah o ye a rasūl Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Al 'afū</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause, applaudissements	
	<i>Hammadi - rasūl Allah dawīna</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Allah Wi Nōb Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Lallā fāṭima</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Waye a leye a nabina</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Allah yā ḥabīb Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>šalatu šalla nabina sidi ā rasūl Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence sans pause	
	<i>Mūlay abdelqader soltān ḡlāli</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah ḡlāla</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>ḡlāli bu 'alam</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Hanane
	<i>ḡlāli dawī hali</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Hanane
	<i>Ydir Allah l ḥir yā mūlay abdelqader</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Hanane
	Cadence, pause	
	<i>Sadi bula wāli jāli</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>šalla nabina mūlay muḥammad</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Yā rasūl a nabina</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>

	<i>La illaha ila Allah la yā mūlānā</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Allah répété plusieurs fois	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence sans pause	
Partie 'issāwa ?	Lalla Fatima, partie 'issāwa ?	Hicham <i>guembri</i> (s) + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Driss F.
	Cadence, pause, applaudissements	
23h45 <i>kūḥal</i>	Echauffement <i>guembri</i>	Hicham <i>guembri</i> (s)
	<i>La illaha ila Allah l 'aziz a rasūl Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Lallā mimuna</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mimuna rabbi l 'afū</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence sans pause	
	<i>L ġumami</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Baba mimun yā l ġumami</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	Cadence sans pause	
	<i>Marḥaba</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Marḥaba mimun</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence sans pause	
	<i>Baba mimun l buwwab</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>L 'arab baba mimun</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Driss F.
	<i>Mimun ganga</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Driss F.
	Cadence, pause	
	Echauffement <i>guembri</i>	Hicham <i>guembri</i> (s)
	<i>Kiriya a baba</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Kiriya</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Fofu dinba</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
0h20 <i>mūsāwiyīn</i>	<i>Waye leye - sidi mūsā</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Hanane
	Cadence sans pause	
	<i>Waye ye - katibala</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Hanane
	<i>Yā rasūl Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Hanane
	<i>Batimba</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Kubaili bala</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	Echauffement <i>guembri</i>	Hicham <i>guembri</i> (s)
	<i>Baba mūsā</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Kubaili baba mūsā</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Irfa baba mūsā</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Bulema</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
0h50 <i>ḥūmar</i>	Echauffement <i>guembri</i>	Hicham <i>guembri</i> (s)
	<i>Bori wa ya lamine</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>

	<i>Yā l baniya</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Baša ḥammū</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>ḥammūda</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Baša ḥammū ṣalla nabina</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Tūgra</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mūlay kummiya</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Marḥaba mūlay kummī</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	<i>Marḥaba mūlay kummiya o ye marḥaba</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
Grande pause		
1h50 <i>šorfa</i>	Echauffement <i>guembri</i>	Hicham <i>guembri</i> (s)
	<i>Mūlay sliman</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mūlay abdallah ben ḥsain</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mūlay brahim</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>A sidi a mūlay brahim (mūlay brahim 2)</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	Cadence sans pause	
	<i>Kubaiḡi</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Sala wa nabina Muḥammad</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence sans pause	
	<i>Sidi l fqih</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Baba šob harūḡ</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mūlay aḥmad</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Hanane
	<i>La illaha ila Allah (rabbi simo)</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah la yā mūlānā</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
Cadence sans pause		
2h20 <i>būhālī</i>	<i>Allah yā budarbala</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence sans pause	
	<i>Būhāla</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Allah Allah yā būhālī</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence sans pause	
	<i>Lašimo būhāla</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	Echauffement <i>guembri</i>	Hicham <i>guembri</i> (s)
	<i>La illaha ila Allah muḥammad a rasūl Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
Cadence, pause		
2h30 <i>ḡabawiyīn</i>	Echauffement <i>guembri</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) solo
	<i>L hadiye</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Hadiya</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Hadiya Marhaba</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence sans pause	
	<i>Baba l hadini</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Marhaba yā balini</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>

	Cadence sans pause	
	<i>ġamgarié</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Salamala muḥammad sidi</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Fulani</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	Echauffement <i>guembri</i>	Hicham <i>guembri</i> (s)
	<i>Ala lwašmin? Al wašman Allah?</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	Echauffement <i>guembri</i>	Hicham <i>guembri</i> (s)
	<i>Allah yā rabbi yā mūlay</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mbara yā rkim Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Hassan sergu</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Sandiyya</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
3h <i>bnāt</i>	Echauffement <i>guembri</i>	Hicham <i>guembri</i> (s)
	<i>Lallā Malika bint aloš</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Driss F.
	<i>Lallā malika</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Driss F.
	<i>Nšūlu ‘alīk yā nabi</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Driss F.
	<i>A līlā wa līlā wa</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Driss F.
	<i>A yā lallā</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Hanane + chant Mohamed Saïd
	Partie rythme et chants différents	Hicham <i>guembri</i> (s) + choeur & <i>qrāqib</i> + chants solos
	Cadence, pause	
3h30 <i>samawiyīn</i>	<i>Samawi</i>	Driss F. <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
3h45 <i>bnāt</i>	<i>Lallā malika</i>	Driss F. <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mira</i>	Driss F. <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>‘Arbiya lallā ‘arbiya</i>	Driss F. <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
‘ <i>aiša</i>	<i>Lalla ‘aiša gnawīyya</i>	Driss F. <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Lallā ‘aiša ḥamdušīyya</i>	Driss F. <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
4h25	<i>Sūdāni mamayo</i> <sup>65</sup>	Driss F. <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
4h30	<i>ṭbāl</i>	
	Fin de la <i>līla</i>	

### **Līla n°9 (Molenbeek, 2017)**

**Date** : 19 mai 2017.

**Lieu** : Médiathèque autogérée NGHE (rue des Mariniers, Molenbeek).

**Organisateur** : NGHE et Hélène Secheyaye.

**Enregistrement et prise de note** : totalement enregistré par Hélène Secheyaye.

<sup>65</sup> La présence de cet air, normalement issu du répertoire de la *Frāġa* et donc jouée en début de rituel, n’a pas pu être expliquée en fin de rituel.

**Musiciens au guembri** : Driss Filali, Mohamed Mejdoubi et Hicham Bilali.

**Hariqsa** : Badr el Hernat, Mohamed Mejdoubi, Driss Filali, Hanane Abdallah.

**Ṭbāl** : Achraf Abantor (*zuwwāq*), Jalal Abantor (*farrādi*).

<i>šlā a nbi</i>	<i>Al 'afū</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
<i>ūlād bāmbara - nuqša</i>	Echauffements guembri	Driss <i>guembri</i>
	<i>Fangoro</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Amara yobadi</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	Echauffements guembri	Driss <i>guembri</i>
	<i>Barma nana susandi (susangdi)</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Fulani Hiriza</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Sadiye</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>šabakoro</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	Echauffements guembri	Driss <i>guembri</i>
	Echauffements guembri	Driss <i>guembri</i>
	<i>Yobadi</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Kakani bulila</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Gunguma (Gurguma)</i>	Driss <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Badr
	<i>Barma nana susandi (susangdi)</i>	Driss <i>guembri</i> + choeur & mains + chant Badr
	Cadence, pause	
	<i>Fatħa</i>	
	Echauffements guembri	Driss <i>guembri</i>
	<i>Aħiana waye</i>	Driss <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Badr
	<i>Kubaili</i>	Driss <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Badr
	<i>šalaba</i>	Driss <i>guembri</i> + choeur & mains & <i>qrāqib</i> + chant Badr
	<i>A yo bilkati katika ħawsa</i>	Driss <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Badr
	Cadence, pause	
	<i>Barma nana susandi (susangdi)</i>	Driss <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Badr
	<i>Sadiye</i>	Driss <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Badr
	<i>šabakoro</i>	Driss <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Badr
	Cadence, pause	
	Echauffements guembri	Driss <i>guembri</i>
	<i>O ye wo</i>	Driss <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Badr
	Cadence, pause	
	<i>Lallā fāħima</i>	Driss <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Badr
	Cadence, pause	
	<i>Kubaili</i>	Driss <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Badr
	Cadence, pause	
	<i>šabakoro</i>	Driss <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Badr
	Cadence, pause	
	Echauffements guembri	Driss <i>guembri</i>
	<i>Tšura tšura tšor korira</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & mains
	Arrêt	
<i>Soriye</i>	Mejdoubi <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i>	

	Cadence, pause	
	<i>Tšura tšura tšor korira</i>	Mejdoubi <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	<i>Tšura tšura tšor korira</i>	Mejdoubi <i>guembri</i> + <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	Echauffements <i>guembri</i>	Mejdoubi <i>guembri</i>
	<i>Zīd el māl</i>	Mejdoubi <i>guembri</i> + choeur & mains + chant Badr
	<i>Yomala</i>	Mejdoubi <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Badr
	Cadence, pause	
	Echauffements <i>guembri</i>	Mejdoubi <i>guembri</i>
	<i>Lallā mūlānā</i>	Mejdoubi <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Badr
	Cadence, pause	
'āda (dakhiliya)	<i>Fatḥa</i>	
		Achraf ( <i>zuwwāq</i> ) + Jalal ( <i>farrādi</i> ) + choeur
	<i>Sallahu wa nabina</i>	Achraf ( <i>zuwwāq</i> ) + Jalal ( <i>farrādi</i> ) + Badr chant + choeur
	<i>Šala wa nabina yā mūlay Muḥammad</i>	Achraf ( <i>zuwwāq</i> ) + Jalal ( <i>farrādi</i> ) + Badr chant + choeur
	<i>Allah yā nabina yā rasūl Allah o ye a rasūl Allah</i>	Achraf ( <i>zuwwāq</i> ) + Jalal ( <i>farrādi</i> ) + Badr chant + choeur
	<i>O ye a waye gnawa baba daīm Allah</i>	Achraf ( <i>zuwwāq</i> ) + Jalal ( <i>farrādi</i> ) + Badr chant + choeur
	<i>O ye a waye Allah Allah le hamed ba mūsā yā baba ijī daīm Allah</i>	Achraf ( <i>zuwwāq</i> ) + Jalal ( <i>farrādi</i> ) + Badr chant + choeur
	<i>O ye a waye gnawa baba daīm Allah</i>	Achraf ( <i>zuwwāq</i> ) + Jalal ( <i>farrādi</i> ) + Badr chant + choeur
	<i>O ye a waye la illaha ila Allah</i>	Achraf ( <i>zuwwāq</i> ) + Jalal ( <i>farrādi</i> ) + Badr chant + choeur
	Solos dansés	Achraf ( <i>zuwwāq</i> ) + Jalal ( <i>farrādi</i> ) + choeur
	Tous ensemble.	Achraf ( <i>zuwwāq</i> ) + Jalal ( <i>farrādi</i> ) + choeur
	Cadence.	
		Achraf ( <i>zuwwāq</i> ) + Jalal ( <i>farrādi</i> ) + choeur
	<i>Al Afo</i>	Achraf ( <i>zuwwāq</i> ) + Jalal ( <i>farrādi</i> ) + Driss chant + choeur
	<i>Jilala Sallahu Wa Nabina</i>	Achraf ( <i>zuwwāq</i> ) + Jalal ( <i>farrādi</i> ) + Driss chant + choeur
	Cadence, pause	
	Achraf ( <i>zuwwāq</i> ) + Jalal ( <i>farrādi</i> ) + Driss chant + choeur	
Cadence, pause, <i>fatha</i>		
0h05 <i>ftūḥ ar raḥba - ḡlāla</i>	Echauffements <i>guembri</i>	Driss <i>guembri</i>
	<i>Fatḥa</i>	
	<i>Rabbi mūlay</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Bā blāli</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Sidi yā rasūl Allah</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>Al 'afū ḡlāla šala wa nabina</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	

	<i>Rasūl Allah yā nabina</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>O mūlay muḥammad</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah gnawiya sadati</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Allah ya Nabina yā rasūl Allah o ye a rasūl Allah</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Al 'afū</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	<i>Lallā fātima</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Waye a leye a nabina</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Allah yā ḥabīb Allah</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>ṣalatu ṣalla nabina sidi ā rasūl Allah</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence	
	<i>Mūlay abdelqader soltān ḡlāli</i>	Driss <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Badr
	<i>La illaha ila Allah ḡlāla</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence	
	<i>ḡlāli bu 'alam</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>ḡlāli dawī hali</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Ydir Allah l ḥir yā mūlay abdelqader</i>	Driss <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Badr
	<i>Sadi bula wāli jāli</i>	Driss <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Badr
	Cadence, pause	
	Echauffements <i>guembri</i>	Driss <i>guembri</i>
	<i>Sadi bula wāli jāli</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah la yā mūlānā</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
būhālī	<i>Būhāla</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Allah Allah yā būhālī</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	Echauffements <i>guembri</i>	Driss <i>guembri</i>
1h00 kūḥal	<i>La illaha ila Allah l 'aziz a rasūl Allah</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Lallā mimuna</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mimuna rabbi l 'afū</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>L ḡumami</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Baba mimun yā l ḡumami</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	<i>Marḥaba</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	<i>Marḥaba mimun</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	<i>Baba mimun l buwwab</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	<i>L 'arab baba mimun</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	<i>Mimun ganga</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>

	Cadence, pause	
1h30 Repas		
2h00 mūsāwiyīn	Echauffements guembri	Hicham <i>guembri</i>
	<i>Waye leye - sidi mūsā</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Waye ye - katibala</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Yā rasūl Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	<i>Hadiye</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Batimba</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Kubailli bala</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	<i>Baba mūsā</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah mūsā</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Bulema</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	2h30 ḥūmar	<i>Mūlay muša</i>
Cadence, pause		
<i>Bori wa ya lamine</i>		Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>Skaini ski</i>		Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>Yā l baniya</i>		Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>Baša ḥammū</i>		Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
Cadence, pause		
<i>ḥammūda</i>		Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Hanane
<i>Baša ḥammū ṣalla nabina</i>		Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>Tūgra</i>		Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>Mūlay kummiya</i>		Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>Marḥaba mūlay kummī</i>		Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Hanane
Cadence, pause		
Echauffements guembri		Hicham <i>guembri</i>
<i>Fatḥa</i>		
<i>Marḥaba mūlay kummiya o ye marḥaba</i>		Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Mejdoubi
Cadence, pause		
3h Verts		<i>Molay Slimane</i>
	<i>Molay Abdallah Ben Hsein</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Molay Ibrahim</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>A Sidi A Molay Brahim</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	? <i>Baba Shob Harūj</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Molay Ahmed</i>	Hicham <i>guembri</i> + choeur & mains & <i>qrāqib</i> + Hanane chant + Mohamed-Saïd chant
	<i>Allah Hdiim</i>	Hicham <i>guembri</i> + choeur & mains & <i>qrāqib</i> + Hanane chant
	Cadence, pause	
<i>Fatḥa</i>		
3h30 ḡabawiyīn	<i>L hadiye</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>

	<i>Lallā Mamario</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Hadiya</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Hadiya marhaba</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence ralentissement	
	<i>Baba l hadini</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Marhaba yā balini</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Sidi l wāli</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>ḡunḡunama</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	<i>Allah yā rabbi yā mūlay</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Ala lwašmin? Al wašman Allah?</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>'allal ya 'allal</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Sandiyya</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i> + Hanane chant
	Cadence, pause	
	<i>La illaha ila Allah l'aziza rasūl Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>rasūl Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
4h bnāt	Echauffements <i>guembri</i>	Mejdoubi <i>guembri</i>
	<i>Lallā mira I (daīm Allah)</i>	Mejdoubi <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mira mira</i>	Mejdoubi <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Lallā rqiya</i>	Mejdoubi <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Hanane
	Cadence	
	<i>Lallā malika I</i>	Mejdoubi <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Driss
	<i>Lallā Malika bint aloš</i>	Mejdoubi <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Driss
	<i>Lallā malika II</i>	Mejdoubi <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Driss + chant Hanane
	<i>A yā lallā</i>	Mejdoubi <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Hanane
	<i>A līlā wa līlā wa</i>	Mejdoubi <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i> + différents chants
	? <i>Way way...</i>	Mejdoubi <i>guembri</i> + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	<i>Mwi a mwi lallā yimma</i>	Mejdoubi <i>guembri</i> + choeur & mains & <i>qrāqib</i> + chant Hanane
	Cadence, pause	
4h30 'aiša	<i>Lalla 'aiša gnawiyya</i>	Mejdoubi <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Hanane
	<i>Lalla 'aiša wa ya goba</i>	Mejdoubi <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>A baba a sidi</i>	Mejdoubi <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	<i>La Illaha ila Allah lalla buya</i>	Mejdoubi <i>guembri</i> + choeur & mains + chant Hanane
	<i>mūlānā</i>	Mejdoubi <i>guembri</i> & chant + choeur & mains
	<i>mūl al nūba</i>	Mejdoubi <i>guembri</i> & chant + choeur & mains

	<i>Ma 'budula</i>	Mejdoubi <i>guembri</i> + choeur & mains + chant Hanane
	<i>Ma 'budula</i>	Mejdoubi <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i> & mains + chant ?
	<i>Marhaba ya lalla 'aiša sūdāniya</i>	Mejdoubi <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	<i>Lalla 'aiša wa ya goba</i>	Mejdoubi <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i> + chant ?
	Cadence, pause	
	<i>Fatḥa</i>	
5h Fin		

### Līla n°10 (Bruxelles, mai 2017)

**Date** : 23 mai 2017.

**Lieu** : Salle La Clé (Quai de l'Industrie, Bruxelles-Ville).

**Organisateur** : Rida Stitou et son épouse Samira.

**Enregistrement et prise de note** : totalement enregistré par Héléne Secheyaye.

**Musiciens au *guembri*** : Rida Stitou et Driss Benjaafar.

***Hariqa*** : Hanane Abdallah, Mohamed-Saïd Achari.

***Tbāl*** : Abelwahid Stitou (*zuwwāq*), Jalal Abantor (*farrādi*).

Le (s) indique la présence de la *sarsara* sur le *guembri*.

21h45 <i>slā a nbi</i>	<i>Allah yā nabina yā rasūl Allah</i>	Rida <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains
	<i>Ṣala wa nabina yā mūlay muḥammad</i>	Rida <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains
	<i>A Sidi yā rasūl Allah</i>	Rida <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains
	<i>Allah yā nabina yā rasūl Allah o ye a rasūl Allah</i>	Rida <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains
	<i>O ye a rasūl Allah</i>	Rida <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains
	<i>O ye a waye gnawa baba daīm Allah</i>	Rida <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains
	<i>O ye a waye Allah Allah le hamed ba mūsā yā baba ijī daīm Allah</i>	Rida <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains
	<i>O ye a waye ahiana daīm Allah</i>	Rida <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains
	<i>O ye a waye a rabbi l'afū</i>	Rida <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains
	<i>O ye a waye a la illaha ila Allah</i>	Rida <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains
	<i>Lallā yimma</i>	Rida <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains
	<i>Wi nōb Allah ta'ala</i>	Rida <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains
	<i>Salawati</i>	Rida <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains
	<i>Wi nōb Allah ta'ala</i>	Rida <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains
	<i>La illaha ila Allah a sidi rasūl Allah</i>	Rida <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains
	<i>Sūdāniya yimma</i>	Rida <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains
	<i>Kuriya baba</i>	Rida <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains
	<i>Waye ahiana rabbi l'afū</i>	Rida <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains
	<i>A la illaha ila Allah</i>	Rida <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & mains
	<i>Baniya</i>	Rida <i>guembri</i> (s) & chant + mains & <i>qrāqib</i> & pieds

	<i>Lalla yā tūgra</i>	Rida <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i> & mains
	Cadence, pause	
22h50 <i>'āda šamālīyya</i>	Echauffement <i>guembri</i>	Rida <i>guembri</i> (s)
	<i>šlā a nbi</i> des femmes	
	<i>'arāda</i>	Abdelwahid ( <i>zuwwāq</i> ) + Jalal ( <i>farrādi</i> )
	Cadence, pause	
	<i>šlā a nbi</i> des femmes	
	<i>šlā a nbi</i> des hommes	
	<i>'āda</i>	Abdelwahid ( <i>zuwwāq</i> ) + Jalal ( <i>farrādi</i> ) + <i>qrāqib</i>
	<i>Nabina nabi d Allah rabbi mūlānā</i>	Chant + Abdelwahid ( <i>zuwwāq</i> ) + Jalal ( <i>farrādi</i> ) + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Rabbi mūlānā</i>	Chant + Abdelwahid ( <i>zuwwāq</i> ) + Jalal ( <i>farrādi</i> ) + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>L'afū</i>	Chant + Abdelwahid ( <i>zuwwāq</i> ) + Jalal ( <i>farrādi</i> ) + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	<i>La illaha ila Allah salla nabina</i>	Chant + Abdelwahid ( <i>zuwwāq</i> ) + Jalal ( <i>farrādi</i> ) + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	<i>Fatḥa</i>	
Fin des <i>fatḥa</i>		
0h00 <i>ūlād bāmbara - nuqša</i>	Echauffement <i>guembri</i>	Rida <i>guembri</i>
	<i>Barma nana susandi (susangdi)</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Fangoro</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Amara yobadi</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Yobadi</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence sans pause	
	<i>Bambarna soye</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Aḥiana waye</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>šalaba barma nana ye</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
<i>fatḥa</i>		
0h30 <i>fūḥ ar raḥba - ḡlāla</i>	Accordage <i>guembri</i> et échauffements	Rida <i>guembri</i>
	<i>Rabbi mūlay</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Bā blāli</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Sidi yā rasūl Allah</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Al 'afū ḡlāla šala wa nabina</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Rasūl Allah yā nabina</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>O mūlay muḥammad</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Nabina nšūlu 'alīk</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah gnawiya sadati</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mekkawi ḥbīb Allah</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah gnawiya sadati</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>O ye a rasūl Allah</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Al 'afū</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>

	Cadence, pause	
	Echauffement guembri	Rida <i>guembri</i>
		Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Hammadi - rasūl Allah dawīna</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Dadaino</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	?	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence sans pause	
	<i>Lallā fāṭima</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Waye a leye a nabina</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Allah yā ḥabīb Allah</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>ṣalatu ṣalla nabina sidi ā rasūl Allah</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence sans pause	
	<i>Mūlay abdelqader solṭān ḡlālī</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>ḡlālī bu 'alam</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>ḡlālī dawi hali</i>	Rida <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i> + chant ?
	<i>Ydir Allah l ḥir yā mūlay abdelqader</i>	Rida <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i> + chant ?
	<i>Sadi bula wālī jāli</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence sans pause	
<i>būhālī - budarbala</i>	<i>La illaha ila Allah</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Driss B.
	<i>La illaha ila Allah la yā mūlānā</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Tilko būhāla</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Allah Allah yā būhālī</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence sans pause	
	<i>Budarbala</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
1h15 Partie 'issāwa	Chant 'issāwa	Chant solo + <i>qrāqib</i>
	Chant 'issāwa	Chant solo + <i>gaiṭa</i> + <i>ṭbāl</i> + tambourins à cloches
1h30 <i>kūḥal</i>	Echauffement guembri	Rida <i>guembri</i>
	<i>La illaha ila Allah l 'aziz a rasūl Allah</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah mimuna</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mimuna rabbi l'afū</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence sans pause	
	<i>L ḡumami</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Baba mimun yā l ḡumami</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Marḥaba</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Marḥaba mimun</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	<i>L'arab baba mimun</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	<i>Mimun ganga</i>	Rida <i>guembri</i> + mains
	<i>Allah Allah baba mimun</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	<i>Mimun ganga</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence sans pause	

	<i>Kiriya</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Fofo dinba</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
2h <i>mūsāwiyīn</i>	<i>Fofo dinba</i>	Rida <i>guembri</i> & chant
	<i>Waye leye - sidi mūsā</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	<i>Waye ye - katibala</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Yā rasūl Allah</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	<i>fathā</i>	
	<i>Dawi hali batimba</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Yā Allah yā batimba</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Kubaili bala</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mawan ma bala mūsā ka</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Bari bare bala mūsā ka</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Bara bara bale - kayimba</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah mūsā</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mūl al ma</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Kubaili</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Irfa baba mūsā</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Bulema</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
<i>fathā</i>		
2h30 <i>ḥūmar</i>	Echauffement <i>guembri</i>	Rida <i>guembri</i>
	<i>Bori wa ya lamine</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Yā l baniya</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Baša ḥammū</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>ḥammūda</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Baša ḥammū ṣalla nabina</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Tūgra</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mūlay kummiya</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	<i>Marḥaba mūlay kummī</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>Marḥaba mūlay kummiya o ye marḥaba</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
2h45 <i>ṣorfa</i>	<i>Mūlay ‘arabi ṣalla nabi</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Baba l‘arabi</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Buṣama / Mekkawi</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mūlay sliman</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mūlay abdallah ben ḥsain</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mūlay brahim</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	<i>fathā</i>	
	Echauffement <i>guembri</i>	Rida <i>guembri</i>
	<i>Salamu ‘ala baba</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>Baba ṣob harūġ</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	

	<i>Mūlay aḥmad</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i> + chant Hanane + chant Mohamed-Saïd
	Cadence	
<i>gabawiyīn</i>	<i>L Hadiye</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Arrêt et reprise	
3h30 <i>bnāt</i>	<i>Lallā mira I (daīm Allah)</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mira mira</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Lallā rqiya</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>A wa a wa</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Erreur dans transition? Arrêt et reprise	
	<i>Lallā malika I</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Lallā Malika bint aloš</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Lallā malika II</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>A līlā wa līlā wa</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i> + chant Hanane
	<i>A yā lallā</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>'Arbiya lallā 'arbiya</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Lallā mūlay ḡlāla</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Lallā mimuna</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	<i>Rwaha tsur l'ayalati</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
?		Chant + <i>qrāqib</i> + <i>bendīr</i>
4h <i>'aiša</i>	Echauffement <i>guembri</i>	Driss B <i>guembri</i>
	<i>Lalla 'aiša gnawiyya</i>	Driss B <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	<i>'aiša wa 'wiša</i>	Driss B <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	<i>Lallā 'aiša ḥamdušiyya</i>	Driss B <i>guembri</i> & chant + choeur & mains
	<i>Allah Allah Allah la illaha ila Allah</i>	Driss B <i>guembri</i> & chant + choeur & mains
	<i>Salbani 'allal mul n nuba</i>	Driss B <i>guembri</i> & chant + choeur & mains
	<i>'aiša qandiša</i>	Driss B <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	Cadence	
	<i>'aiša qandiša</i>	Driss B <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	Cadence, fin	

### **Līla n°11 (Forest, août 2017)**

**Date** : 23 août 2017.

**Lieu** : un bar privatisé à Forest (avenue Van Volxem).

**Organisateur** : Samira (amie des musiciens).

**Enregistrement et prise de note** : partiellement enregistré par Hélène Secheyay.

**Musiciens au *guembri*** : Hicham Bilali.

***Hariqsa*** : Badr el Hernat, Hanane Abdallah.

<i>šlā a nbi</i>	<i>Allah yā nabina yā rasūl Allah</i>	Hicham chant & <i>guembri</i>
------------------	---------------------------------------	-------------------------------

	<i>Şala wa nabina yā mūlay muḥammad</i>	Hicham chant & <i>guembri</i>
	<i>A Sidi yā rasūl Allah</i>	Hicham chant & <i>guembri</i>
	<i>O ye a waye gnawa baba daīm Allah</i>	Hicham chant & <i>guembri</i>
	<i>O ye a waye Allah Allah le hamed ba mūsā yā baba ijī daīm Allah</i>	Hicham chant & <i>guembri</i>
	<i>Lallā yimma</i>	Hicham chant & <i>guembri</i>
	<i>Sūdāniya yimma</i>	Hicham chant & <i>guembri</i>
	<i>A la illaha ila Allah</i>	Hicham chant & <i>guembri</i>
	<i>Sūdāniya yimma</i>	Hicham chant & <i>guembri</i>
	<i>O ye a waye gnawa baba daīm Allah</i>	Hicham chant & <i>guembri</i>
	<i>A la illaha ila Allah</i>	Hicham chant & <i>guembri</i>
	<i>Baniya</i>	Hicham chant & <i>guembri</i>
	<i>Lalla yā tūgra</i>	Hicham <i>guembri</i> , chant ?
	<i>fathā</i> 2/4 accompagnées	Hicham <i>guembri</i>
	<i>fathā</i> , pause	Hicham <i>guembri</i>
<i>ūlād bāmbara - nuqša</i>	Msawiya	Hicham <i>guembri</i>
	<i>Fangoro</i>	Hicham chant & <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Amara yobadi</i>	Hicham chant & <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	<i>Barma nana susandi (susangdi)</i>	Hicham chant & <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Fulani Hiriza</i>	Hicham chant & <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Sadiye</i>	Hicham chant & <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Sorye</i>	Hicham chant & <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, applaudissements, pause	
	Msawiya	Hicham <i>guembri</i>
	<i>Aḥiana waye</i>	Hicham <i>guembri</i> + chant Badr? + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Bū blali /Bā blani</i>	Hicham <i>guembri</i> + chant Badr? + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	<i>A yo bilkati katika ḥawsa</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Layli a layli</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Kokani - kum kum kum</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>O ye ya bumeni</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>fathā</i> 2/4 accompagnées	Hicham <i>guembri</i> & chant + pieds + mains
	Arrêt, <i>fathā</i>	
	<i>šalaba</i>	Hicham <i>guembri</i> + chant Badr? + mains
	<i>šalaba tito</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	Msawiya	Hicham <i>guembri</i>
<i>ftūḥ ar raḥba - ḡīlāla</i>	Msawiya + Ambiance	Hicham <i>guembri</i>
	<i>fathā</i>	Hicham <i>guembri</i>
	<i>Rabbi mūlay</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Bā blāli</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Sidi yā rasūl Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>

	<i>Al 'afū ḡīlāla ṣala wa nabina</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Rasūl Allah yā nabina</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>O mūlay muḥammad</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah gnawiya sadati</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Allah ya Nabina yā rasūl Allah o ye a rasūl Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Al 'afū</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	<i>Hammadi I</i>	Hicham <i>guembri</i> + chant Badr + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Hammadi II</i>	
	Cadence	
	<i>ṣallaw 'alīk dima dima</i>	Hicham <i>guembri</i> + chant Badr + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Waye a leye a nabina</i>	Hicham <i>guembri</i> + chant Badr + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Allahuma ṣalla nabina</i>	Hicham <i>guembri</i> + chant Badr + choeur & <i>qrāqib</i>
	Changement de tempo	
	<i>Mūlay abdelqader solṭān ḡīlāli</i>	Hicham <i>guembri</i> + chant Badr + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>ḡīlāli bu 'alam</i>	Hicham <i>guembri</i> + chant Hanane + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>ḡīlāli dawī hali</i>	Hicham <i>guembri</i> + chant Hanane + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Dawīnī dawīnī</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & mains
	Cadence, <i>fathā</i>	
	Msawiya	
	<i>ṣalla nabina mūlay muḥammad</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Sadi bula wāli jāli</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + chant Hanane + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
<i>būhālī - budarbala</i>	Msawiya	Hicham <i>guembri</i>
	<i>Allah yā budarbala</i>	Hicham <i>guembri</i> + chant Badr + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Būhāla</i>	Hicham <i>guembri</i> + chant Badr + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Būhālī</i>	Hicham <i>guembri</i> + chant Badr + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	<i>La illaha ila Allah muḥammad a rasūl Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	Cadence, <i>ṣlā a nbi</i> , pause	
	Fin enregistrement	

**Līla n°12 (Molenbeek, février 2018)**

**Date** : 8 février 2018.

**Lieu** : Centre Communautaire Maritime (rue Vandenboogaerde, Molenbeek).

**Organisateur** : Centre Communautaire Maritime, musiciens et Hélène Sechehaye.

**Enregistrement et prise de note** : totalement enregistré par Hélène Sechehaye.

**Musiciens au guembri** : Hicham Bilali, Driss Filali et Habib Belk.

**Hariqsa** : Badr el Hernat, Hanane Abdallah, Driss Filali, Habib Belk, Souhaib Nekkashi.

**Tbāl** : Jalal Abantor (*zuwwāq*), Marwan Abantor (*farrādi*).

Le (s) indique la présence de la *sarsara* sur le *guembri*.

<i>šlā a nbi</i>	Discussions	
	Msawiya	Hicham <i>guembri</i> (s)
	<i>Rabbina la illaha ila Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>ūlād bāmbara - nuqša</i>	<i>Fangoro</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Amara yobadi</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	Msawiya	Hicham <i>guembri</i> (s)
	<i>Mawan ma</i>	Hicham <i>guembri</i> (s)
	Arrêt	
	Msawiya	
	<i>Fulani Hiriza</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Sadiye</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Sorye</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Msawiya	Hicham <i>guembri</i> (s)
	<i>Ahiana waye</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>A yo bilkati katika hawsa</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Layli a layli</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Kokani - kum kum kum</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>O ye ya bumeni</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	<i>šalaba</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur
	<i>šalaba tito</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mbwīrika</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	Msawiya	Hicham <i>guembri</i> (s)
	<i>O ye wo</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	Msawiya	
	<i>Lallā fātima</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) + Driss chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence	
	<i>Kubaili</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) + Driss chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Lallā mūlānā</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>

	<i>Mbara mskīn</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	<i>Allah yā būdarbala</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	Msawiya	
	<i>Zīd el māl</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur
	<i>Yomala</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) + Driss chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, fin	
'āda	<i>Al 'afū</i>	Hicham chant & <i>ršām</i> + Jalal ( <i>zuwwāq</i> ) + Marwan ( <i>farrādi</i> ) + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Waye o waye</i>	Hicham chant & <i>ršām</i> + Jalal ( <i>zuwwāq</i> ) + Marwan ( <i>farrādi</i> ) + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Sambasi</i>	Hicham chant & <i>ršām</i> + Jalal ( <i>zuwwāq</i> ) + Marwan ( <i>farrādi</i> ) + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Koyo solo</i>	Hicham chant & <i>ršām</i> + Jalal ( <i>zuwwāq</i> ) + Marwan ( <i>farrādi</i> ) + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, fin	
ftūḥ ar raḥba - ḡīlāla	Msawiya	Driss <i>guembri</i> (s) & chant
	<i>šlā a nbi &amp; faṭḥa</i>	
	<i>Rabbi mūlay</i>	Driss <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Sidi yā rasūl Allah</i>	Driss <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Al 'afū ḡīlāla šala wa nabina</i>	Driss <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Rasūl Allah yā nabina</i>	Driss <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>O mūlay muḥammad</i>	Driss <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah gnawīya sadati</i>	Driss <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Al 'afū</i>	Driss <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	<i>šallaw 'alīk dima dima</i>	Driss <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Waye a leye a nabina</i>	Driss <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Allah yā ḥabīb Allah</i>	Driss <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>šalatu šalla nabina sidi ā rasūl Allah</i>	Driss <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, changement de rythme	
	<i>Mūlay abdelqader solṭān ḡīlāli</i>	Driss <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>ḡīlāli bu 'alam</i>	Driss <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>ḡīlāli dawi hali</i>	Driss <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Ydir Allah l ḥīr yā mūlay abdelqader</i>	Driss <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Dawīnī dawīnī</i>	Driss <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur
	Cadence, pause	
	Msawiya	Driss <i>guembri</i> (s)
	<i>Sadi bula wāli jāli</i>	Driss <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah</i>	Driss <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>

	<i>La illaha ila Allah la yā mūlānā</i>	Driss <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	Driss <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Msawiya	Driss <i>guembri</i> (s)
<i>kūḥal</i>	<i>La illaha ila Allah l 'aziz a rasūl Allah</i>	Driss <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mimuna rabbi l'afū</i>	Driss <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>L ġumami</i>	Driss <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Changement de rythme	Driss <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Marḥaba</i>	Driss <i>guembri</i> (s) & chant + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Marḥaba mimun</i>	Driss <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Allah L Gnawi Baba Mimun</i>	Driss <i>guembri</i> (s) & chant + Habib chant + choeur
	<i>Mimun Ganga</i>	Driss <i>guembri</i> (s) & chant + choeur
	<i>L'arab baba mimun</i>	Driss <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mimun Gnawi</i>	Driss <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
		Cadence, <i>ṣlā a nbi</i> , pause
<i>mūsāwiyīn</i>	Msawiya	Habib <i>guembri</i> (s)
	<i>Waye leye - sidi mūsā</i>	Habib <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Waye ye - katibala</i>	Habib <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Yā rasūl Allah</i>	Habib <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Batimba</i>	Habib <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Lillah baba mūsā bala</i>	Habib <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Changement de rythme	Habib <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah mūsā</i>	Habib <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah mūsā</i>	Habib <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Musakar li bari bari</i>	Habib <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Kubailli bala</i>	Habib <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Kubailli bala</i>	Habib <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mawan ma bala mūsā ka</i>	Habib <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Bulaiġi</i>	Habib <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>samawiyīn</i>	<i>La illaha ila Allah samawi bulandi</i>	Habib <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Samawi</i>	Habib <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>

	<i>Baba buyandi yā samawi</i>	Habib <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, fin	Habib <i>guembri</i> (s) + Badr chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>hūmar</i>	Msawiya	Hicham <i>guembri</i> (s)
	<i>šalla nabina</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	<i>Yā l baniya</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Baša hammū</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>ḥammūda</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + Driss chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	<i>Sidi hammū ḍerbū ḥādam</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) + Driss chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Tūgra</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) + Driss chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mūlay kummiya</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) + Habib chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Marḥaba mūlay kummī</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) + Driss chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, changement de rythme	Hicham <i>guembri</i> (s) + Driss chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Marḥaba mūlay kummiya o ye marḥaba</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) + Driss chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, <i>fatha</i>	
	<i>šorfa</i>	<i>Mūlay aḥmad</i>
Cadence, pause		
<i>‘aiša</i>	<i>Lalla ‘aiša gnawiyya</i>	Hicham <i>guembri</i> sersera & chant + Hanane chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Hiya ḡāt lallā ‘aiša</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Lallā ‘aiša ḥamdušiyya</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Allah Allah Allah la illaha ila Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Salbani ‘allal mul n nuba</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>A Baba l Hbib</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>‘aiša wa ‘wiša</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) + Habib chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La mūlānā</i>	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + Hanane chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, fin	Hicham <i>guembri</i> (s) & chant + Hanane chant + choeur & <i>qrāqib</i>

### **Līla n°15 (Bruxelles, décembre 2018)**

**Date** : 21 décembre 2018.

**Lieu** : Salle La Clé (Quai de l’Industrie, Bruxelles-Ville).

**Organisateur** : musiciens & Hélène Secheyaye.

**Enregistrement et prise de note** : totalement enregistré par Hélène Secheyaye.

**Musiciens au *guembri*** : Mohamed Zafzaf, Hicham Bilali et Driss Filali.

***Hariqsa*** : Badr el Hernat, Souhaib Nekkashi, Hanane Abdallah, Driss Filali, Hicham Bilali.

**Tbāl** : Jalal Abantor (*zuwwāq*), Achraf Abantor & Amin Aabbou (*farrādi*).

Le (s) indique la présence de la *sarsara* sur le *guembri*.

<i>frāga</i>	Msawiya	Zafzaf <i>guembri</i>	
	<i>fatha</i>		
	<i>Bermayo</i>	Zafzaf <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>Barma nana susandi (susangdi)</i>		
	<i>Fangoro</i>	Zafzaf <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>Amara yobadi</i>	Zafzaf <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>Bara bāblani</i>	Zafzaf <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	Cadence, <i>ṣlā a nbi</i> , pause	Zafzaf <i>guembri</i>	
	Msawiya	Zafzaf <i>guembri</i>	
	<i>La soye ye</i>	Zafzaf <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>Bambarna soye</i>	Zafzaf <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>Aḥiana waye</i>	Zafzaf <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>ṣalaba</i>	Zafzaf <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>ṣalaba tito</i>	Zafzaf <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	Cadence, changement de rythme	Zafzaf <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>Fulani Hiriza</i>	Zafzaf <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>Sadiye</i>	Zafzaf <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	Cadence, pause	Zafzaf <i>guembri</i>	
	Msawiya	Zafzaf <i>guembri</i>	
	<i>Yobadi</i>	Zafzaf <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>Kakani bulila</i>	Zafzaf <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	Cadence, pause	Zafzaf <i>guembri</i>	
	Msawiya	Zafzaf <i>guembri</i>	
	<i>Soye soye Allah Allah bulila</i>	Zafzaf <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>Allah ya fulani l'afū</i>	Zafzaf <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>Bū blali /Bā blani</i>	Zafzaf <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	Cadence, pause	Zafzaf <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	Msawiya		
	<i>Inguba</i>	Zafzaf <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	Cadence, pause	Zafzaf <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	'āda	Discussions	Zafzaf chant & <i>rṣām</i> + Jalal ( <i>zuwwāq</i> ) + Achraf & Amin ( <i>farrādi</i> ) + choeur & <i>qrāqib</i>
		Fatha	Zafzaf chant & <i>rṣām</i> + Jalal ( <i>zuwwāq</i> ) + Achraf & Amin ( <i>farrādi</i> ) + choeur & <i>qrāqib</i>
		<i>Nabina nabi d Allah rabbi mūlānā</i>	Zafzaf chant & <i>rṣām</i> + Jalal ( <i>zuwwāq</i> ) + Achraf & Amin ( <i>farrādi</i> ) + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>Al 'afū</i>		Zafzaf chant & <i>rṣām</i> + Jalal ( <i>zuwwāq</i> ) + Achraf & Amin ( <i>farrādi</i> ) + choeur & <i>qrāqib</i>	
Cadence, pause		Zafzaf chant & <i>rṣām</i> + Jalal ( <i>zuwwāq</i> ) + Achraf & Amin ( <i>farrādi</i> ) + choeur & <i>qrāqib</i>	
Partie 'issāwa		Zafzaf chant & <i>rṣām</i> + Jalal ( <i>zuwwāq</i> ) + Achraf & Amin ( <i>farrādi</i> ) + choeur & <i>qrāqib</i>	
Cadence, fathas		Zafzaf chant & <i>rṣām</i> + Jalal ( <i>zuwwāq</i> ) + Achraf & Amin ( <i>farrādi</i> ) + choeur & <i>qrāqib</i>	

	?	Zafzaf chant & <i>ršām</i> + Jalal ( <i>zuwwāq</i> ) + Achraf & Amin ( <i>farrādi</i> ) + chœur & <i>qrāqib</i>
	<i>Koyo</i>	Zafzaf chant & <i>ršām</i> + Jalal ( <i>zuwwāq</i> ) + Achraf & Amin ( <i>farrādi</i> ) + chœur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, applaudissements	
<i>frāga</i>	Msawiya	Hicham <i>guembri</i>
	<i>Rabbi mūlay</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + chœur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, applaudissements	
	<i>Lallā fātima</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + chœur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, changement de rythme	Hicham <i>guembri</i> & chant + chœur & <i>qrāqib</i>
	<i>Kubaili</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + chœur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mbara mskīn</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + chœur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, applaudissements, pause	
	Msawiya	Hicham <i>guembri</i>
	<i>Fulani Hiriza</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + chœur & mains & <i>qrāqib</i>
	<i>Sadiye</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + chœur & <i>qrāqib</i>
	<i>Sorye</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + chœur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause, fathas	
	<i>Kakani bulila</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + chœur & <i>qrāqib</i>
	<i>Inguba</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + chœur & <i>qrāqib</i>
	<i>Barma nana susandi (susangdi)</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + chœur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, applaudissements, pause	
	Msawiya	Hicham <i>guembri</i>
<i>ftūḥ ar rahba - ḡlāla</i>	Fathas	
	<i>Rabbi mūlay</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + chœur & <i>qrāqib</i>
	<i>Bā blāli</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + chœur & <i>qrāqib</i>
	<i>Al 'afū ḡlāla šala wa nabina</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + chœur & <i>qrāqib</i>
	<i>Rasūl Allah yā nabina</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + chœur & <i>qrāqib</i>
	<i>O mūlay muḥammad</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + chœur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah gnawiya sadati</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + chœur & <i>qrāqib</i>
	<i>Allah ya Nabina yā rasūl Allah o ye a rasūl Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + chœur & <i>qrāqib</i>
	<i>Al 'afū</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + chœur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, <i>šlā a nbi</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + chœur & <i>qrāqib</i>
	<i>Hammadi</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + chœur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, changement de rythme	Hicham <i>guembri</i> & chant + chœur & <i>qrāqib</i>
	<i>šallow 'alik dima dima</i>	Hicham <i>guembri</i> + chant Badr + chœur & <i>qrāqib</i>
	<i>Waye a leye a nabina</i>	Hicham <i>guembri</i> + chant Badr + chœur & <i>qrāqib</i>
	<i>Allah yā ḥabīb Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> + chant Badr + chœur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mūlay abdelqader solṭān ḡlāli</i>	Hicham <i>guembri</i> + chant Badr + chœur & <i>qrāqib</i>
	<i>ḡlāli bu'alam</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + chœur & <i>qrāqib</i>
	<i>ḡlāli dawi hali</i>	Hicham <i>guembri</i> + chant Badr + chœur & <i>qrāqib</i>

	<i>Ana b-llah u bīk a mūlay abdelqader</i>	Hicham <i>guembri</i> + chant Badr + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>Dawīnī dawīnī</i>	Hicham <i>guembri</i> + chant Badr + choeur & <i>qrāqib</i>	
	Cadence, pause, fathas		
	Msawiya		
	<i>Sadi bula wāli jāli</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>La illaha ila Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>La illaha ila Allah la yā mūlānā</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	Cadence, <i>ṣlā a nbi</i> , pause		
<i>būhālī - budarbala</i>	<i>Allah yā budarbala</i>	Hicham <i>guembri</i> + chant Badr + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>Būhāla</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>Būhālī</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	Arrêt	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>La illaha ila Allah muḥammad a rasūl Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	Cadence, <i>ṣlā a nbi</i> , pause		
<i>kūḥal</i>	Msawiya		
	<i>La illaha ila Allah l 'aziz a rasūl Allah</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>La illaha ila Allah mimuna</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>Mimuna rabbi l'afū</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>L ġumami</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>Baba mimun yā l ġumami</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>Marḥaba</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>Marḥaba mimun</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>Marḥaba</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>Marḥaba mimun</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>L'arab baba mimun</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>Mimun Ganga</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>Mimun Gnawi</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>Fofo dinba</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	Cadence, <i>ṣlā a nbi</i> , pause	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>	
	Msawiya	Hicham <i>guembri</i>	
	Fathas		
	<i>mūsāwiyīn</i>	<i>Waye leye - sidi mūsā</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
		<i>Waye ye - katibala</i>	Hicham <i>guembri</i> + chant Badr + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>Yā rasūl Allah</i>		Hicham <i>guembri</i> + chant Badr + choeur & <i>qrāqib</i>	
<i>Dawi hali batimba</i>		Hicham <i>guembri</i> + chant Badr + choeur & <i>qrāqib</i>	
<i>Kubaiilli bala</i>		Hicham <i>guembri</i> + chant Badr + choeur & <i>qrāqib</i>	
Cadence, pause			
<i>ḥūmar</i>	<i>Bori wa ya lamine</i>	Hicham <i>guembri</i> + chant Badr + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>Yā l baniya</i>	Hicham <i>guembri</i> + chant Driss + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>Baša ḥammū</i>	Hicham <i>guembri</i> + chant Driss + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>ḥammūda</i>	Hicham <i>guembri</i> + chant Driss + choeur & <i>qrāqib</i>	
	<i>Marḥaba mūlay kummī</i>	Hicham <i>guembri</i> + chant ? + choeur & <i>qrāqib</i>	
	Cadence, pause		
<i>ṣorfa</i>	Fathas musicales		
	Msawiya	Driss <i>guembri</i>	

	<i>Mūlay ‘arabi ʃalla nabi</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Baba l‘arabi</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Buʃama / Mekkawi</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mūlay abdallah ben ʃsain</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mūlay brahim</i>	Driss <i>guembri</i> + chant Hicham + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	<i>Baba ʃob harūġ</i>	Driss <i>guembri</i> + chant Hicham + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mūlay aḥmad</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + chant Hanane + choeur & mains
	Cadence, <i>ʃlā a nbi</i> , pause	
<i>samawiyyīn</i>	<i>Allah yā buriandi</i>	Driss <i>guembri</i> + chant Hicham + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah samawi bulandi</i>	Driss <i>guembri</i> + chant Hicham + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Baba buyandi yā samawi</i>	Driss <i>guembri</i> + chant Hicham + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah samawi</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	<i>Ba blāli samawi</i>	Driss <i>guembri</i> + chant Hanane + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Allah yā llah samawi</i>	Driss <i>guembri</i> + chant ? + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, fin	
<i>ġabawiyyīn</i>	<i>L hadiye</i>	Driss <i>guembri</i> + chant Hicham + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Hadiye ʃalla nabina</i>	Driss <i>guembri</i> + chant Hicham + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Hadiya marḥaba</i>	Driss <i>guembri</i> + chant Hicham + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
<i>bnāt</i>	Msawiya	
	<i>Lallā malika I</i>	Driss <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Lallā malika II</i>	Driss <i>guembri</i> + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Lallā malika ʃrifa l‘alawiyya</i>	Driss <i>guembri</i> + chant Hanane + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>A yā lallā</i>	Driss <i>guembri</i> + chant Hanane + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
<i>‘aiša</i>	Msawiya	Driss <i>guembri</i>
	<i>Lalla ‘aiša gnawiyya</i>	Driss <i>guembri</i>
?	<i>Būhālī</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + chant Hanane + choeur & mains
<i>‘aiša</i>	Msawiya	Driss <i>guembri</i>
	<i>Lalla ‘aiša gnawiyya</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Hiya ġāt lallā ‘aiša</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Lallā ‘aiša ḥamdušiyya</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & mains
	<i>Allah Allah Allah la illaha ila Allah</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & mains
	?	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & mains
	<i>Salbani ‘allal mul n nuba</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & mains
	<i>Allahuma selli ‘ala n nbi</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & mains
	<i>‘aiša wa ‘wiša</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, changement de rythme	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Ma ‘budula</i>	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, fin	Driss <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>bnāt</i>	<i>Lallā mira I (daīm Allah)</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>

	<i>Mira mira</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Lallā rqiya</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>'Arbiya lallā 'arbiya</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause, fathas	
	<i>La mūlānā</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Allah mūlānā</i>	Hicham <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i> + <i>tbāl</i>
	<i>Allah Allah mawlana</i>	Hicham <i>guembri</i> + chants + choeur & <i>qrāqib</i> + <i>tbāl</i>
	Cadence, fin	

**Līla n°16 (Molenbeek, mai 2019).**

**Date :** 3 mai 2019.

**Lieu :** Salle Bachir (place Communale, Molenbeek).

**Organisateur :** Parti Socialiste et Rida Stitou.

**Enregistrement et prise de note :** totalement enregistré par Hélène Secheyaye.

**Musiciens au *guembri* :** Abdelwahid Stitou, Rida Stitou, Driss Filali et Driss Benjaafar.

***Hariqsa* :** Driss Filali, Hanane Abdallah, Mohamed-Saïd Achari, Jalal ou Marwan Abantor, Abdelwahid Stitou.

<i>ftūh ar rahba - ġīlāla</i>	Msawiya	Abdelwahid <i>guembri</i>
	<i>Rabbi mūlay</i>	Abdelwahid <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Bā blāli</i>	Abdelwahid <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Sidi yā rasūl Allah</i>	Abdelwahid <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Al 'afū ġīlāla ṣala wa nabina</i>	Abdelwahid <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Rasūl Allah yā nabina</i>	Abdelwahid <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>O mūlay muḥammad</i>	Abdelwahid <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Nabina nṣūlu 'alīk</i>	Abdelwahid <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah gnawiya sadati</i>	Abdelwahid <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Allah ya Nabina yā rasūl Allah o ye a rasūl Allah</i>	Abdelwahid <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Al 'afū</i>	Abdelwahid <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, reprise directe	
	<i>Hammadi</i>	Abdelwahid <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Allah Allah riġāl Allah sidi</i>	Abdelwahid <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Allah riġāl Allah</i>	Abdelwahid <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Changement de rythme	
	<i>ṣallaw 'alīk dima dima</i>	Abdelwahid <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Waye a leye a nabina</i>	Abdelwahid <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Allah yā rasūl Allah sidi</i>	Abdelwahid <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Ralentissement tempo	
	<i>Mūlay abdelqader soltān ġīlāli</i>	Abdelwahid <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah ġīlāla</i>	Abdelwahid <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Changement de rythme	
	<i>ġīlāli bu 'alam</i>	Abdelwahid <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>

	<i>ğīlāli dawi hali</i>	Abdelwahid <i>guembri</i> + Driss chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Ana b-llah u bīk a mūlay abdelqader</i>	Abdelwahid <i>guembri</i> + Driss chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Dawīnī dawīnī</i>	Abdelwahid <i>guembri</i> + Driss chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	Cadence, ralentissement, changement de rythme reprise directe	
	<i>Sadi bula wāli jāli</i>	Abdelwahid <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah</i>	Abdelwahid <i>guembri</i> & chant + chant ? + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah la yā mūlānā</i>	Abdelwahid <i>guembri</i> + Driss F (?) chant + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>būhālī - budarbala</i>	Changement de rythme	
	<i>Būhāla</i>	Abdelwahid <i>guembri</i> + Driss F (?) chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Allah Allah yā būhālī</i>	Abdelwahid <i>guembri</i> + Driss F (?) chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, ralentissement de tempo, reprise directe	
	<i>Allah yā budarbala</i>	Abdelwahid <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
Partie <i>'issāwa</i>	<i>La illaha ila Allah</i>	Abdelwahid <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i> + <i>ībāl</i> + <i>gaiṭa</i>
	Cadence, pause, fathas	
	Fathas	
<i>kūḥal</i>	Msawiya	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah l 'aziz a rasūl Allah</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah mimuna</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mimuna rabbi l'afū</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Changement de rythme même tempo sans cadence	
	<i>L ġumami</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Baba mimun yā l ġumami</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	Cadence, reprise directe	
	<i>Marḥaba</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Marḥaba mimun</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + autres chants + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	Changement de rythme	
	<i>L'arab baba mimun</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	<i>L'arab Baba Mimun</i>	Rida <i>guembri</i> + Driss F (?) chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	<i>Mimun ganga</i>	Rida <i>guembri</i> + Driss F (?) chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, reprise directe	
	<i>Kiriya</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>

	<i>Fofo dinba</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	Cadence, changement de rythme, reprise directe	
<i>mūsāwiyīn</i>	<i>Waye leye - sidi mūsā</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, changement de temps, reprise directe	
	<i>Waye ye - katibala</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Yā rasūl Allah</i>	Rida <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause, fathas	
	Msawiya, changement de musicien	
	Msawiya	Driss B. (ou Rida?) <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Batimba</i>	Driss B. (ou Rida?) <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Bara mbara</i>	Driss B. (ou Rida?) <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Kubaili bala</i>	Driss B. (ou Rida?) <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mawan ma bala mūsā ka</i>	Driss B. (ou Rida?) <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Musakar li bari bari</i>	Driss B. (ou Rida?) <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	?	Driss B. (ou Rida?) <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>La illaha ila Allah mūsā</i>	Driss B. (ou Rida?) <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	?	Driss B. (ou Rida?) <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Kubaili</i>	Driss B. (ou Rida?) <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Irfa baba mūsā</i>	Driss B. (ou Rida?) <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Bulema</i>	Driss B. (ou Rida?) <i>guembri</i> & chant + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause, fathas	
	Msawiya	
<i>hūmar</i>	Fathas (par Jalal?) et msawiya	
	<i>Bori wa ya lamine</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Yā l baniya</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Changement de rythme, reprise directe	
	<i>Baša ḥammū</i>	Driss B. <i>guembri</i> + Driss F. chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>ḥammūda</i>	Driss B. <i>guembri</i> + chant ? + chant Hanane + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Baša ḥammū ṣalla nabina</i>	Driss B. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, ralentissement de tempo, reprise directe	

	<i>Mūlay kummiya</i>	Driss B. <i>guembri</i> + Driss F. chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Marḥaba mūlay kummī</i>	Driss B. <i>guembri</i> + Driss F. chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, changement de rythme, reprise directe	
	<i>Marḥaba mūlay kummiya o ye marḥaba</i>	Driss B. <i>guembri</i> + chant ? + choeur & <i>qrāqib</i>
<i>šorfa</i>	<i>Mūlay ‘arabi šalla nabi</i>	Driss B. <i>guembri</i> + chant ? + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Baba l’arabi</i>	Driss B. <i>guembri</i> + chant ? + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mūlay abdallah ben ḥsain</i>	Driss B. <i>guembri</i> + chant ? + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mūlay brahim</i>	Driss B. <i>guembri</i> + chant ? + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>A sidi a mūlay brahim (mūlay brahim 2)</i>	Driss B. <i>guembri</i> + chant ? + choeur & <i>qrāqib</i>
	Ralentissement tempo, reprise directe	
	<i>Sidi l fqiḥ</i>	Driss B. <i>guembri</i> + chant ? + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Baba šob harūğ</i>	Driss B. <i>guembri</i> + chant ? + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mūlay aḥmad</i>	Driss B. <i>guembri</i> + chant Hanane + choeur & <i>qrāqib</i>
	Fin, fathas (par Jalal?)	
<i>bnāt</i>	Msawiya	Driss F. <i>guembri</i> & chant
	<i>Lallā Malika bint aloš</i>	Driss F. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Changement de rythme, reprise directe	
	<i>Lallā malika I</i>	Driss F. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Lallā malika šrifā l’alawiyya</i>	Driss F. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Lallā malika II</i>	Driss F. <i>guembri</i> + chant (? Jalal ? Marwan?) + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>A yā lallā</i>	Driss F. <i>guembri</i> + chant (? Jalal ? Marwan?) + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Lallā malika</i>	Driss F. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
	<i>Lallā mira I (daīm Allah)</i>	Driss F. <i>guembri</i> + chant ? + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Mira mira</i>	Driss F. <i>guembri</i> + chant ? + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, changement de rythme, reprise directe	
	<i>Lallā mira 2 (A mira lallā mira)</i>	Driss F. <i>guembri</i> + chant ? + choeur & <i>qrāqib</i>
	Cadence, pause	
<i>‘aiša</i>	<i>Lalla ‘aiša gnawiyya</i>	Driss F. <i>guembri</i> & chant + choeur & <i>qrāqib</i>
	<i>Hiya ġāt lallā ‘aiša</i>	Driss F. <i>guembri</i> + chant (MoSa?) + choeur & mains & <i>qrāqib</i>
	Cadence, ralentissement de tempo, reprise directe	
	<i>Lallā ‘aiša ḥamdušiyya</i>	Driss F. <i>guembri</i> & chant + choeur & mains
	<i>Allah Allah Allah la illaha ila Allah</i>	Driss F. <i>guembri</i> & chant + chant (Abdelwahid?) + choeur & mains
	<i>Allah mūlānā</i>	Driss F. <i>guembri</i> & chant + chant (Abdelwahid?) + choeur & mains
	<i>Allahuma selli ‘ala n nbi</i>	Driss F. <i>guembri</i> & chant + chant (Abdelwahid?) + choeur & mains

	<i>'aiša qandiša</i>	Driss F. <i>guembri</i> & chant + chant (Abdelwahid?) + choeur & mains
	Cadence, fathas	

## ANNEXE 7. RECENSEMENT DE L'APPARITION DES AIRS DANS LES *LİLĀT* À

### BRUXELLES

Les numéros de la 1<sup>e</sup> ligne se réfèrent à l'ordre chronologique des *līlāt* (voir tab. 6 section 3.3.1.).

Légende du remplissage des cases :

- Vert indique que l'air est joué.
- Blanc indique que l'air n'est pas joué.
- Gris indique les parties non-enregistrées des suites (qui ne sont donc pas reprises dans le calcul de fréquence des airs)

Suite	Titre de l'air	n°2	4	5	7	8	9	10	11	12	15	16
<i>ṣlā a nbi</i>	<i>Allah yā nabina yā rasūl Allah</i>	■	■		■		■	■				■
	<i>Ṣala wa nabina yā mūlay muḥammad</i>	■	■		■		■	■				■
	<i>A Sidi yā rasūl Allah</i>						■	■				■
	<i>Allah yā nabina yā rasūl Allah o ye a rasūl Allah</i>	■	■		■		■					■
	<i>O ye a rasūl Allah</i>						■					■
	<i>O ye a waye gnawa baba daīm Allah</i>	■	■		■		■					■
	<i>O ye a waye Allah Allah le hamed ba mūsā yā baba ijī daīm Allah</i>		■		■		■					■
	<i>O ye a waye gnawa baba daīm Allah</i>		■		■		■					■
	<i>O ye a waye a rabbi l'afū</i>						■					■
	<i>O ye a waye a la illaha ila Allah</i>						■					■
	<i>Woye yā woye</i>							■			■	■
	<i>Woye yā woye 2 (hammadaba musaya)</i>							■				■
	<i>Lallā yimma</i>	■	■		■		■	■				■
	<i>Wi nōb Allah ta'ala</i>	■	■		■		■					■
	<i>Salawati</i>						■					■
	<i>Waye ye ye waye aḥiana rabbi l'afū</i>	■					■					■
	<i>La illaha ila Allah a sidi rasūl Allah</i>	■					■	■				■
	<i>Sūdāniya yimma</i>		■		■		■	■				■
	<i>A waye ye waye</i>				■							■
	<i>Kuriya baba</i>		■				■					■
	<i>Waye aḥiana rabbi l'afū</i>						■					■
	<i>A la illaha ila Allah</i>	■	■		■		■	■				■
	<i>Baniya</i>	■	■				■	■				■
	<i>Lalla yā tūgra</i>	■	■		■		■	■				■
	<i>Rabbina la illaha ila Allah</i>									■		■















## ANNEXE 8 : TABLEAU DE LA FRÉQUENCE DES AIRS DANS LES *LİLĀT* À

### BRUXELLES

Le calcul de la fréquence des airs est effectué à partir du nombre de performances enregistrées (voir annexe 7).

	Titre	0-25%	25-49%	50-74%	75-99%	100%
<i>šlā a nbi</i>	<i>Allah yā nabina yā rasūl Allah</i>		■			
	<i>Šala wa nabina yā mūlay muḥammad</i>		■			
	<i>A Sidi yā rasūl Allah</i>	■				
	<i>Allah yā nabina yā rasūl Allah o ye a rasūl Allah</i>		■			
	<i>O ye a rasūl Allah</i>	■				
	<i>O ye a waye gnawa baba daīm Allah</i>		■			
	<i>O ye a waye Allah Allah le hamed ba mūsā yā baba ijī daīm Allah</i>		■			
	<i>O ye a waye gnawa baba daīm Allah</i>		■			
	<i>O ye a waye a rabbi l'afū</i>	■				
	<i>O ye a waye a la illaha ila Allah</i>	■				
	<i>Woye yā woye</i>	■				
	<i>Woye yā woye 2 (hammad ba musaya)</i>	■				
	<i>Lallā yimma</i>		■			
	<i>Wi nōb Allah ta'ala</i>		■			
	<i>Salawati</i>	■				
	<i>Waye ye ye waye aḥiana rabbi l'afū</i>	■				
	<i>La illaha ila Allah a sidi rasūl Allah</i>		■			
	<i>Sūdāniya yimma</i>		■			
	<i>A waye ye waye</i>	■				
	<i>Kuriya baba</i>	■				
	<i>Waye aḥiana rabbi l'afū</i>	■				
	<i>A la illaha ila Allah</i>		■			
	<i>Baniya</i>		■			
	<i>Lalla yā tūgra</i>		■			
<i>Rabbina la illaha ila Allah</i>	■					
<i>Al 'afū</i>		■				
<i>L ġumami</i>	■					
<i>frāġa</i>	<i>Fangoro</i>				■	
	<i>Amara yobadi</i>				■	
	<i>Bara bāblani</i>	■				
	<i>Sidi li kanafo - šašiya ti bāmbara</i>	■				
	<i>Ti ari ari a</i>	■				
	<i>A riġāl dialna- sūdāni dialna</i>	■				
	<i>šalaba</i>				■	
	<i>Fulani Hiriza</i>		■			
	<i>Sadiye</i>			■		

	<i>Sorye</i>				
	<i>Mawan ma</i>				
	<i>Yobadi</i>				
	<i>Kakani bulila</i>				
	<i>Alani bulila</i>				
	<i>Gunguma (Gurguma)</i>				
	<i>Bermayo</i>				
	<i>Barma nana susandi (susangdi)</i>				
	<i>Fulani</i>				
	<i>Allah ya fulani l'afū</i>				
	<i>Sawiye</i>				
	<i>Allah Allah sowiye</i>				
	<i>Waye susangdi barma kayna susandi</i>				
	<i>Zid el māl</i>				
	<i>Yomala</i>				
	<i>Bambarna soye</i>				
	<i>La soye ye</i>				
	<i>Soye soye Allah Allah bulila</i>				
	<i>Aḥiana waye</i>				
	<i>Bū blali /Bā blani</i>				
	<i>O Mimun sadiana</i>				
	<i>Buhaliana sadiana</i>				
	<i>A yo bilkati katika ḥawsa</i>				
	<i>Layli a layli</i>				
	<i>Kokani - kum kum kum</i>				
	<i>Mbara mskīn</i>				
	<i>Inguba</i>				
	<i>O ye ya bumeni</i>				
	<i>Mbwīrika</i>				
	<i>O ye wo</i>				
	<i>Lallā fāṭima</i>				
	<i>Kubaili</i>				
	<i>Tšura tšura tšor korira</i>				
	<i>Bukiriri</i>				
	<i>šabakoro</i>				
	<i>Lallā mūlānā</i>				
	<i>Allah yā būdarbala</i>				
	<i>Būdarbala</i>				
	<i>Bam bam bara</i>				
	<i>Kokriya maqasima</i>				
	<i>Rabbi mūlay</i>				
'āda	<i>Allah yā nabina yā rasūl Allah</i>				
	<i>Šala wa nabina yā mūlay Muḥammad</i>				
	<i>Allah yā nabina yā rasūl Allah o ye a rasūl Allah</i>				
	<i>O ye a waye gnawa baba daīm Allah</i>				
	<i>O ye a waye Allah Allah le hamed ba mūsā yā baba ijī daīm Allah</i>				

	<i>O ye a waye gnawa baba daīm Allah</i>				
	<i>Lallā yimma</i>				
	<i>Wi nōb Allah ta'ala</i>				
	<i>Al 'afū</i>				
	<i>ġilāla ʃallahu wa nabina</i>				
<i>ftūh ar raħba - ġilāla</i>	<i>Rabbi mūlay</i>				
	<i>Bā blāli</i>				
	<i>Sidi yā rasūl Allah</i>				
	<i>Al 'afū ġilāla ʃala wa nabina</i>				
	<i>Rasūl Allah yā nabina</i>				
	<i>O mūlay muħammad</i>				
	<i>Nabina nʃulu 'alīk</i>				
	<i>La illaha ila Allah gnawiya sadati</i>				
	<i>Mekkawi ħbīb Allah</i>				
	<i>Allah ya Nabina yā rasūl Allah o ye a rasūl Allah</i>				
	<i>La illaha ila Allah sidi yā rasūl Allah</i>				
	<i>Al 'afū</i>				
	<i>A sidi Allah Allah yā rasūl Allah</i>				
	<i>Sidi yā rasūl Allah</i>				
	<i>Hammadi - rasūl Allah dawīna</i>				
	<i>Dadaino</i>				
	<i>Allah wi nōb Allah</i>				
	<i>Lallā fātima</i>				
	<i>ʃallaw 'alīk dima dima</i>				
	<i>Allah yā rasūl Allah sidi</i>				
	<i>Waye a leye a nabina</i>				
	<i>La illaha ila Allah sidi yā rasūl Allah</i>				
	<i>Allah yā ħabīb Allah</i>				
	<i>ʃalatu ʃalla nabina sidi ā rasūl Allah</i>				
	<i>Allahuma ʃalla nabina</i>				
	<i>Mūlay abdelqader soltān ġilāli</i>				
	<i>La illaha ila Allah ġilāla</i>				
	<i>ġilāli bu 'alam</i>				
	<i>ġilāli dawi hali</i>				
	<i>Ana b-llah u bīk a mūlay abdelqader</i>				
	<i>Ydir Allah l ħir yā mūlay abdelqader</i>				
	<i>Dawīnī dawīnī</i>				
	<i>Sadi bula wāli jāli</i>				
	<i>ʃalla nabina mūlay muħammad</i>				
<i>Yā rasūl a nabina</i>					
<i>La illaha ila Allah</i>					
<i>La illaha ila Allah la yā mūlānā</i>					
<i>būhālī - budarbala</i>	<i>Tilko būhāla</i>				
	<i>Allah yā budarbala</i>				
	<i>Būhāla</i>				
	<i>Būhālī</i>				

	<i>Budarbala</i>					
	<i>Allah Allah yā bühālī</i>					
	<i>La illaha ila Allah muḥammad a rasūl Allah</i>					
	<i>Lašimo bühāla</i>					
<i>‘issāwa</i>	<i>Chants ‘issāwa</i>					
<i>kūḥal</i>	<i>La illaha ila Allah l ‘aziz a rasūl Allah</i>					
	<i>La illaha ila Allah mimuna</i>					
	<i>Lallā mimuna</i>					
	<i>Mimuna rabbi l ‘afū</i>					
	<i>L ġumami</i>					
	<i>Baba mimun yā l ġumami</i>					
	<i>Marḥaba</i>					
	<i>Marḥaba mimun</i>					
	<i>Baba mimun l buwwab</i>					
	<i>L ‘arab baba mimun</i>					
	<i>Mimun ganga</i>					
	<i>Kiriya a baba</i>					
	<i>Kiriya</i>					
	<i>Baba l ġumami</i>					
	<i>Fofo dinba</i>					
	<i>Lallā mimuna gnawiya</i>					
	<i>mūsāwiyyīn</i>	<i>Waye leye - sidi mūsā</i>				
		<i>Waye ye - katibala</i>				
<i>Yā rasūl Allah</i>						
<i>Hadiye</i>						
<i>Dawi hali batimba</i>						
<i>Yā Allah yā batimba</i>						
<i>Batimba</i>						
<i>Bara mbara</i>						
<i>Musakar li bari bari</i>						
<i>Kubaili bala</i>						
<i>Mawan ma bala mūsā ka</i>						
<i>Bulaiġi</i>						
<i>Baba mūsā</i>						
<i>Lillah baba mūsā bala</i>						
<i>Kubaili baba mūsā</i>						
<i>Bari bare bala mūsā ka</i>						
<i>Bara bara bale - kayimba</i>						
<i>Mūl al ma</i>						
<i>Kubaili</i>						
<i>Irfa baba mūsā</i>						
<i>La illaha ila Allah mūsā</i>						
<i>Bulema</i>						
<i>ḥūmar</i>	<i>Mūlay muša</i>					
	<i>šalla nabina</i>					
	<i>Bori wa ya lamine</i>					

	<i>Skaini ski</i>				
	<i>Yā l baniya</i>				
	<i>Baša ḥammū</i>				
	<i>ḥammūda</i>				
	<i>Sidi ḥammū ḍerbū ḥādam</i>				
	<i>Baša ḥammū ṣalla nabina</i>				
	<i>Tūgra</i>				
	<i>Mūlay kummiya</i>				
	<i>Marḥaba mūlay kummī</i>				
	<i>Marḥaba mūlay kummya o ye marḥaba</i>				
<i>šorfa</i>	<i>Mūlay ‘arabi ṣalla nabi</i>				
	<i>Baba l‘arabi</i>				
	<i>Bušama / Mekkawi</i>				
	<i>Mūlay sliman</i>				
	<i>Mūlay abdallah ben ḥsain</i>				
	<i>Mūlay brahim</i>				
	<i>A sidi a mūlay brahim (mūlay brahim 2)</i>				
	<i>Kubaiḡi</i>				
	<i>Salamu ‘ala baba</i>				
	<i>Sala wa nabina Muḥammad</i>				
	<i>Sidi l fqiḥ</i>				
	<i>Baba šob harūḡ</i>				
	<i>Mūlay aḥmad</i>				
	<i>La illaha ila Allah (rabbi simo)</i>				
	<i>La illaha ila Allah la yā mūlānā</i>				
<i>ḡabawiyīn</i>	<i>L hadiye</i>				
	<i>Lallā Mamario</i>				
	<i>Hadiya</i>				
	<i>Hadiye ṣalla nabina</i>				
	<i>Hadiya marḥaba</i>				
	<i>Baba l hadini</i>				
	<i>Marhaba yā balini</i>				
	<i>Sidi l wāli</i>				
	<i>ḡunḡunama</i>				
	<i>ḡamgarié</i>				
	<i>Salamala muḥammad sidi</i>				
	<i>Fulani</i>				
	<i>Allah yā rabbi yā mūlay</i>				
	<i>Mbara yā rkim Allah</i>				
	<i>Hassan sergu</i>				
	<i>Bulaiḡi</i>				
	<i>Ala lwašmin? Al wašman Allah?</i>				
	<i>Lando lando</i>				
	<i>‘allal yā ‘allal</i>				
	<i>Sidi budanga</i>				
<i>Sandiyya</i>					

	<i>La illaha ila Allah l'aziza rasūl Allah</i>					
<i>bnāt</i>	<i>Lallā mira I (daīm Allah)</i>					
	<i>Mira mira</i>					
	<i>Lallā mira 2 (A mira lallā mira)</i>					
	<i>Lallā rqiya</i>					
	<i>Lallā malika I</i>					
	<i>Lallā malika šriḥa l'alawiyya</i>					
	<i>Lallā malika II</i>					
	<i>Lallā Malika bint aloš</i>					
	<i>Nšūlu 'alīk yā nabi</i>					
	<i>A līlā wa līlā wa</i>					
	<i>A yā lallā</i>					
	<i>? Way way...</i>					
	<i>Mwi a mwi lallā yimma</i>					
	<i>'Arbiya lallā 'arbiya</i>					
	<i>Lallā mūlay ḡīlāla</i>					
	<i>Lallā mimuna</i>					
	<i>Rwaha tsur l'ayalati</i>					
	<i>'aiša</i>	<i>Lalla 'aiša gnawiyya</i>				
		<i>Hiya ḡāt lallā 'aiša</i>				
<i>Lallā 'aiša ḥamdušiyya</i>						
<i>Allah Allah Allah la illaha ila Allah</i>						
<i>Salbani 'allal mul n nuba</i>						
<i>Allahuma selli 'ala n nbi</i>						
<i>'aiša wa 'wiša</i>						
<i>Ma 'budula</i>						
<i>'aiša qandiša</i>						
<i>La mūlānā</i>						
<i>samawiyīn</i>	<i>Allah yā buriandi</i>					
	<i>La illaha ila Allah samawi bulandi</i>					
	<i>Samawi</i>					
	<i>Baba buyandi yā samawi</i>					
	<i>La illaha ila Allah samawi</i>					
	<i>Ba blāli samawi</i>					
	<i>Allah yā llah samawi</i>					
	<i>Sūdāni mamayo</i>					
<i>ṭbāl</i>	<i>Allah mūlānā</i>					
	<i>Allah Allah mawlana</i>					

**ANNEXE 9. FRÉQUENCES DES DEGRÉS DE LA GAMME ET TAILLE DES  
INTERVALLES POUR L'AIR *FANGORO***

Voir section 5.1.3.

**Annexe 9.1. Fréquence des degrés (en Hertz)**

Les mesures de la hauteur des degrés sont indiquées sans leurs décimales. Pour les calculs de la grandeur des intervalles en cents (annexe 9.2), les décimales ont été prises en compte.

	<b>D1</b>	<b>Corres pondance</b>	<b>D2</b>	<b>D4</b>	<b>D5</b>	<b>D6</b>	<b>D7</b>	<b>D8</b>
Hicham 26/02/15	69	<i>do#1</i> -13 cents	74	91	100		120	138
Hicham 28/05/16	72	<i>ré1</i> -42 c.	79	95	108		127	142
Hicham 3/11/16	72	<i>ré1</i> -34 c.	79	97	107		133	144
Hicham 23/08/17	69	<i>do#1</i> -16 c.	80	91	102	109	120	137
Driss 27/01/16	73	<i>ré1</i> -14c.	82	97	108		127	146
Driss 19/02/16	74	<i>ré1</i> +22 c.	84	99	111		131	148
Driss 16/11/16	72	<i>ré1</i> -33 c.	82	94	110	122	129	141
Driss 19/05/17	72	<i>ré1</i> -32 c.	80	97	110	120	131	143
Aziz 9/03/16	76	<i>ré#1</i> -49 c.	84	100	110	121		146
Abdelwahid 12/12/16	60	<i>si0</i> -50 c.	67	80	88	101	106	118
Abdelwahid 13/12/16	79	<i>ré#1</i> +16 c.	86	107	120		146	156
Abdelwahid 14/12/16	73	<i>ré1</i> -6 c.	82	99	110	121	131	144
Abdelwahid 15/12/16	73	<i>ré1</i> -9 c.	81	103	110		133	145
Abdelwahid 17/12/16	69	<i>do#1</i> +4 c.	76	95	106		128	140
Abdelwahid 18/12/16	67	<i>do#1</i> -46 c.	74	91	102	113	120	135
Abdelwahid 19/12/16 a	68	<i>do#1</i> -28 c.	75	93	102	117	121	137
Abdelwahid 19/12/16 b	68	<i>do#1</i> -41 c.	75	91	101		122	135
Abdelwahid 24/12/16	79	<i>ré#1</i> +19 c.	86	103	117	126	140	155
Rida 23/05/17	75	<i>ré1</i> +34 c.	79	93	107	124		149
Moustapha 5/01/17	75	<i>ré1</i> +26 c.	84	98	110	122	129	148
Abderrahim 21/01/17	74	<i>ré1</i> +18 c.	83	99	111	121	134	146

**Annexe 9.2. Calcul des intervalles (en cents)**

	<b>D1- D2</b>	<b>D2- D4</b>	<b>D4- D5</b>	<b>D5- D6</b>	<b>D6- D8</b>	<b>D6- D7</b>	<b>D5- D7</b>	<b>D7- D8</b>	<b>D1- D8</b>
Hicham 26/02/15	135	355	161				311	237	1199
Hicham 28/05/16	168	324	226				270	200	1188
Hicham 3/11/16	169	338	176				377	138	1198
Hicham 23/08/17	271?	215?	196	119		159		241	1201
Driss 27/01/16	211	289	185				278	236	1198
Driss 19/02/16	216	280	194				289	211	1190
Driss 16/11/16	218	244	272	179		90		155	1159
Driss 19/05/17	179	332	225	146		148		151	1191
Aziz 9/03/16	179	307	159	169	325				1139
Abdelwahid 12/12/16	190	301	181	233		75		195	1175
Abdelwahid 13/12/16	164	369	208				336	111	1188
Abdelwahid 14/12/16	207	315	185	165		138		169	1179
Abdelwahid 15/12/16	177	411	129				323	147	1187
Abdelwahid 17/12/16	154	384	197				328	144	1207
Abdelwahid 18/12/16	163	364	184	177		114		192	1194
Abdelwahid 19/12/16 a	156	375	173	227		61		214	1207
Abdelwahid 19/12/16 b	167	337	184				331	178	1197
Abdelwahid 24/12/16	163	310	218	127		185		171	1174
Rida 23/05/17	95	278	246	249	319				1188
Moustapha 5/01/17	213	267	201	178		88		238	1185
Abderrahim 21/01/17	193	305	192	158		179		148	1176

## ANNEXE 10. TABLEAUX DES DONNÉES SUR LE RYTHME *ḤADDĀRĪ*

Voir section 5.2.3.

### Annexe 10.1. Données pour le rythme *ḥaddārī* joué dans sa version *šamālī*

<i>ḤADDĀRĪ</i> VERSION <i>ŠAMĀLĪ</i>										MO YEN NE	32	20	20	29
										Min	25	14	15	19
										Max	39	29	28	36
N° Ext rait	n° cycle	A 1	A2	A3	A4	Durée totale cycle	IOI1	IOI2	IOI3	IOI4	IO 11	IO 12	IO 13	IO 14
1.1 Dris s F.	n°1	0	0,265	0,362	0,481	0,711	0,265	0,097	0,119	0,23	37	14	17	32
	n°2	0	0,272	0,376	0,497	0,723	0,272	0,104	0,121	0,226	38	14	17	31
	n°3	0	0,247	0,389	0,496	0,727	0,247	0,142	0,107	0,231	34	20	15	32
1.2 Dris s F.		0								Moyenne	36	16	16	32
	n°1	0	0,262	0,364	0,532	0,697	0,262	0,102	0,168	0,165	38	15	24	24
	n°2	0	0,268	0,422	0,563	0,743	0,268	0,154	0,141	0,18	36	21	19	24
	n°3	0	0,264	0,37	0,556	0,685	0,264	0,106	0,186	0,129	39	15	27	19
1.3 Dris s F.										Moyenne	37	17	23	22
	n°1	0	0,238	0,36	0,508	0,733	0,238	0,122	0,148	0,225	32	17	20	31
	n°2	0	0,238	0,37	0,501	0,723	0,238	0,132	0,131	0,222	33	18	18	31
	n°3	0	0,237	0,402	0,524	0,746	0,237	0,165	0,122	0,222	32	22	16	30
	n°4	0	0,211	0,395	0,548	0,717	0,211	0,184	0,153	0,169	29	26	21	24
1.4 Dris s F.										Moyenne	32	21	19	29
	n°1	0	0,196	0,36	0,515	0,774	0,196	0,164	0,155	0,259	25	21	20	33
	n°2	0	0,208	0,376	0,528	0,792	0,208	0,168	0,152	0,264	26	21	19	33
	n°3	0	0,206	0,379	0,541	0,801	0,206	0,173	0,162	0,26	26	22	20	32
	n°4	0	0,214	0,367	0,536	0,794	0,214	0,153	0,169	0,258	27	19	21	32
	n°5	0	0,207	0,377	0,537	0,792	0,207	0,17	0,16	0,255	26	21	20	32
1.5 Hic ham	n°6	0	0,208	0,377	0,521	0,762	0,208	0,169	0,144	0,241	27	22	19	32
		0								Moyenne	26	21	20	33
	n°1	0	0,216	0,357	0,486	0,718	0,216	0,141	0,129	0,232	30	20	18	32
	n°2	0	0,231	0,363	0,515	0,72	0,231	0,132	0,152	0,205	32	18	21	28
	n°3	0	0,188	0,326	0,458	0,675	0,188	0,138	0,132	0,217	28	20	20	32
	n°4	0	0,221	0,356	0,485	0,714	0,221	0,135	0,129	0,229	31	19	18	32
	n°5	0	0,212	0,347	0,492	0,772	0,212	0,135	0,145	0,28	27	17	19	36
n°6	0	0,187	0,342	0,538	0,688	0,187	0,155	0,196	0,15	27	23	28	22	
1.6 Hic ham		0								Moyenne	29	20	21	31
	n°1	0	0,184	0,382	0,493	0,691	0,184	0,198	0,111	0,198	27	29	16	29
	n°2	0	0,226	0,364	0,534	0,706	0,226	0,138	0,17	0,172	32	20	24	24
	n°3	0	0,19	0,387	0,525	0,679	0,19	0,197	0,138	0,154	28	29	20	23

									Moyenne	29	<b>26</b>	20	<b>25</b>
--	--	--	--	--	--	--	--	--	---------	----	-----------	----	-----------

**Annexe 10.2. Données pour le rythme *haddārī* joué dans sa version globalisée**

		<b>ḤADDĀRĪ VERSION GLOBALISÉE</b>								<b>MOYENNE</b>	<b>34</b>	<b>19</b>	<b>19</b>	<b>29</b>
										<b>Min</b>	25	13	15	24
										<b>Max</b>	38	26	24	32
N° Extrait	N° cycl e	A 1	A2	A3	A4	Durée totale cycle	IOI1	IOI2	IOI3	IOI4	IO 11	IO 12	IO 13	IOI 4
2.1 Dris s	n°1	0	0,197	0,29	0,407	0,551	0,197	0,093	0,117	0,144	<b>36</b>	17	21	26
	n°2	0	0,202	0,3	0,396	0,567	0,202	0,098	0,096	0,171	<b>36</b>	17	17	30
											Moyenne	<b>36</b>	<b>17</b>	19
2.2. Dris s	n°1	0	0,216	0,336	0,443	0,637	0,216	0,12	0,107	0,194	<b>34</b>	19	17	30
	n°2	0	0,225	0,342	0,448	0,621	0,225	0,117	0,106	0,173	<b>36</b>	19	17	28
	n°3	0	0,194	0,296	0,385	0,569	0,194	0,102	0,089	0,184	<b>34</b>	18	16	32
	n°4	0	0,203	0,319	0,405	0,534	0,203	0,116	0,086	0,129	<b>38</b>	22	16	24
		0									Moyenne	<b>36</b>	19	16
2.3. Hic ham	n°1	0	0,136	0,25	0,379	0,546	0,136	0,114	0,129	0,167	<b>25</b>	21	24	31
	n°2	0	0,148	0,284	0,372	0,528	0,148	0,136	0,088	0,156	<b>28</b>	26	17	30
	n°3	0	0,15	0,285	0,39	0,547	0,15	0,135	0,105	0,157	<b>27</b>	25	19	29
	n°4	0	0,142	0,268	0,387	0,533	0,142	0,126	0,119	0,146	<b>27</b>	24	22	27
											Moyenne	27	24	20
2.4. Hic ham	n°1	0	0,223	0,345	0,463	0,67	0,223	0,122	0,118	0,207	<b>33</b>	18	18	31
	n°2	0	0,243	0,357	0,502	0,725	0,243	0,114	0,145	0,223	<b>34</b>	16	20	31
	n°3	0	0,198	0,324	0,453	0,65	0,198	0,126	0,129	0,197	<b>30</b>	19	20	30
	n°4	0	0,261	0,355	0,525	0,702	0,261	0,094	0,17	0,177	<b>37</b>	13	24	25
											Moyenne	34	17	20
2.5. Hic ham	n°1	0	0,152	0,274	0,389	0,533	0,152	0,122	0,115	0,144	<b>29</b>	23	22	27
	n°2	0	0,179	0,286	0,365	0,518	0,179	0,107	0,079	0,153	<b>35</b>	21	15	30
	n°3	0	0,179	0,292	0,372	0,537	0,179	0,113	0,08	0,165	<b>33</b>	21	15	31
	n°4	0	0,128	0,231	0,348	0,487	0,128	0,103	0,117	0,139	<b>26</b>	21	24	29
			0								Moyenne	31	21	19

## ANNEXE 11. RELEVÉ DES FRAPPES POUR LE RYTHME *HADDĀRĪ*

Comparaison des IOI entre le début d'une pièce (D) et la fin (F) pour analyser si le phénomène de l'accélération du tempo exerce une influence sur le rythme *haddārī*.

Nom & Date	Début (D) – fin (F)	N° cycle	Moment de l'attaque (en sec.)				Durée totale cycle	Durée de l'intervalles (en sec.)				Ratio occupé par les intervalles (en %)			
			A1	A2	A3	A4		IOI1	IOI2	IOI3	IOI4	IO I1	IO I2	IO I3	IO I4
Hicham Bilali 26/02/15	D	n°1	0	0,212	0,344	0,467	0,693	0,212	0,132	0,123	0,226	31	19	18	33
		n°2	0	0,214	0,322	0,461	0,671	0,214	0,108	0,139	0,21	32	16	21	31
		n°3	0	0,195	0,333	0,477	0,671	0,195	0,138	0,144	0,194	29	21	21	29
		n°4	0	0,21	0,345	0,491	0,66	0,21	0,135	0,146	0,169	32	20	22	26
		n°5	0	0,21	0,344	0,483	0,671	0,21	0,134	0,139	0,188	31	20	21	28
		n°6	0	0,22	0,356	0,471	0,689	0,22	0,136	0,115	0,218	32	20	17	32
		n°7	0	0,195	0,334	0,465	0,669	0,195	0,139	0,131	0,204	29	21	20	30
		n°8	0	0,202	0,342	0,463	0,694	0,202	0,14	0,121	0,231	29	20	17	33
		n°9	0	0,193	0,324	0,48	0,664	0,193	0,131	0,156	0,184	29	20	23	28
												<b>30</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>30</b>
	F	n°1	0	0,18	0,305	0,424	0,594	0,18	0,125	0,119	0,17	30	21	20	29
		n°2	0	0,189	0,32	0,427	0,59	0,189	0,131	0,107	0,163	32	22	18	28
		n°3	0	0,196	0,314	0,424	0,599	0,196	0,118	0,11	0,175	33	20	18	29
		n°4	0	0,179	0,299	0,416	0,588	0,179	0,12	0,117	0,172	30	20	20	29
		n°5	0	0,181	0,29	0,409	0,576	0,181	0,109	0,119	0,167	31	19	21	29
		n°6	0	0,183	0,303	0,403	0,588	0,183	0,12	0,1	0,185	31	20	17	31
		n°7	0	0,17	0,298	0,411	0,581	0,17	0,128	0,113	0,17	29	22	19	29
		n°8	0	0,171	0,297	0,403	0,576	0,171	0,126	0,106	0,173	30	22	18	30
n°9		0	0,184	0,287	0,402	0,579	0,184	0,103	0,115	0,177	32	18	20	31	
											<b>31</b>	<b>20</b>	<b>19</b>	<b>29</b>	
Driss Filali 19/02/16	D	n°1	0	0,21	0,335	0,49	0,673	0,21	0,125	0,155	0,183	31	19	23	27
		n°2	0	0,196	0,319	0,497	0,65	0,196	0,123	0,178	0,153	30	19	27	24
		n°3	0	0,192	0,31	0,454	0,627	0,192	0,118	0,144	0,173	31	19	23	28
		n°4	0	0,199	0,324	0,472	0,632	0,199	0,125	0,148	0,16	31	20	23	25
		n°5	0	0,214	0,337	0,471	0,637	0,214	0,123	0,134	0,166	34	19	21	26
		n°6	0	0,203	0,327	0,464	0,634	0,203	0,124	0,137	0,17	32	20	22	27
		n°7	0	0,19	0,322	0,456	0,637	0,19	0,132	0,134	0,181	30	21	21	28
		n°8	0	0,197	0,324	0,449	0,64	0,197	0,127	0,125	0,191	31	20	20	30
		n°9	0	0,2	0,328	0,463	0,642	0,2	0,128	0,135	0,179	31	20	21	28
												<b>31</b>	<b>19</b>	<b>22</b>	<b>27</b>
	F	n°1	0	0,186	0,302	0,415	0,592	0,186	0,116	0,113	0,177	31	20	19	30
n°2		0	0,181	0,298	0,421	0,588	0,181	0,117	0,123	0,167	31	20	21	28	

		n°3	0	0,182	0,292	0,422	0,593	0,182	0,11	0,13	0,171	31	19	22	29	
		n°4	0	0,197	0,305	0,436	0,604	0,197	0,108	0,131	0,168	33	18	22	28	
		n°5	0	0,197	0,308	0,426	0,601	0,197	0,111	0,118	0,175	33	18	20	29	
		n°6	0	0,181	0,29	0,423	0,593	0,181	0,109	0,133	0,17	31	18	22	29	
		n°7	0	0,166	0,284	0,419	0,584	0,166	0,118	0,135	0,165	28	20	23	28	
		n°8		0,186	0,293	0,423	0,591	0,186	0,107	0,13	0,168	31	18	22	28	
		n°9		0,189	0,303	0,435	0,599	0,189	0,114	0,132	0,164	32	19	22	27	
												<b>31</b>	<b>19</b>	<b>21</b>	<b>29</b>	
Aziz Moustaid 9/03/16	D	n°1	0	0,205	0,372	0,512	0,684	0,205	0,167	0,14	0,172	30	24	20	25	
		n°2	0	0,2	0,342	0,491	0,652	0,2	0,142	0,149	0,161	31	22	23	25	
		n°3	0	0,223	0,39	0,512	0,689	0,223	0,167	0,122	0,177	32	24	18	26	
		n°4	0	0,266	0,358	0,498	0,679	0,266	0,092	0,14	0,181	39	14	21	27	
		n°5	0	0,201	0,365	0,464	0,665	0,201	0,164	0,099	0,201	30	25	15	30	
		n°6	0	0,197	0,314	0,477	0,641	0,197	0,117	0,163	0,164	31	18	25	26	
		n°7	0	0,214	0,332	0,483	0,671	0,214	0,118	0,151	0,188	32	18	23	28	
		n°8	0	0,237	0,341	0,512	0,711	0,237	0,104	0,171	0,199	33	15	24	28	
		n°9	0	0,19	0,298	0,441	0,633	0,19	0,108	0,143	0,192	30	17	23	30	
													<b>32</b>	<b>20</b>	<b>21</b>	<b>27</b>
	F	n°1	0	0,184	0,279	0,398	0,588	0,184	0,095	0,119	0,19	31	16	20	32	
		n°2	0	0,202	0,301	0,425	0,615	0,202	0,099	0,124	0,19	33	16	20	31	
		n°3	0	0,188	0,271	0,407	0,59	0,188	0,083	0,136	0,183	32	14	23	31	
		n°4	0	0,204	0,292	0,43	0,603	0,204	0,088	0,138	0,173	34	15	23	29	
		n°5	0	0,197	0,298	0,415	0,587	0,197	0,101	0,117	0,172	34	17	20	29	
		n°6	0	0,174	0,287	0,421	0,587	0,174	0,113	0,134	0,166	30	19	23	28	
		n°7	0	0,189	0,309	0,44	0,599	0,189	0,12	0,131	0,159	32	20	22	27	
		n°8	0	0,192	0,296	0,434	0,586	0,192	0,104	0,138	0,152	33	18	24	26	
		n°9	0	0,158	0,26	0,413	0,547	0,158	0,102	0,153	0,134	29	19	28	24	
												<b>32</b>	<b>17</b>	<b>22</b>	<b>29</b>	
Badr el Hernat 27/04/16	D			<b>A1</b>	<b>A2</b>	<b>A3</b>	<b>A4</b>		<b>IOI1</b>	<b>IOI2</b>	<b>IOI3</b>	<b>IOI4</b>	<b>IO I1</b>	<b>IO I2</b>	<b>IO I3</b>	<b>IO I4</b>
		n°1	0	0,139	0,264	0,422	0,576	0,139	0,125	0,158	0,154	24	22	27	27	
		n°2	0	0,174	0,282	0,414	0,556	0,174	0,108	0,132	0,142	31	19	24	26	
		n°3	0	0,197	0,307	0,424	0,594	0,197	0,11	0,117	0,17	33	19	20	29	
		n°4	0	0,171	0,291	0,409	0,576	0,171	0,12	0,118	0,167	30	21	20	29	
		n°5	0	0,182	0,308	0,424	0,598	0,182	0,126	0,116	0,174	30	21	19	29	
		n°6	0	0,173	0,292	0,417	0,579	0,173	0,119	0,125	0,162	30	21	22	28	
		n°7	0	0,173	0,287	0,407	0,578	0,173	0,114	0,12	0,171	30	20	21	30	
		n°8	0	0,165	0,292	0,389	0,569	0,165	0,127	0,097	0,18	29	22	17	32	
	n°9	0	0,164	0,287	0,396	0,58	0,164	0,123	0,109	0,184	28	21	19	32		
													<b>30</b>	<b>21</b>	<b>21</b>	<b>29</b>
F	n°1	0	0,16	0,284	0,403	0,567	0,16	0,124	0,119	0,164	28	22	21	29		
	n°2	0	0,177	0,292	0,409	0,572	0,177	0,115	0,117	0,163	31	20	20	28		

		n°3	0	0,174	0,29	0,396	0,565	0,174	0,116	0,106	0,169	31	21	19	30
		n°4	0	0,18	0,3	0,409	0,599	0,18	0,12	0,109	0,19	30	20	18	32
		n°5	0	0,159	0,274	0,382	0,559	0,159	0,115	0,108	0,177	28	21	19	32
		n°6	0	0,173	0,288	0,399	0,574	0,173	0,115	0,111	0,175	30	20	19	30
		n°7	0	0,179	0,289	0,398	0,574	0,179	0,11	0,109	0,176	31	19	19	31
		n°8	0	0,173	0,287	0,402	0,572	0,173	0,114	0,115	0,17	30	20	20	30
		n°9	0	0,165	0,288	0,39	0,556	0,165	0,123	0,102	0,166	30	22	18	30
												<b>30</b>	<b>20</b>	<b>19</b>	<b>30</b>
Hicham Bilali 28/05/16			<b>A1</b>	<b>A2</b>	<b>A3</b>	<b>A4</b>		<b>IOI1</b>	<b>IOI2</b>	<b>IOI3</b>	<b>IOI4</b>	<b>IO I1</b>	<b>IO I2</b>	<b>IO I3</b>	<b>IO I4</b>
	D	n°1	0	0,177	0,333	0,495	0,644	0,177	0,156	0,162	0,149	27	24	25	23
		n°2	0	0,186	0,358	0,489	0,652	0,186	0,172	0,131	0,163	29	26	20	25
		n°3	0	0,2	0,365	0,498	0,689	0,2	0,165	0,133	0,191	29	24	19	28
		n°4	0	0,2	0,335	0,457	0,652	0,2	0,135	0,122	0,195	31	21	19	30
		n°5	0	0,202	0,352	0,481	0,679	0,202	0,15	0,129	0,198	30	22	19	29
		n°6	0	0,193	0,347	0,518	0,685	0,193	0,154	0,171	0,167	28	22	25	24
		n°7	0	0,213	0,348	0,512	0,672	0,213	0,135	0,164	0,16	32	20	24	24
		n°8	0	0,206	0,338	0,469	0,661	0,206	0,132	0,131	0,192	31	20	20	29
		n°9	0	0,194	0,343	0,483	0,668	0,194	0,149	0,14	0,185	29	22	21	28
												<b>30</b>	<b>22</b>	<b>21</b>	<b>27</b>
	F	n°1	0	0,208	0,335	0,44	0,616	0,208	0,127	0,105	0,176	34	21	17	29
		n°2	0	0,226	0,357	0,497	0,652	0,226	0,131	0,14	0,155	35	20	21	24
		n°3	0	0,189	0,348	0,458	0,65	0,189	0,159	0,11	0,192	29	24	17	30
		n°4	0	0,196	0,342	0,438	0,62	0,196	0,146	0,096	0,182	32	24	15	29
		n°5	0	0,203	0,312	0,446	0,646	0,203	0,109	0,134	0,2	31	17	21	31
		n°6	0	0,191	0,311	0,456	0,618	0,191	0,12	0,145	0,162	31	19	23	26
		n°7	0	0,193	0,33	0,477	0,637	0,193	0,137	0,147	0,16	30	22	23	25
		n°8	0	0,179	0,326	0,446	0,631	0,179	0,147	0,12	0,185	28	23	19	29
		n°9	0	0,182	0,319	0,45	0,629	0,182	0,137	0,131	0,179	29	22	21	28
												<b>31</b>	<b>21</b>	<b>20</b>	<b>28</b>
Driss Filali 16/11/16			<b>A1</b>	<b>A2</b>	<b>A3</b>	<b>A4</b>		<b>IOI1</b>	<b>IOI2</b>	<b>IOI3</b>	<b>IOI4</b>	<b>IO I1</b>	<b>IO I2</b>	<b>IO I3</b>	<b>IO I4</b>
	D	n°1	0	0,208	0,356	0,52	0,702	0,208	0,148	0,164	0,182	30	21	23	26
		n°2	0	0,21	0,358	0,508	0,699	0,21	0,148	0,15	0,191	30	21	21	27
		n°3	0	0,216	0,35	0,52	0,699	0,216	0,134	0,17	0,179	31	19	24	26
		n°4	0	0,227	0,364	0,524	0,699	0,227	0,137	0,16	0,175	32	20	23	25
		n°5	0	0,228	0,362	0,522	0,699	0,228	0,134	0,16	0,177	33	19	23	25
		n°6	0	0,226	0,353	0,513	0,67	0,226	0,127	0,16	0,157	34	19	24	23
		n°7	0	0,24	0,369	0,533	0,707	0,24	0,129	0,164	0,174	34	18	23	25
		n°8	0	0,222	0,359	0,521	0,717	0,222	0,137	0,162	0,196	31	19	23	27
		n°9	0	0,218	0,352	0,5	0,675	0,218	0,134	0,148	0,175	32	20	22	26
												<b>32</b>	<b>20</b>	<b>23</b>	<b>26</b>
	F	n°1	0	0,216	0,324	0,456	0,661	0,216	0,108	0,132	0,205	33	16	20	31

		n°2	0	0,2	0,313	0,469	0,643	0,2	0,113	0,156	0,174	31	18	24	27
		n°3	0	0,209	0,34	0,46	0,651	0,209	0,131	0,12	0,191	32	20	18	29
		n°4	0	0,206	0,335	0,468	0,645	0,206	0,129	0,133	0,177	32	20	21	27
		n°5	0	0,2	0,333	0,478	0,66	0,2	0,133	0,145	0,182	30	20	22	28
		n°6	0	0,195	0,313	0,443	0,645	0,195	0,118	0,13	0,202	30	18	20	31
		n°7	0	0,2	0,336	0,463	0,641	0,2	0,136	0,127	0,178	31	21	20	28
		n°8	0	0,22	0,338	0,477	0,672	0,22	0,118	0,139	0,195	33	18	21	29
		n°9	0	0,202	0,318	0,44	0,635	0,202	0,116	0,122	0,195	32	18	19	31
												<b>32</b>	<b>19</b>	<b>21</b>	<b>29</b>
Abdel wahid Stitou 12/12/16			<b>A1</b>	<b>A2</b>	<b>A3</b>	<b>A4</b>		<b>IOI1</b>	<b>IOI2</b>	<b>IOI3</b>	<b>IOI4</b>	<b>IO I1</b>	<b>IO I2</b>	<b>IO I3</b>	<b>IO I4</b>
	D	n°1	0	0,184	0,357	0,496	0,696	0,184	0,173	0,139	0,2	26	25	20	29
		n°2	0	0,187	0,34	0,473	0,682	0,187	0,153	0,133	0,209	27	22	20	31
		n°3	0	0,186	0,342	0,47	0,684	0,186	0,156	0,128	0,214	27	23	19	31
		n°4	0	0,186	0,342	0,464	0,67	0,186	0,156	0,122	0,206	28	23	18	31
		n°5	0	0,191	0,333	0,487	0,672	0,191	0,142	0,154	0,185	28	21	23	28
		n°6	0	0,184	0,335	0,482	0,657	0,184	0,151	0,147	0,175	28	23	22	27
		n°7	0	0,194	0,337	0,482	0,67	0,194	0,143	0,145	0,188	29	21	22	28
		n°8	0	0,187	0,334	0,483	0,68	0,187	0,147	0,149	0,197	28	22	22	29
		n°9	0	0,18	0,313	0,498	0,657	0,18	0,133	0,185	0,159	27	20	28	24
												<b>28</b>	<b>22</b>	<b>21</b>	<b>29</b>
	F	n°1	0	0,179	0,28	0,409	0,585	0,179	0,101	0,129	0,176	31	17	22	30
		n°2	0	0,165	0,282	0,412	0,573	0,165	0,117	0,13	0,161	29	20	23	28
		n°3	0	0,176	0,287	0,406	0,583	0,176	0,111	0,119	0,177	30	19	20	30
		n°4	0	0,167	0,287	0,41	0,591	0,167	0,12	0,123	0,181	28	20	21	31
		n°5	0	0,15	0,275	0,396	0,571	0,15	0,125	0,121	0,175	26	22	21	31
		n°6	0	0,176	0,272	0,413	0,575	0,176	0,096	0,141	0,162	31	17	25	28
		n°7	0	0,163	0,28	0,389	0,563	0,163	0,117	0,109	0,174	29	21	19	31
		n°8	0	0,158	0,29	0,4	0,579	0,158	0,132	0,11	0,179	27	23	19	31
n°9		0	0,146	0,274	0,38	0,563	0,146	0,128	0,106	0,183	26	23	19	33	
											<b>29</b>	<b>20</b>	<b>21</b>	<b>30</b>	
Abdel wahid Stitou 13/12/16			<b>A1</b>	<b>A2</b>	<b>A3</b>	<b>A4</b>	<b>Durée totale cycle</b>	<b>IOI1</b>	<b>IOI2</b>	<b>IOI3</b>	<b>IOI4</b>	<b>IO I1</b>	<b>IO I2</b>	<b>IO I3</b>	<b>IO I4</b>
	D	n°1	0	0,208	0,364	0,536	0,73	0,208	0,156	0,172	0,194	28	21	24	27
		n°2	0	0,218	0,367	0,518	0,723	0,218	0,149	0,151	0,205	30	21	21	28
		n°3	0	0,21	0,364	0,521	0,719	0,21	0,154	0,157	0,198	29	21	22	28
		n°4	0	0,2	0,373	0,514	0,719	0,2	0,173	0,141	0,205	28	24	20	29
		n°5	0	0,219	0,372	0,53	0,719	0,219	0,153	0,158	0,189	30	21	22	26
		n°6	0	0,211	0,361	0,504	0,712	0,211	0,15	0,143	0,208	30	21	20	29
		n°7	0	0,218	0,366	0,515	0,716	0,218	0,148	0,149	0,201	30	21	21	28
		n°8	0	0,211	0,369	0,515	0,714	0,211	0,158	0,146	0,199	30	22	20	28

		n°9	0	0,216	0,358	0,512	0,71	0,216	0,142	0,154	0,198	30	20	22	28
												<b>30</b>	<b>21</b>	<b>21</b>	<b>28</b>
	F	n°1	0	0,167	0,305	0,437	0,609	0,167	0,138	0,132	0,172	27	23	22	28
		n°2	0	0,189	0,329	0,439	0,602	0,189	0,14	0,11	0,163	31	23	18	27
		n°3	0	0,196	0,324	0,462	0,624	0,196	0,128	0,138	0,162	31	21	22	26
		n°4	0	0,188	0,329	0,457	0,628	0,188	0,141	0,128	0,171	30	22	20	27
		n°5	0	0,165	0,313	0,447	0,613	0,165	0,148	0,134	0,166	27	24	22	27
		n°6	0	0,194	0,316	0,446	0,631	0,194	0,122	0,13	0,185	31	19	21	29
		n°7	0	0,17	0,312	0,448	0,617	0,17	0,142	0,136	0,169	28	23	22	27
		n°8	0	0,176	0,31	0,447	0,622	0,176	0,134	0,137	0,175	28	22	22	28
		n°9	0	0,173	0,298	0,432	0,606	0,173	0,125	0,134	0,174	29	21	22	29
												<b>29</b>	<b>22</b>	<b>21</b>	<b>28</b>
Abdel wahid Stitou 17/12/16			<b>A1</b>	<b>A2</b>	<b>A3</b>	<b>A4</b>	<b>Duré e totale cycle</b>	<b>IOI1</b>	<b>IOI2</b>	<b>IOI3</b>	<b>IOI4</b>	<b>IO I1</b>	<b>IO I2</b>	<b>IO I3</b>	<b>IO I4</b>
	D	n°1	0	0,242	0,419	0,602	0,817	0,242	0,177	0,183	0,215	30	22	22	26
		n°2	0	0,242	0,411	0,608	0,812	0,242	0,169	0,197	0,204	30	21	24	25
		n°3	0	0,245	0,424	0,612	0,835	0,245	0,179	0,188	0,223	29	21	23	27
		n°4	0	0,232	0,411	0,601	0,806	0,232	0,179	0,19	0,205	29	22	24	25
		n°5	0	0,231	0,414	0,601	0,808	0,231	0,183	0,187	0,207	29	23	23	26
		n°6	0	0,235	0,405	0,599	0,823	0,235	0,17	0,194	0,224	29	21	24	27
		n°7	0	0,234	0,409	0,594	0,812	0,234	0,175	0,185	0,218	29	22	23	27
		n°8	0	0,218	0,386	0,579	0,778	0,218	0,168	0,193	0,199	28	22	25	26
		n°9	0	0,235	0,392	0,598	0,791	0,235	0,157	0,206	0,193	30	20	26	24
												<b>29</b>	<b>21</b>	<b>24</b>	<b>26</b>
	F	n°1	0	0,186	0,31	0,441	0,613	0,186	0,124	0,131	0,172	30	20	21	28
		n°2	0	0,176	0,298	0,445	0,606	0,176	0,122	0,147	0,161	29	20	24	27
		n°3	0	0,169	0,304	0,436	0,608	0,169	0,135	0,132	0,172	28	22	22	28
		n°4	0	0,184	0,308	0,459	0,623	0,184	0,124	0,151	0,164	30	20	24	26
		n°5	0	0,18	0,3	0,449	0,613	0,18	0,12	0,149	0,164	29	20	24	27
		n°6	0	0,179	0,313	0,449	0,621	0,179	0,134	0,136	0,172	29	22	22	28
		n°7	0	0,168	0,31	0,435	0,61	0,168	0,142	0,125	0,175	28	23	20	29
		n°8	0	0,176	0,302	0,448	0,617	0,176	0,126	0,146	0,169	29	20	24	27
		n°9	0	0,168	0,308	0,438	0,608	0,168	0,14	0,13	0,17	28	23	21	28
												<b>29</b>	<b>21</b>	<b>23</b>	<b>28</b>
Abdel wahid Stitou 18/12/16			<b>A1</b>	<b>A2</b>	<b>A3</b>	<b>A4</b>	<b>Duré e totale cycle</b>	<b>IOI1</b>	<b>IOI2</b>	<b>IOI3</b>	<b>IOI4</b>	<b>IO I1</b>	<b>IO I2</b>	<b>IO I3</b>	<b>IO I4</b>
	D	n°1	0	0,189	0,328	0,46	0,644	0,189	0,139	0,132	0,184	29	22	20	29
		n°2	0	0,183	0,313	0,459	0,634	0,183	0,13	0,146	0,175	29	21	23	28
		n°3	0	0,179	0,322	0,456	0,625	0,179	0,143	0,134	0,169	29	23	21	27
		n°4	0	0,194	0,326	0,466	0,63	0,194	0,132	0,14	0,164	31	21	22	26

		n°5	0	0,189	0,327	0,467	0,632	0,189	0,138	0,14	0,165	30	22	22	26
		n°6	0	0,196	0,329	0,467	0,646	0,196	0,133	0,138	0,179	30	21	21	28
		n°7	0	0,195	0,319	0,464	0,627	0,195	0,124	0,145	0,163	31	20	23	26
		n°8	0	0,2	0,326	0,461	0,641	0,2	0,126	0,135	0,18	31	20	21	28
		n°9	0	0,176	0,316	0,454	0,618	0,176	0,14	0,138	0,164	28	23	22	27
												<b>30</b>	<b>21</b>	<b>22</b>	<b>27</b>
	F	n°1	0	0,18	0,311	0,427	0,611	0,18	0,131	0,116	0,184	29	21	19	30
		n°2	0	0,168	0,303	0,427	0,597	0,168	0,135	0,124	0,17	28	23	21	28
		n°3	0	0,176	0,308	0,446	0,616	0,176	0,132	0,138	0,17	29	21	22	28
		n°4	0	0,173	0,308	0,434	0,604	0,173	0,135	0,126	0,17	29	22	21	28
		n°5	0	0,168	0,299	0,425	0,599	0,168	0,131	0,126	0,174	28	22	21	29
		n°6	0	0,168	0,308	0,434	0,623	0,168	0,14	0,126	0,189	27	22	20	30
		n°7	0	0,166	0,293	0,423	0,592	0,166	0,127	0,13	0,169	28	21	22	29
		n°8	0	0,179	0,304	0,432	0,595	0,179	0,125	0,128	0,163	30	21	22	27
		n°9	0	0,173	0,299	0,426	0,597	0,173	0,126	0,127	0,171	29	21	21	29
												<b>29</b>	<b>22</b>	<b>21</b>	<b>29</b>
Abdel wahid Stitou 19/12/16a			A1	A2	A3	A4	Durée totale cycle	IOI1	IOI2	IOI3	IOI4	IO I1	IO I2	IO I3	IO I4
	D	n°1	0	0,177	0,309	0,437	0,613	0,177	0,132	0,128	0,176	29	22	21	29
		n°2	0	0,198	0,327	0,458	0,651	0,198	0,129	0,131	0,193	30	20	20	30
		n°3	0	0,179	0,312	0,434	0,613	0,179	0,133	0,122	0,179	29	22	20	29
		n°4	0	0,177	0,318	0,464	0,63	0,177	0,141	0,146	0,166	28	22	23	26
		n°5	0	0,184	0,308	0,445	0,632	0,184	0,124	0,137	0,187	29	20	22	30
		n°6	0	0,184	0,308	0,443	0,625	0,184	0,124	0,135	0,182	29	20	22	29
		n°7	0	0,184	0,311	0,45	0,627	0,184	0,127	0,139	0,177	29	20	22	28
		n°8	0	0,192	0,313	0,446	0,63	0,192	0,121	0,133	0,184	30	19	21	29
		n°9	0	0,182	0,316	0,453	0,627	0,182	0,134	0,137	0,174	29	21	22	28
												<b>29</b>	<b>21</b>	<b>21</b>	<b>29</b>
	F	n°1	0	0,168	0,298	0,418	0,587	0,168	0,13	0,12	0,169	29	22	20	29
		n°2	0	0,165	0,288	0,414	0,573	0,165	0,123	0,126	0,159	29	21	22	28
		n°3	0	0,164	0,279	0,411	0,569	0,164	0,115	0,132	0,158	29	20	23	28
		n°4	0	0,171	0,303	0,415	0,587	0,171	0,132	0,112	0,172	29	22	19	29
		n°5	0	0,16	0,292	0,411	0,562	0,16	0,132	0,119	0,151	28	23	21	27
		n°6	0	0,186	0,304	0,421	0,592	0,186	0,118	0,117	0,171	31	20	20	29
		n°7	0	0,157	0,283	0,409	0,571	0,157	0,126	0,126	0,162	27	22	22	28
		n°8	0	0,165	0,289	0,421	0,59	0,165	0,124	0,132	0,169	28	21	22	29
		n°9	0	0,173	0,284	0,393	0,569	0,173	0,111	0,109	0,176	30	20	19	31
												<b>29</b>	<b>21</b>	<b>21</b>	<b>29</b>
Abdel wahid Stitou 19/12/16b			A1	A2	A3	A4	Durée totale cycle	IOI1	IOI2	IOI3	IOI4	IO I1	IO I2	IO I3	IO I4

	D	n°1	0	0,199	0,357	0,536	0,736	0,199	0,158	0,179	0,2	27	21	24	27
		n°2	0	0,189	0,38	0,541	0,733	0,189	0,191	0,161	0,192	26	26	22	26
		n°3	0	0,2	0,372	0,53	0,738	0,2	0,172	0,158	0,208	27	23	21	28
		n°4	0	0,197	0,348	0,508	0,695	0,197	0,151	0,16	0,187	28	22	23	27
		n°5	0	0,206	0,371	0,531	0,729	0,206	0,165	0,16	0,198	28	23	22	27
		n°6	0	0,197	0,356	0,514	0,727	0,197	0,159	0,158	0,213	27	22	22	29
		n°7	0	0,177	0,35	0,502	0,718	0,177	0,173	0,152	0,216	25	24	21	30
		n°8	0	0,186	0,364	0,506	0,697	0,186	0,178	0,142	0,191	27	26	20	27
		n°9	0	0,208	0,383	0,534	0,722	0,208	0,175	0,151	0,188	29	24	21	26
												<b>27</b>	<b>23</b>	<b>22</b>	<b>28</b>
	F	n°1	0	0,208	0,35	0,508	0,693	0,208	0,142	0,158	0,185	30	20	23	27
		n°2	0	0,19	0,344	0,489	0,665	0,19	0,154	0,145	0,176	29	23	22	26
		n°3	0	0,193	0,351	0,501	0,683	0,193	0,158	0,15	0,182	28	23	22	27
		n°4	0	0,193	0,341	0,495	0,661	0,193	0,148	0,154	0,166	29	22	23	25
		n°5	0	0,212	0,351	0,508	0,686	0,212	0,139	0,157	0,178	31	20	23	26
		n°6	0	0,186	0,342	0,502	0,672	0,186	0,156	0,16	0,17	28	23	24	25
		n°7	0	0,197	0,35	0,501	0,683	0,197	0,153	0,151	0,182	29	22	22	27
		n°8	0	0,197	0,341	0,512	0,672	0,197	0,144	0,171	0,16	29	21	25	24
		n°9	0	0,199	0,341	0,505	0,679	0,199	0,142	0,164	0,174	29	21	24	26
												<b>29</b>	<b>22</b>	<b>23</b>	<b>26</b>
Abdel wahid Stitou 24/12/16			<b>A1</b>	<b>A2</b>	<b>A3</b>	<b>A4</b>	<b>Duré e totale cycle</b>	<b>IOI1</b>	<b>IOI2</b>	<b>IOI3</b>	<b>IOI4</b>	<b>IO I1</b>	<b>IO I2</b>	<b>IO I3</b>	<b>IO I4</b>
	D	n°1	0	0,209	0,385	0,551	0,766	0,209	0,176	0,166	0,215	27	23	22	28
		n°2	0	0,221	0,38	0,541	0,763	0,221	0,159	0,161	0,222	29	21	21	29
		n°3	0	0,228	0,402	0,569	0,761	0,228	0,174	0,167	0,192	30	23	22	25
		n°4	0	0,218	0,383	0,549	0,768	0,218	0,165	0,166	0,219	28	21	22	29
		n°5	0	0,222	0,383	0,525	0,734	0,222	0,161	0,142	0,209	30	22	19	28
		n°6	0	0,209	0,395	0,55	0,754	0,209	0,186	0,155	0,204	28	25	21	27
		n°7	0	0,203	0,383	0,54	0,746	0,203	0,18	0,157	0,206	27	24	21	28
		n°8	0	0,223	0,406	0,556	0,763	0,223	0,183	0,15	0,207	29	24	20	27
		n°9	0	0,212	0,379	0,544	0,759	0,212	0,167	0,165	0,215	28	22	22	28
												<b>29</b>	<b>23</b>	<b>21</b>	<b>28</b>
	F	n°1	0	0,202	0,352	0,504	0,703	0,202	0,15	0,152	0,199	29	21	22	28
		n°2	0	0,197	0,363	0,514	0,712	0,197	0,166	0,151	0,198	28	23	21	28
		n°3	0	0,183	0,35	0,498	0,695	0,183	0,167	0,148	0,197	26	24	21	28
		n°4	0	0,193	0,358	0,508	0,707	0,193	0,165	0,15	0,199	27	23	21	28
		n°5	0	0,176	0,342	0,489	0,695	0,176	0,166	0,147	0,206	25	24	21	30
		n°6	0	0,172	0,353	0,49	0,698	0,172	0,181	0,137	0,208	25	26	20	30
		n°7	0	0,177	0,361	0,5	0,707	0,177	0,184	0,139	0,207	25	26	20	29
		n°8	0	0,176	0,353	0,501	0,693	0,176	0,177	0,148	0,192	25	26	21	28
		n°9	0	0,199	0,351	0,512	0,71	0,199	0,152	0,161	0,198	28	21	23	28

												26	24	21	29	
Mous tapha 5/01/17		A1	A2	A3	A4	Durée totale cycle	IOI1	IOI2	IOI3	IOI4	IO I1	IO I2	IO I3	IO I4		
D	n°1	0	0,2	0,345	0,501	0,665	0,2	0,145	0,156	0,164	30	22	23	25		
	n°2	0	0,206	0,324	0,501	0,646	0,206	0,118	0,177	0,145	32	18	27	22		
	n°3	0	0,193	0,31	0,486	0,654	0,193	0,117	0,176	0,168	30	18	27	26		
	n°4	0	0,188	0,333	0,475	0,65	0,188	0,145	0,142	0,175	29	22	22	27		
	n°5	0	0,2	0,332	0,464	0,658	0,2	0,132	0,132	0,194	30	20	20	29		
	n°6	0	0,176	0,313	0,457	0,639	0,176	0,137	0,144	0,182	28	21	23	28		
	n°7	0	0,192	0,324	0,472	0,654	0,192	0,132	0,148	0,182	29	20	23	28		
	n°8	0	0,186	0,31	0,472	0,65	0,186	0,124	0,162	0,178	29	19	25	27		
	n°9	0	0,182	0,318	0,451	0,646	0,182	0,136	0,133	0,195	28	21	21	30		
												29	20	23	27	
	F	n°1	0	0,176	0,32	0,44	0,635	0,176	0,144	0,12	0,195	28	23	19	31	
		n°2	0	0,16	0,305	0,44	0,627	0,16	0,145	0,135	0,187	26	23	22	30	
		n°3	0	0,171	0,315	0,445	0,635	0,171	0,144	0,13	0,19	27	23	20	30	
		n°4	0	0,171	0,313	0,445	0,635	0,171	0,142	0,132	0,19	27	22	21	30	
		n°5	0	0,171	0,309	0,447	0,629	0,171	0,138	0,138	0,182	27	22	22	29	
		n°6	0	0,165	0,308	0,442	0,631	0,165	0,143	0,134	0,189	26	23	21	30	
		n°7	0	0,164	0,302	0,44	0,62	0,164	0,138	0,138	0,18	26	22	22	29	
		n°8	0	0,178	0,311	0,438	0,629	0,178	0,133	0,127	0,191	28	21	20	30	
n°9		0	0,169	0,313	0,446	0,631	0,169	0,144	0,133	0,185	27	23	21	29		
											27	22	21	30		
Abderrahim Benthami 21/01/17	D	n°1	0	0,21	0,364	0,521	0,737	0,21	0,154	0,157	0,216	28	21	21	29	
		n°2	0	0,197	0,35	0,512	0,7	0,197	0,153	0,162	0,188	28	22	23	27	
		n°3	0	0,208	0,356	0,517	0,726	0,208	0,148	0,161	0,209	29	20	22	29	
		n°4	0	0,194	0,351	0,515	0,709	0,194	0,157	0,164	0,194	27	22	23	27	
		n°5	0	0,205	0,354	0,52	0,717	0,205	0,149	0,166	0,197	29	21	23	27	
		n°6	0	0,202	0,352	0,506	0,709	0,202	0,15	0,154	0,203	28	21	22	29	
		n°7	0	0,203	0,351	0,512	0,719	0,203	0,148	0,161	0,207	28	21	22	29	
		n°8	0	0,199	0,345	0,504	0,707	0,199	0,146	0,159	0,203	28	21	22	29	
		n°9	0	0,199	0,354	0,522	0,709	0,199	0,155	0,168	0,187	28	22	24	26	
												28	21	23	28	
	F	n°1	0	0,171	0,305	0,437	0,618	0,171	0,134	0,132	0,181	28	22	21	29	
		n°2	0	0,177	0,3	0,432	0,624	0,177	0,123	0,132	0,192	28	20	21	31	
		n°3	0	0,154	0,303	0,43	0,605	0,154	0,149	0,127	0,175	25	25	21	29	
		n°4	0	0,161	0,303	0,432	0,611	0,161	0,142	0,129	0,179	26	23	21	29	
		n°5	0	0,163	0,3	0,427	0,611	0,163	0,137	0,127	0,184	27	22	21	30	

		n°6	0	0,165	0,299	0,427	0,611	0,165	0,134	0,128	0,184	27	22	21	30	
		n°7	0	0,169	0,302	0,427	0,613	0,169	0,133	0,125	0,186	28	22	20	30	
		n°8	0	0,16	0,294	0,416	0,602	0,16	0,134	0,122	0,186	27	22	20	31	
		n°9	0	0,159	0,294	0,421	0,6	0,159	0,135	0,127	0,179	27	23	21	30	
												<b>27</b>	<b>22</b>	<b>21</b>	<b>30</b>	
Driss Filali 19/05/17			<b>A1</b>	<b>A2</b>	<b>A3</b>	<b>A4</b>	<b>Duré e totale cycle</b>	<b>IOI1</b>	<b>IOI2</b>	<b>IOI3</b>	<b>IOI4</b>	<b>IO I1</b>	<b>IO I2</b>	<b>IO I3</b>	<b>IO I4</b>	
	D	n°1	0	0,235	0,373	0,551	0,766	0,235	0,138	0,178	0,215	31	18	23	28	
		n°2	0	0,234	0,372	0,556	0,737	0,234	0,138	0,184	0,181	0,215	32	19	25	25
		n°3	0	0,219	0,376	0,54	0,743	0,219	0,157	0,164	0,203	29	21	22	27	
		n°4	0	0,214	0,371	0,527	0,738	0,214	0,157	0,156	0,211	29	21	21	29	
		n°5	0	0,224	0,358	0,519	0,734	0,224	0,134	0,161	0,215	31	18	22	29	
		n°6	0	0,222	0,36	0,513	0,726	0,222	0,138	0,153	0,213	31	19	21	29	
		n°7	0	0,239	0,381	0,531	0,74	0,239	0,142	0,15	0,209	32	19	20	28	
		n°8	0	0,212	0,351	0,522	0,712	0,212	0,139	0,171	0,19	30	20	24	27	
		n°9	0	0,205	0,362	0,525	0,729	0,205	0,157	0,163	0,204	28	22	22	28	
												<b>30</b>	<b>20</b>	<b>22</b>	<b>28</b>	
		F	n°1	0	0,193	0,33	0,485	0,649	0,193	0,137	0,155	0,164	30	21	24	25
			n°2	0	0,21	0,354	0,498	0,683	0,21	0,144	0,144	0,185	31	21	21	27
			n°3	0	0,186	0,329	0,46	0,652	0,186	0,143	0,131	0,192	29	22	20	29
			n°4	0	0,191	0,316	0,457	0,652	0,191	0,125	0,141	0,195	29	19	22	30
			n°5	0	0,197	0,332	0,456	0,667	0,197	0,135	0,124	0,211	30	20	19	32
			n°6	0	0,176	0,326	0,461	0,655	0,176	0,15	0,135	0,194	27	23	21	30
			n°7	0	0,197	0,337	0,454	0,66	0,197	0,14	0,117	0,206	30	21	18	31
			n°8	0	0,194	0,329	0,469	0,663	0,194	0,135	0,14	0,194	29	20	21	29
			n°9	0	0,186	0,327	0,466	0,661	0,186	0,141	0,139	0,195	28	21	21	30
											<b>29</b>	<b>21</b>	<b>21</b>	<b>29</b>		
Rida Stitou 23/05/17			<b>A1</b>	<b>A2</b>	<b>A3</b>	<b>A4</b>	<b>Duré e totale cycle</b>	<b>IOI1</b>	<b>IOI2</b>	<b>IOI3</b>	<b>IOI4</b>	<b>IO I1</b>	<b>IO I2</b>	<b>IO I3</b>	<b>IO I4</b>	
	D	n°1	0	0,189	0,327	0,474	0,647	0,189	0,138	0,147	0,173	29	21	23	27	
		n°2	0	0,196	0,34	0,467	0,656	0,196	0,144	0,127	0,189	30	22	19	29	
		n°3	0	0,184	0,328	0,464	0,654	0,184	0,144	0,136	0,19	28	22	21	29	
		n°4	0	0,169	0,306	0,467	0,634	0,169	0,137	0,161	0,167	27	22	25	26	
		n°5	0	0,191	0,315	0,469	0,638	0,191	0,124	0,154	0,169	30	19	24	26	
		n°6	0	0,184	0,324	0,479	0,634	0,184	0,14	0,155	0,155	29	22	24	24	
		n°7	0	0,194	0,325	0,475	0,652	0,194	0,131	0,15	0,177	30	20	23	27	
		n°8	0	0,186	0,309	0,454	0,623	0,186	0,123	0,145	0,169	30	20	23	27	
		n°9	0	0,186	0,32	0,476	0,638	0,186	0,134	0,156	0,162	29	21	24	25	
												<b>29</b>	<b>21</b>	<b>23</b>	<b>27</b>	
	F	n°1	0	0,186	0,287	0,44	0,609	0,186	0,101	0,153	0,169	31	17	25	28	

		n°2	0	0,177	0,287	0,436	0,596	0,177	0,11	0,149	0,16	30	18	25	27
		n°3	0	0,197	0,312	0,435	0,606	0,197	0,115	0,123	0,171	33	19	20	28
		n°4	0	0,168	0,298	0,436	0,592	0,168	0,13	0,138	0,156	28	22	23	26
		n°5	0	0,18	0,287	0,44	0,588	0,18	0,107	0,153	0,148	31	18	26	25
		n°6	0	0,169	0,293	0,434	0,592	0,169	0,124	0,141	0,158	29	21	24	27
		n°7	0	0,168	0,292	0,426	0,591	0,168	0,124	0,134	0,165	28	21	23	28
		n°8	0	0,169	0,296	0,437	0,589	0,169	0,127	0,141	0,152	29	22	24	26
		n°9	0	0,178	0,297	0,429	0,587	0,178	0,119	0,132	0,158	30	20	22	27
Hicham Bilali 23/08/17			<b>A1</b>	<b>A2</b>	<b>A3</b>	<b>A4</b>	<b>Durée totale cycle</b>	<b>IOI1</b>	<b>IOI2</b>	<b>IOI3</b>	<b>IOI4</b>	<b>IO I1</b>	<b>IO I2</b>	<b>IO I3</b>	<b>IO I4</b>
	D	n°1	0	0,207	0,384	0,511	0,715	0,207	0,177	0,127	0,204	29	25	18	29
		n°2	0	0,2	0,353	0,509	0,697	0,2	0,153	0,156	0,188	29	22	22	27
		n°3	0	0,231	0,382	0,516	0,725	0,231	0,151	0,134	0,209	32	21	18	29
		n°4	0	0,227	0,369	0,52	0,708	0,227	0,142	0,151	0,188	32	20	21	27
		n°5	0	0,221	0,353	0,509	0,717	0,221	0,132	0,156	0,208	31	18	22	29
		n°6	0	0,208	0,368	0,509	0,693	0,208	0,16	0,141	0,184	30	23	20	27
		n°7	0	0,23	0,371	0,52	0,713	0,23	0,141	0,149	0,193	32	20	21	27
		n°8	0	0,22	0,356	0,499	0,693	0,22	0,136	0,143	0,194	32	20	21	28
		n°9	0	0,215	0,361	0,505	0,71	0,215	0,146	0,144	0,205	30	21	20	29
												<b>31</b>	<b>21</b>	<b>20</b>	<b>28</b>
	F	n°1	0	0,208	0,353	0,487	0,673	0,208	0,145	0,134	0,186	31	22	20	28
		n°2	0	0,187	0,321	0,474	0,643	0,187	0,134	0,153	0,169	29	21	24	26
		n°3	0	0,201	0,327	0,454	0,647	0,201	0,126	0,127	0,193	31	19	20	30
		n°4	0	0,201	0,331	0,477	0,655	0,201	0,13	0,146	0,178	31	20	22	27
		n°5	0	0,189	0,324	0,457	0,635	0,189	0,135	0,133	0,178	30	21	21	28
		n°6	0	0,191	0,323	0,467	0,645	0,191	0,132	0,144	0,178	30	20	22	28
		n°7	0	0,179	0,312	0,446	0,627	0,179	0,133	0,134	0,181	29	21	21	29
		n°8	0	0,202	0,335	0,474	0,65	0,202	0,133	0,139	0,176	31	20	21	27
		n°9	0	0,194	0,331	0,472	0,637	0,194	0,137	0,141	0,165	30	22	22	26
												<b>30</b>	<b>21</b>	<b>22</b>	<b>28</b>

## ANNEXE 12. PRÉSENCE DES MOTIFS MÉLODICO-RYTHMIQUES DANS LE

### RÉPERTOIRE

Voir section 5.3.2. En jaune : tous les motifs qui s'écartent de la version globalisée de Hicham (L2).

		Hicham Bilali					Driss Filali			Driss Benj aafar	Rida Sti tou	Moha med Zafzaf	Abdelwahid Stitou			
		L2	L7	L11	L12	L15	L4	L9	L12	L5	L10	L12	12	18	19a	CD
<i>Amara yobadi</i>	Tempo	105	98	98	118		105	95			105	100	107	105	102	
	<i>Smīya</i>	A + B	A + B	A + B	A + B		A + B	A' + B			C	D	A	D + E	D + E	
	<i>Harba</i>	A	A	A	A		A	A			A	D	A	D	D	
	Chant	K + L	K + L	M + L	M + L		K + L	M + L			C	K' + L	M + L	K + L	K + L	
<i>Rabbi mūlay</i>	Tempo	90	80	80	82		85	80			83			90	75	87
	<i>Smīya</i>	A + B	C + A	C + A	C + A		A + B	C + A			A + D			B + D	C + A	A + E
	<i>Harba</i>	F	F	F	F'		G	G			G			G	G'	G'
	Chant	K	K	K	K		K	K			K			K	K	K
<i>O mūlay muḥammad</i>	Tempo	120	145	130			155	142	155		155			158		108
	<i>Smīya</i>	A + B	A + B	A + B			A + B	A + B	A + B		A + B			A + B		A + B
	<i>Harba</i>	F	F	F			F	F	F		F			F		/
	Chant	K	K	K			K	K	K		K			K		K
<i>Waye a leye a nabina</i>	Tempo	110	107			110	105	100	107	93	110		90			
	<i>Smīya</i>	A	A			A + B	A	A + B	A + B	A	B		C	C	C	
	<i>Harba</i>	F	F			F	F	F	F	F	F		F	F	G	
	Chant	K	K			K	K	K		K	K		K	K	L	
<i>Mūlay abdelqader solṭān ḡlāli</i>	Tempo	105	90			95	93		90	82	102		95	115	90	
	<i>Smīya</i>	A + B	A + B			A + B	B + C		A + B	A	A		A + B	A + B	B	
	<i>Harba</i>	A	A			A	A		A	A	A		A	A	B	
	Chant	K	K			K	K		K	K	K		K	K	L	
<i>ḡlāli bu'alam</i>	Tempo	155	140			140	150	143	147	148	145		145	152	145	
	<i>Smīya</i>	A	A			A	A	A	A	A'	A		F	A	A	
	<i>Harba</i>	F	F			F	F	F	F	F	F		A + F	A + F	A + F	
	Chant	K	K			K	K	K	K	K	K		K	K	K	

<i>Ydir Allah l h̄ir yā mūlay abdelqader</i>	Tempo	180	175			167	170	160	170	175	165		160	170	155	
	<i>Smīya</i>	A	A			A	A	A	A	A	A		A	A	A	
	<i>Ḥarba</i>	A	A			A	A	A	A	F	A		A	A	A	
	Chant	K	K			K	K	K	K	K	K		K	K	K	
<i>La illaha ila Allah l 'aziz a rasūl Allah</i>	Tempo	110	105			100		115	105	108	110		90	97	95	
	<i>Smīya</i>	A	A			A + B		A + B	C	A + B	A + B		A + C	C + A	C + A	
	<i>Ḥarba</i>	A	A			A		A + G	G	F	A		G	G	G	
	Chant	K	K			K		K	L	L	K		L	L	L	
<i>Mimuna rabbi l'afū</i>	Tempo	145	130			125		145	145	135	130		130	130	140	
	<i>Smīya</i>	A	A			A		A	A	A	A		A	A	A	
	<i>Ḥarba</i>	A	A			A		A	A	A	A		A	A	A	
	Chant	A	A			A		A	A	A	A		A	A	A	
<i>L ġumami</i>	Tempo	90	85			90		90	90	90			90	90	105	
	<i>Smīya</i>	A	A + B			B		A + B	A + B	B + A	B + A		B + A	B + A	B + A	
	<i>Ḥarba</i>	A	A			F		A	A	A	A		A	A	A	
	Chant	K	K			K		K'	K	K'	K'					
<i>Marḥaba</i>	Tempo	100	95			103		105	100	105	115		105	100		
	<i>Smīya</i>	A + B	A + B			A + B		A + B	A + B	A + B	A + B		A + B	A + B		
	<i>Ḥarba</i>	F	F			F		F	F	G	F		F	F		
	Chant	K	K			K		K	K	K	K		K	K		
<i>Marḥaba mimun</i>	Tempo	140	135			130		115	100	120	145		140	135		
	<i>Smīya</i>	A	A			A		A	A	A	A		A	A		
	<i>Ḥarba</i>	A	A			A		A	A	A	A		A	A		
	Chant	A	A			A		A	A	A	A		A	A		
<i>Lwali baba mimun</i>	Tempo	120	125			118		128	125	125	123			120	160	
	<i>Smīya</i>	A	A			A		A	A	A	A			A	A	
	<i>Ḥarba</i>	A	A			A		A	A	A	A			A	A	
	Chant	A	A			A		A	A	A	A			A	A	
<i>Mimun Ganga</i>	Tempo	220	220					220			220		180	170	170	
	<i>Smīya</i>	A	A					A		A	A		A'	A'	A'	
	<i>Ḥarba</i>	F	F					A		F	/		A	A	A	
	Chant	K	L					/		K	A		L	L	L	

### ANNEXE 13 : MOTIFS MÉLODICO-RYTHMIQUES DU *GUEMBRI* UTILISÉS DANS LES DIFFÉRENTES VERSIONS DE *FANGORO*.

Voir section 5.3.3. Le tableau reprend, pour chaque performance (identifiée avec les initiales des musiciens suivies d'un chiffre), les motifs qui ont été joués indifféremment de leurs petites variations. A renvoie à *smīya* A, B à *smīya* B et *h* à la *ḥarba*. Pour des questions de place et de lisibilité du tableau, certaines versions de l'air qui excédaient 5 refrains n'ont pas été entièrement retranscrites (AS1, AS4 et AS7) : toutes étaient jouées par Abdelwahid Stitou, l'une d'entre elles contenait 12 refrains séparés par 11 couplets ! Chaque lettre correspond à un motif (*smīya* ou *ḥarba*) qui se déroule sur une période de quatre pulsations.

	Intro	Couplets				Refrains					Danse / transe
		C1	C2	C3	C4	R1	R2	R3	R4	R5	
<b>HB1</b>	ABBBA	ḥḥḥḥḥ ḥḥ	ḥḥḥḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥ	ḥḥḥḥ		BAB	BABBB	BAB			AAABBB
<b>HB2</b>	BBBBAABBB	ḥḥḥḥ	ḥḥḥḥḥ	ḥḥḥḥḥ ḥḥ		BAB	BABBBBB	BAB			AABBB
<b>HB3</b>	BBBBBABBBAAA BBBA	ḥḥḥḥḥ	ḥḥḥḥḥḥḥḥḥ ḥḥ	ḥḥḥḥḥ ḥḥ	ḥḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥ	BAB	BAB	BABBBBB	BAB		AABBBBBBA
<b>DF1</b>	ABABAAABBBBA	ḥḥḥḥḥ ḥḥ	ḥḥḥḥḥ			BḥḥAB	BABBBBBB B	BABBB			ABABAAABBBABAA ABAB
<b>DF2</b>	ABABAAABA	ḥḥḥḥḥ	ḥḥḥḥḥḥ	ḥḥ		BAB	BABBB	BAB			ABAAABA
<b>DF3</b>	AAAAAABAAA AABBBBA	ḥḥḥḥḥ	ḥḥḥḥḥḥḥ			BABAB	BABBBBB	BAB			ABAAABBBAB
<b>DF4</b>	AAAAAABABAA ABBBBA	ḥḥḥḥḥ	ḥḥḥḥḥ	ḥḥḥḥḥ		BḥAB	BABBBBB	BABBBBB	BABBB		ABABAAABBBAB
<b>AM1</b>	AḥḥḥABABAABBA	ḥḥḥ	ḥḥḥ	ḥḥḥḥḥ	ḥḥḥḥḥ	BAB	BABBBBB	BABBBBB	BABBBBB		AAABBBABA
<b>BH1</b>	ABABABAABBAB ABA	ḥḥḥḥḥ	ḥḥḥḥḥ	ḥḥḥḥ		BAB	BABBBBB B	BAB			ABABAAAABBBAAA BBBA
<b>AS1</b>	ḥḥḥḥḥḥAḥABABA BABA	AA	AAA	AAḥḥ ḥ	AAḥḥḥ	BABAB	BAB	BAB	BABAAA	BAB	ABABBBBBBAB
<b>AS2</b>	ḥḥḥḥḥḥḥABABA	AAA	ḥḥḥḥ	ḥḥḥḥ	ḥḥḥ	BABABABAB ABA	BABABAB	BABABAB	BABBBBB BB	BAB	ABABBBBBBBBBB AB

<b>AS3</b>	hAB	hhh	hhhh	hhh		hhAB	BAB	BABABABB BBB	hAB		ABABABA
<b>AS4</b>	AABABA	AA	BAhh	Ahh	BA	BABAB	BAB	BAB	BAB	BAB	ABABABA
<b>AS5</b>	AAABA	AA	AAA	AAA	AAA	BABAB	BAB	BAB	BABBBBB	BAB	AAABBBBABA
<b>AS6</b>	AAABA	AAA	AAA	AAA A	AAA	BABAB	BAB	BAB	BABBBBB	BAB	AAAABB
<b>AS7</b>	BBBABABA	AAA	hhh	hhh	hhh	BhBAB	BAB	BAB	BAB	BABABABA BAB	ABABABBBBBBABA BBBBA
<b>AS8</b>	BBABABA	AAA A	Ahhh	AA		BABAB	BAB	BABBBBB	BAB		ABABBBBABABBBB BA
<b>RS1</b>	AAA	AAA A	AAA	AA	AAAA	BABAB	BAB	BAB	ABABBBB BBB	BABBB	AAABBBBAAABB
<b>M1</b>	AAAABABAAA	hhh	hhh	hBAB	h	BhBAB	BAB	BABBBBB	BAB		AAABBBA
<b>AB1</b>	hhhhABAAABABA BBBA	hhhhh h	hhhhhhh			BhBAB	BABBBBBB BBB	hBABBBBB BB	BBAB		ABABBBABAAAABB

## INDEX DES NOMS DE PERSONNES ET DE LIEUX

Mots « Bruxelles », « Gnawa » et « Maroc » pas indiqués.

Villes de pays hors Belgique et hors Maroc : chercher au nom du pays, puis sous-section ville.

Personnes : par nom de famille.

- 1**
- 100 Papiers, librairie, 60  
1<sup>er</sup> mai, festivités du, 61, 66, 68, 78
- 2**
- 2k.far, compagnie, 59
- 3**
- 30 CC, 65, 77
- 5**
- 5th Element, the, 61
- ‘
- ‘Abd al-Qādir Ġīlānī, 8  
‘issāwa, 5, 9, 11
- A**
- Aabbou, Amin, 45, 46, 127, 128  
Abantor, Achraf, 44, 46, 59, 97, 98, 104, 106, 110, 111, 112, 127, 128  
Abantor, Ahmad, 46  
Abantor, Jalal, 18, 44, 46, 51, 110, 111, 112, 116, 117, 123, 124, 127, 128, 132, 135  
Abantor, Marwan, 18, 44, 46, 123, 124, 132, 135  
Abbaye de Stavelot, 80  
Abdallah, Chimel, 46  
Abdallah, Hanane, 45, 46, 63, 64, 66, 74, 78, 97, 100, 102, 104, 106, 107, 108, 110, 114, 115, 116, 119, 120, 122, 123, 126, 127, 130, 131, 132, 134, 135  
Abdenmour, Mohamed, 55  
Achari, Mohamed-Saïd, 44, 46, 102, 104, 114, 116, 119, 132  
Africalia, festival, 56  
Afrique  
    Afrique de l'Ouest, 47  
    Afrique du Nord, 7  
Ahl el Hijra, 44, 47  
Akadaka Gnawa, 56  
Akasri, Mohamed-Saïd, 44, 46, 51, 59, 66, 68  
Al Harmoniah, 55  
Albanova Festival, 75  
Algérie, 6, 13  
Al-Hoceima, 8, 56
- Al-Karavan, 80  
Allemagne  
    Berlin, 45, 75  
    Franfort, 68  
    Kall, 62, 70  
    Munich, 75  
Amazulu, Africancuts, 58  
Ambiorix, square, 76  
Amuz, 72  
An Vert, l', 71  
Ancienne Belgique, 72, 77  
Anderlecht, 57, 64, 65, 70, 72, 78, 80  
Annoncer la Couleur, festival, 62  
Antoniades, les, 78  
Anvers, 50, 61, 62, 66, 70, 72, 77  
Anwar, 77  
Aquilone, l', 58, 61  
Arab Week, 57  
Archipel 19, l', 66  
Arenbergschouwburg, 77  
Arlon, 60  
Armillaire, l', 63, 66  
Art 77, 58  
Art's Voice, 65  
Arts Folklores Gnawa, 44  
Arts sur scène, 80  
Asilah, 14  
Askeur, Mehdi, 54  
Ateliers Claus, 70  
Ath, 79  
Atrium City Hall Stadhuis, 73  
Au Quai, collectif, 61
- B**
- Ba Sellam, 48  
Babel Sound, festival, 79  
Bachir, salle, 74, 78, 131  
Bahri, Abid, 47  
Barrady, Samira, 116  
B-Classic fietstoer, 73  
*Beats n Pieces*, 76  
Becker, Fred, 56  
Béguin, café, 71, 72, 73, 74  
Bekkas, Majid, 61, 65, 80  
    Majid Bekkas Afro-Oriental Jazz Trio, 64, 65  
Belgian World Music Meeting, 74  
Belk, Habib, 72, 123, 125, 126  
Belladone, la, 59  
Bello, Alfredo, 63

Ben Arafa, Mohcine, 59  
 Ben Messaoud, Mustafa, 44, 61  
 Bendimered, Samir, 61  
 Benghrib, Khalid, 59  
 Benjaafar, Abdallah, 47  
 Benjaafar, Abderrahmane, 44, 47, 69, 71, 75  
 Benjaafar, Driss, 44, 46, 47, 69, 71, 75, 102, 103, 104, 116, 118, 120, 132, 133, 134, 135, 165  
 Benlala, Fateh, 55  
 Bensidhoum, Ahmed, 54  
 Benthami, Abderrahim, 48, 150, 151, 162  
 Berchem, 59, 81  
 Berchem-Sainte-Agathe, 61, 66  
 Bergelen, 79  
 Bethléem, place de, 69  
 Bevrijdingsfestival, 73  
 Bilali, Hicham, 7, 35, 44, 48, 58, 59, 64, 69, 70, 72, 77, 97, 98, 99, 100, 101, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 113, 114, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 150, 151, 152, 153, 155, 157, 164, 165  
 Bilzen, 75  
 Black Koyo, 35, 45, 48, 49, 50, 63, 64, 66, 67, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81  
 Bockstaël, place Émile, 104  
 Boechout, 55, 74, 75  
 Bois des Rêves, 69  
 Bokal Royal, 60  
 Bonnet, Philippe, 55  
 Boom, 80  
 Bos ! Festival, 79  
 Botanique, 67, 72  
 Bottelarij, 55  
 Boufous, Ayoub, 44, 48  
 Boukella, Youcef, 54  
 Boum Bondaël en Fête, 82  
 Bourse, la, 77, 78  
 Boussiphone, 44  
 Boussou, Hamida, 55  
 Boussou, Hassan, 59  
     Hassan Boussou & Gnawa Fusion, 55  
 Bozar, 64, 65, 67, 73, 81  
 BRASS, le, 72  
 Brass'Art, 50, 70, 71, 72, 73, 74, 76, 78  
 Bruges, 64, 79, 80  
 BRuMM, festival, 78  
 Brussels Jazz Week-end, 79

## C

Café Solidaire Bondaël, 82  
 Calbert, Jérémy, 56  
 Camera, 62  
 Canada, 56  
 Casablanca, 5, 6, 10, 48, 49, 50, 59, 68, 71  
 Cassenti, Franck, 66  
 Cathédrale de Tournai, 76  
 Centre Communautaire La Roue, 57  
 Centre Communautaire Maritime, 57, 72, 122  
 Centre Culturel Arabe, 61, 63  
 Centre Culturel Bruegel, 76

Cercle des Voyageurs, le, 72  
 Chafik, Saïd, 48  
 Chaoui, Amar, 56  
 Chapelle, place de la, 77  
 Charleroi, 60  
 Cheb Hssinou, 77  
 Chefchaouen, 48  
 Chiayi City International Band Festival, 82  
 Cinéma méditerranéen, festival du, 67  
 Cirque royal, 76  
 Cité Culture, 72  
 Cité Modèle, 72  
 Cité-Jardin Le Paradis, 71  
 Clarencière, théâtre la, 60  
 Claudel, Philippe, 57  
 Club Plasma Extra-Muros, 67  
 C-Mine, 73, 77  
 Communale, place, 57, 58, 63, 70, 131  
 Concertgebouw, 80  
 Conservatoire royal de Bruxelles, 59, 72  
 Coran, 7  
 Couleur Café, festival, 55, 57, 79  
 Courtrai, 77  
 Crespin, Julien, 68, 104  
 Crix Café, 70  
 Cube, le, 71

## D

Daarkom, 58, 63, 65, 66  
 Daba Maroc, 59  
 Dahou, Abdennour, 45, 48  
 Danel, Guy, 61  
 Dar Jam'i, 46  
 Darna, 77, 78, 79  
 De Centrale, 63, 74, 80, 81  
 Debiossat, Alain, 55  
 Delmelle, Véronique, 55  
 Despax, Chloé, 68, 104  
 Día de Muertos, 76, 81  
 Diallo, Cheikh, 60  
 Diest, 76  
 Dinant, 73  
 Dīwān, 6, 13  
 Diwan Ennass, 48, 61, 62, 65, 68, 72, 73, 77, 80, 81  
 DJ Tudo, 63, 81  
 Domenico, Giovanni di, 60  
 Dommelhof, domaine provincial de, 80  
 Donatien, David, 58  
 Dqaqi, Hamid, 48  
 Dramé, Mamadou, 72  
 Dubai Royale, salle, 72

## E

Eden, l', 60  
 Édouard, Stéphane, 58  
 El Jadida, 71  
 Elmour, Rachid, 59  
 Elzenhof, 61  
 Espace Magh, 58, 60, 61, 78

Espagne, 49  
Essaouira, 11, 13, 15, 84, 95  
Etterbeek, 56, 59, 64, 65, 71, 74, 75, 79  
Eupen, 79  
Ez-Zammoury, M'Feddal, 44, 48, 63, 67

## F

Facebook, 48  
Factorij, de, 79  
Fassiphone, 44  
Fédération Wallonie-Bruxelles, 61  
Feest in't Park, 79  
Ferme du Biéreau, la, 65  
Ferré, Jean-Baptiste, 55  
Fès, 7, 8, 14, 47, 48, 86  
Festival d'Art, 63  
Festival des Libertés, 58  
Festivelo, 79  
Fête de la musique, 56, 57, 62, 63, 75, 79  
Fête du Port, 74  
Fête du printemps, 69  
Fêtes Romanes, 56  
Feugier, Pierre, 55  
Fikry, Marie, 67  
Filali, Driss, 44, 45, 48, 59, 64, 68, 69, 70, 72, 74, 77, 97, 100, 101, 102, 104, 107, 109, 110, 112, 113, 115, 123, 124, 125, 126, 127, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 150, 151, 152, 153, 155, 157, 163, 165  
Flagey, place, 57, 68  
Flobecq, 78  
Floréo, café, 67, 68, 79  
Forest, 62, 63, 66, 70, 72, 76, 97, 120  
Forest Sounds Festival, 76  
France, 56, 58  
    Lyon, 62  
    Paris, 54  
    Saint-Just-Saint-Rambert, 78  
Francofaune, festival, 67  
Frères mineurs, couvent des, 63  
Furnelle, Alexandre, 61  
Fuson, Timothy, 83, 87

## G

Gadiri, Hassan el, 60  
Gand, 63, 73, 74, 77, 78, 80, 81  
Gania, famille, 84  
Ganshoren, 66, 76, 79  
Gaucheret, parc, 82  
Genk, 73, 77  
Gentse Lente, 73, 74, 78  
Ghailani, Yassine, 45, 49, 59  
Ghent Gnawa Festival, 80, 81  
Ghoggal, Fatallah, 54  
Gielen, Bert, 58  
Gilain, Axel, 56  
Giraffes & Penguins, 82  
Gitanneksoor, 76  
Giuliani, Rosario, 58

Gnaoua Festival Berlin, 75  
Gnawa al Manar, 45, 48, 50, 51, 62, 63, 69  
Gnawa d'Essaouira, les, 76  
Gnawa Dance L'Haal, 81  
Gnawa de Bruxelles, les, 36, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 54, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 63, 65, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 74, 75, 78, 80, 81  
    Oulad Bambara Gnawa de Bruxelles, 44, 51, 56  
Gnawa de Tanger, les, 54  
Gnawa Diffusion, 55, 57, 58  
Gnawa Made in Brussels, festival, 66, 104  
Gnawa-Festival Den Haag, 73  
Gnawalux Evolution, 48  
*Gnawas jour et nuit*, 54, 68, 69, 70, 71, 72  
Grandcamp, Jon, 60  
Grand-Place, 56, 59, 62  
Grey Stars, the, 45, 48, 66, 67, 68, 69, 71, 72, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81  
Grimbergen, 63, 80  
Grote Broek, de, 58  
*Groupe Reda*, 45  
Guemssy, Imane, 45, 49  
Gullegem, 79

## Ğ

Ğilāla, 50

## H

HAaste Töne, 79  
Hakem, Abdelwahab, 57  
Halimi, Walid, 70  
Halles de Schaerbeek, les, 59  
Halqa, festival, 55, 56  
Hamri, 54, 57, 58, 59, 60, 61  
Hamzaoui, Asma  
    Asma Hamzaoui & Bnat Timbouktou, 71, 74  
Handelsbeurs, 81  
Hart Boven Hard, 65, 77  
Heist-op-den-Berg, 65, 78  
Hermia, Manuel, 65  
Hernat, Badr el, 45, 49, 64, 66, 68, 69, 71, 72, 75, 77, 97, 110, 111, 112, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 129, 130, 156  
Herr, Michel, 58  
Heyvaert, 64  
Hmimed, 44  
Holidays Concerts, 60  
Hongrie, 79  
Hornbostel-Sachs, 12  
Hospitality Festival, 73  
Hourairi, Mohamed el, 61  
Hua, Xia, 47  
Huy, 63

## Ĥ

Ĥamādša, 9, 11

## I

Ibn Battuta, 72  
Idegem, 61  
Iktar, 61  
Industrie, quai de l', 116, 127  
Irak  
    Bagdad, 8  
Iran  
    Amol, 8  
Ixelles, 57, 58, 60, 61, 64, 68, 74, 82  
    Chaussée d'Ixelles, 75

## J

Jacques Franck, le, 69, 71  
Jazzablanca, festival, 68  
Jbala, 8  
Jbara, 70  
Jette, 63, 66  
Jodoigne, 77  
Joie de vivre, festival, 81  
*Jola – Hidden Gnawa Music in Brussels*, 35, 45  
Joris, Chris, 56  
Journée du Jazz, 68

## K

Kaaithheater, 77  
Kamelenkaravaan, 75  
Karkaba, 44, 46, 47, 49, 50, 51  
Kateb, Amazigh, 55, 58  
Khaloufi, Abdesslam, 72  
Koekelberg, 75  
Kokopelli, festival, 79  
Kouhen, Khalid, 65  
Krijtring, de, 50  
Ksar Kebir, 14  
KulturA, 71

## L

L'Âada Gnawa Parade, 59  
La Clé, salle, 63, 64, 69, 77, 100, 116, 127  
Laarch, Seddik, 76  
Laeken, 66, 72, 78, 79, 104  
Lagnina, Mounim, 44, 49  
Laouad, Abdelhak, 59  
Larache, 14  
Le Monde est un village, 79  
Lebbar, Kamal, 44  
*Légitime différence*, 55  
Légnini, Éric, 58  
Les Sources, 57  
Les Yeux Gourmands, librairie, 60  
Lessines, 59  
Liège, 58, 61, 71  
Living Room Music Festival, 57, 58  
Lobo, Joao, 60  
Lokeren, 79  
Louvain, 65, 77  
Louvain-la-Neuve, 62, 65

Louvel, Olivier, 55  
LR6, 59  
Luthomania, 47, 54, 57, 63, 65, 72, 73, 74, 78, 79, 80

## M

Maalemunt Festival, 54  
Maa, Gernas, 70  
Made in Bruxsel, 73  
Madeleine, salle de la, 56, 71  
Magasin 4, 63  
Mahjoub al Awwar, *m'Allem*, 55  
Maison Culturelle de Gnawa, la, 44  
Maison de la Création, 66, 78, 104  
Maison de la Culture de Arlon, 60  
Maison de la Culture de Tournai, 65  
Maison des Cultures, 67  
Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale, 59, 73, 80, 81  
Malfeyt, Philippe, 47  
Mali, 9  
Malines, 63  
Manfroy, Quentin, 60  
Mariniers, rue des, 110  
Maritime Caf'estival, 59  
Marni, théâtre, 79  
Marockin' Brass, 44, 49, 50, 54, 62, 63, 66, 67, 68, 73, 74, 75, 76, 78, 79, 80, 81  
Marolles, les, 76, 81  
Marrakchi, Abdallah, 55  
Marrakech, 6, 10, 11, 15, 49, 55, 83, 85, 87, 92  
Mauritanie, 9  
Maysour, Abdelaziz, 56  
Megafonix, 69, 77  
Meguiba, Salah, 55  
Meise, 69  
Mejdoubi, Mohamed, 44, 49, 51, 59, 100, 110, 111, 114, 115  
Mekkaoui, Abdou, 44, 49  
Meknès, 5, 8, 10, 48  
Méristien, rue du, 61  
Mesbahi, Mohamed, 50  
Mesnaoui, Saïd, 56  
    Mesnaoui & Transe Gnawa, 56  
MetX, 44, 45, 47, 50, 55, 67, 76, 78, 79, 81  
Middelkerke, 79  
Midi Minimes Festival, 59  
Migrations, festival des, 60  
Mimouni, Taoufik, 54  
Mirghani, Adhil, 60  
Mishalle, Luc, 44, 50, 51, 55, 64, 68  
Mixit, 62, 67  
Miziallaoua, Khlif, 54  
Moïse, 11  
Molem el Fna, 74  
Molenbeek, 46, 49, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 78, 79, 81, 82, 110, 122, 131  
Monnaie, la, 75  
Mons, 62

Montaigle, 70  
Moussaid, Jamal, 70  
Mousssem Cities, 72  
Moustaid, Aziz, 45, 50, 77, 97, 98, 99, 100, 101, 150, 151, 156  
Moustapha, *m'Allem*, 150, 151, 162  
Mr ID, 77  
Mundopelt, 75  
Muntpunt, 62, 64, 69  
Musée des Civilisations, 78  
Musiques d'ailleurs, festival, 70  
Muziekpublique, 61, 64, 74

## N

Naim, Yael, 58  
Namur, 77, 79, 81  
Nass el Ghiwane, 47, 48  
Nass J'Deba, 56  
Nassouli, Mehdi, 69, 73, 76, 77  
Neder-over-Heembeek, 73, 74, 78  
Nekkashi, Souhaib, 50, 68, 123, 126, 127  
NGHE, 68, 69, 110  
Niger, 9  
Ninove, 62  
Norbertijnenabdij, 63  
Nova Cinema, 56  
Nuff Said for Life, 81  
Nuit africaine, 62, 69  
Nuit de Wenduine, festival La, 57  
Nuits du Ramadan, les, 69, 74  
Nuits Sonores, festival, 62

## O

Occident, 15  
OCCII, 58  
Orchestre National de Barbès, l', 54, 55, 57  
*Orfeo & Majnun*, 75  
Osmanische Herberge European Islam and Sufi Centre, 62, 70  
Ottignies, 69  
Ouazzani, Abdou el, 72  
Oulad Bambara, 44, 47  
Overpelt, 75

## P

Pain Plaisir, 58  
Pallemaerts, Dre, 58  
Panzani, Christophe, 58  
Paradiso, 68  
Parc d'Aventures Scientifiques et de Société, 62  
Parfums du Maroc, festival, 64  
Parlement Européen, 57  
Parti Socialiste, 73, 131  
Pays-Bas  
  Amsterdam, 58, 68, 76  
  La Haye, 73  
  Leeuwarden, 73  
  Nijmegen, 58  
  Rotterdam, 68

  Utrecht, 76  
Pelt, 80  
Peterbos, 70  
Petry, Michel, 55  
Pianofabriek, 67  
Piot, Sylvain, 66  
Plazey, 75  
Podium Mozaiek, 76  
Pop Punt, festival, 68  
Pouchelon, Jean, 5, 8, 9, 10, 12, 85, 92  
Présence et Action Interculturelles, 56  
Proche-Orient, 16

## Q

Qasri, Hamid el, 49, 81  
Quinzaine de la solidarité, 71

## R

Rabat, 71, 81  
Ralet, Olivier, 56, 57  
Ransfort, rue de, 76  
Recyclart, 60, 63, 69, 81  
Remork & Karkaba, 50, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 78, 79, 80, 81, 82  
Renaville, Arnaud, 58  
Rencontres Inattendues, festival Les, 59, 76  
Rocket House, 58  
Romeo, Da, 58  
  Da Romeo & Friends, 58  
Rotonde  
  faites bouger le quartier ! festival, 66  
Roupe, place, 68  
Royaume-Uni  
  Édimbourg, 78  
Rzaq, *m'Allem* Abd al, 86  
Rzewski, Jan, 61

## S

Safi, 10  
Sahara Occidental, 9  
Sahmaoui, Aziz, 55, 61, 62  
  Aziz Sahmaoui & University of Gnawa, 59, 60, 64, 81  
Saint Jean-Baptiste, parvis, 57  
Sainte-Catherine, place, 73  
Saint-Gilles, 58, 59, 60, 67, 69, 70, 71  
Saint-Josse, 57, 61, 63, 67, 72  
Saint-Lambert, place, 56  
Salah Eddine, Mouhssine, 72  
Salé, 48  
Samb, Hervé, 60  
Samira, 120  
Sapiens, salle, 67  
Schaerbeek, 59, 60, 62  
Scheutbos, 65  
Schneider, Peter, 61  
Se rencontrer est une fête, 67  
Sénégal, 9  
Senghor, le, 56, 59, 64, 80

Sery, Paco, 58  
 Sfinks, festival, 55, 75  
   Sfinks Mundial, 74  
 Sheikh al-Kamil Mohamed al-Hadi Ben Issa, 5  
 Sidi 'Ali Ben Hamdouch, 9  
 Sidi Ahmed Dghoughi, 9  
 Singelijjn, 81  
 Sippelberg, salle du, 56  
 Solidarité, fête de la, 71  
 Solidarités, festival des, 79  
 Sortilèges, Rue et vous !, festival, 79  
 Souffrice, Guillaume, 70  
 Souss, 14  
 Spot on festival, 70  
 Stavelot, 80  
 Stitou, Abdelwahid, 44, 46, 50, 51, 75, 116, 117, 132, 133, 135, 150, 151, 158, 159, 160, 161, 165, 168  
 Stitou, Bachir, 45, 51  
 Stitou, Mustafa, 44, 49, 51  
 Stitou, Rida, 36, 44, 45, 46, 47, 49, 50, 51, 54, 59, 62, 64, 116, 117, 118, 119, 120, 131, 132, 133, 134, 150, 151, 163, 165  
 Stitou, Saïd, 51  
 Strombeek, 71  
 Sum, Maisie, 84, 95  
 Super Mouche, festival, 62

#### Ş

Ştambālī, 6, 12, 13, 14

#### T

Tabadoul, festival, 68, 71  
 Taiwan, 82  
 Tanger, 8, 10, 14, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 55, 68, 71, 72  
 Tanger l'Africaine, 72  
 Taroudant, 6, 12  
 Tassel, Alex, 58  
 Tassin, Julien, 58  
 Temsepark, 79  
 Tenfiche, Kamel, 54  
 Tétouan, 14, 46, 50  
 Théâtre National, 58  
 Thee Festival, 70  
 Think Art, 62  
 Thrill Jazz Event, 78  
 Thys, Nicolas, 58  
 Tirtiaux, Grégoire, 52, 60  
 Touba, asbl, 49  
 Tour & Taxis, 55, 57  
 Tournai, 59, 65, 76  
 Trance Mission, 56, 60, 71  
 TSouKina, 45, 49, 81, 82  
 Tunisie, 6, 13, 14  
 Turnhout, 65, 75  
 Turquie, 13

#### U

Ubuntu Festival, 80  
 Uehara, Marina, 63  
 Unie de Zorgelozen, 77  
 United Music of Brussels, 70, 80  
 Université libre de Bruxelles, 60  
 Uzine, l', 71

#### V

Van Herzeele, Jeroen, 60  
 Van Volxem, avenue, 97, 120  
 Vandenboogaerde, rue, 122  
 Vander Eycken, 61  
 Vanespen, Guillaume, 56  
 Vénerie, la, 75  
 Viana, Amen, 60  
 Villa, la, 66  
 Visa for Music, 81  
 Vivre ensemble sur le piétonnier, festival, 66, 75  
 VK, 66, 67, 68, 69, 72, 74, 82  
 Voix de Femmes, festival, 71  
 Vooruit, 77  
 Vrije Universiteit van Brussel, 65, 74

#### W

Wade, Alune, 60  
 Warande, de, 65, 75  
 Watermael-Boitsfort, 71, 75  
 Week van de Verlichting, 65  
 Wenduine, 57  
 Werf, de, 64  
 Wetteren, 50  
 Willems, place, 77  
 Witulski, Christopher, 86  
 Woluwe-Saint-Lambert, 57, 81

#### Y

Yomala, 44  
 Youtube, 48

#### Z

Zafzaf, Abdelqader, 51, 55  
 Zafzaf, Mohamed, 44, 51, 55, 127, 128, 165  
 Zandloper, de, 64  
 Zaventem, 79  
 Ziad, Karim, 81  
 Zinneke Parade, 62, 74  
 Zinnema, 64, 65, 78  
 ZoArt, 59, 64, 66, 69, 71, 72, 75, 81  
 Zomer van Antwerpen, 70  
 Zotte Zondag, feest, 64  
 Zougari, Abidine, 60  
 Zougari, Jamal, 60  
 Zwaandrecht, 63  
 Zwaneberg, de, 65